

## Appendice testuale

## Indice testi editi

### a. Inventari di culto.

KBo 26.212	165 - 166
KBo 26.188	167 - 168
KBo 26.182	169 - 172
KBo 26.181	173 - 175
KBo 26.179	175 - 176
KBo 12.57	177
KUB 58.98	178 - 179
KUB 53.21	180 - 183
KUB 42.100	184 - 199
KUB 42.85	200 - 202
KUB 38.25	203 - 208
KUB 38.18	209 - 210
KUB 38.12	211 - 214
KUB 38.10	215 - 222
KUB 38.6	223 - 230
KUB 30.37	231 - 233
KUB 25.24	234 - 237
KUB 25.22	238 - 243
KUB 25.21	244 - 247
KUB 20.89	248
KUB 13.32	249 - 251
KUB 12.2	252 - 263
KUB 7.24 + KUB 58.29	264 - 269

## **b. Festa del *purulli*.**

KBo 30.82	272 - 273
KBo 14.81	274
KUB 59.12	275 - 277
KUB 54.64	278 - 283
KUB 51.54	284 - 288
KUB 48.13	289 - 293
IBoT 2.17	294

## **c. Oracoli**

KBo 46.129	296 - 299
KBo 43.61 + KUB 22.40	300 - 314
KBo 16.98(+) <sup>2</sup> KUB 49.49	315 - 325
KBo 2.2	326 - 341
KUB 60.105	342 - 343
KUB 55.1	344 - 352
KUB 49.82	353 - 355
KUB 49.1	356 - 361
KUB 48.119	362 - 365
KUB 46.37	366 - 382
KUB 22.25+KUB 50.55	383 - 392

## Inventari di culto

## KBo 26.212

CTH: 530

262/u	KBo 26.212	Dalla terra di riporto di L/19
-------	------------	--------------------------------

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 120 - 121.

**Commento :** la tavola è edita dall'autore sopraccitato.

**R.**

1' [ D]UG KAŠ aš-ša-n[u-wa-aš

---

2' <sup>D</sup>Ku-ru-ši-ya-ti-i[n

3' <sup>D</sup>UTU<sup>Šr</sup> ḫa-an-da[a-it

4' I PA ZÍZ <sup>DUG</sup>ḫar-ši[

5' zé-e-ni šu-uh[-ḫa-an-zi

6' x[ ]x <sup>GIŠ</sup>KIRI<sub>6</sub>[

---

**R.**

1' [ re]cipiente di birra per l'approv[igionamento

---

2' Kurušiyati[

3' Sua Maestà ha stabili[to

4' un *pa* di formaggio, un pithos [

5' in autunno versa[no

6' ...[ ]... il giardino[

---

### Commento filologico.

2' <sup>D</sup>Ku-ru-ši-ya-ti-i[n = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 120 traslittera : “<sup>D</sup>Marašiyanti”. In accordo con B.H.L van Gessel *Onomasticon* I (1998), 272 ritengo che si tratti invece della stessa divinità menzionata in KUB 25.22 Vo. III, 7, per questo motivo preferisco tale lettura.

5' = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 120 - 121 propone il verbo in traduzione.

## KBo 26.188

CTH: 525

1335/u	KBo 26.188	Dalla terra di riporto più bassa di L/19.
--------	------------	---

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 25 - 26; A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 297.

**Commento :** la tavola è edita da J. Hazenbos, CM 21 (2003), 25 - 26.

Ro.

---

1' II UDU VI PA I BÁN ZÍ<sup>1</sup>.DA V BÁN BAPPI[R

2' II BÁN GÚ.GAL.GAL LÚ<sup>1</sup>SANGA TA 'É-ŠU'<sup>1</sup>[pa-a-i

3' A-NA<sup>DU</sup> URU<sup>1</sup>Kaš-da-ma LÚ<sup>1</sup>S[ANGA<sup>2</sup>

4' nu ku-u-uš EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> a-pa-a-aš[

---

5' HUR.SAG<sup>2</sup>Za-li-ya-nu-uš DINGIR<sup>MEŠ</sup>-t[ar

6' <sup>m</sup>Tu-ud-ḥa-li-ya-aš kiš-a[n i<sup>2</sup>-ya<sup>2</sup>-at<sup>2</sup>]

Vo.

---

1 'lu'-kat-ti-ma GIŠ<sup>2</sup>ZA.GAR.RA-ni [

2 LÚ<sup>MEŠ</sup> É DINGIR<sup>LIM</sup> an-da x[

3 GAL<sup>H1.A</sup>-kán aš-ša-nu-wa[-an-zi

**Ro.**

- 
- 1' 2 pecore, 6 *pa* (e) un *ban* di farina, 5 *ban* di most[o  
2' 2 *ban* di di piselli grandi il sacerdote dalla "sua casa"[ dà  
3' per il dio della Tempesta di Kaštama il s[acerdote (?]  
4' e quelle feste (*acc.*) che egli[
- 

- 5' la montagna Zaliyanu, immagine divi[na  
6' Tudhaliya cos[ì fece (?)]
- 
- 

**Vo.**

- 
- 1 "qu'ando fa giorno sull'altare [  
2 gli uomini del tempio nel[  
3 e procur[ano] i calici [  

---

---

**Commento filologico.**

**Ro. I**

6'  $i^2\text{-}ya^2\text{-}at^2$  = l'integrazione é qui proposta.



## KBo 26.182

CTH: 506

73/s	KBo 26.182	Casa sul Pendio : L/18, nel mucchio di Iskele.
------	------------	--

**Datazione :** tardo-imperiale.

**Letteratura :** R. Lebrun, OLP 15 (1984), 59 - 64; J. Hazenbos, CM 21 (2003), 68 - 71.

**Commento :** il testo è edito dagli autori sopraccitati.

### Ro. I

- 1' [ ]ALAM an-na-la-za Ú-UL e-eš-ta
- 2' [ AN.]<sup>r</sup>BAR<sup>r</sup>.GE<sub>6</sub> DUTU<sup>š</sup>-at DÙ-at ŠÀ É.DINGIR<sup>LUM</sup> DUTU pé-da-an[-zi]
- 3' [ ]x x x [ ]x x DUTU<sup>š</sup>-kán DUG<sup>r</sup> ħar-ši ŠA III BÁN ZÍZ da-a-i[š]
- 4' [ ]I<sup>r</sup> DUG<sup>r</sup> ħa-ni-<sup>r</sup>ša-aš KAŠ DUG<sup>r</sup> ħar-ši šu-ħa-wa-aš
- 
- 5' [ma-a-a]n-ma ħa-meš-ħa-an-za DÙ-ri te-et-ħa-i DUG<sup>r</sup> ħar-ši-kán ge-nu-wa-an[-zi]
- 6' [ ]x-ya I DUG<sup>r</sup> ħa-ni-ša-an KAŠ DUG<sup>r</sup> ħar-ši ge-nu-wa-aš DUG<sup>r</sup> ħar-ši ma-la-an-zi ħar-[ra-an-zi]
- 
- 7' lu-kat-ma-<sup>r</sup>kán<sup>r</sup> DINGIR<sup>LUM</sup> PÚ<sup>r</sup> al-<sup>r</sup>[d]a-ni-ya GAM pé-tan<sub>x</sub>-zi NINDA GUR<sub>4</sub>.RA DUG<sup>r</sup> ħar-ši PA-NI
- 8' pé-e ħar-kán-zi EGIR-an<sup>MUNUS.MEŠ</sup> ħa-az-ga-ra-i i-ya-ta-ri
- 9' DINGIR<sup>LUM</sup>-kán PA-NI PÚ<sup>TI</sup> wa-ar-pa-an-zi PA-NI GIŠ<sup>r</sup> ZA.GAR.RA-ni [A-NA DINGIR<sup>LUM</sup>]
- 10' TÚG<sup>TUM</sup> še-ir ar-ħa da-an-zi nu-kán I UDU BAL-an-zi GIŠ<sup>r</sup> ZA.GAR.RA-<sup>r</sup>ni<sup>r</sup>]
- 11' <sup>MUNUS.MEŠ</sup> ħa-az-ga-ra-i GURUN-i pa-iz-zi a-li-il ú-da-an-zi x[
- 12' za-nu-wa-an-zi šu-up-pa ti-an-zi NINDA GUR<sub>4</sub>.RA DUG<sup>r</sup> ħar-ši pár-ši-[an-zi]
- 13' <sup>r</sup>mar<sup>r</sup>-ħa-an ip-pí-an ti-an-zi BI-IB-R[U<sup>HLA</sup>-kán šuwanzi / šunnanzi]
- 14' me-ma-al PÚ<sup>TI</sup> GAM-an-da šu-ħa-an-z[i]
- 15' III BÁN ZÌ.DA II DUG KAŠ aš-ša-nu-ma-aš x[
- 16' DINGIR<sup>LUM</sup>-ma-aš-kán du-uš-kán-zi ne-ku-u[z me-ħu-ni DINGIR<sup>LUM</sup>]
- 17' ar-ħa pé-tan<sub>x</sub>-zi GIŠ<sup>r</sup> ZA.GAR.RA-ni ta[-ni-nu-an-zi]

---

18' ŠU.NÍGIN I UDU III BÁN ZÌ.DA II DUG ʾKAŠʾ[ aš-ša-nu-ma-aš

---

19' VII EZEN<sub>4</sub> ŠÀ IV EZEN<sub>4</sub> an-na-l[i-išʾ

20' II GU<sub>4</sub> ŠÀ I GU<sub>4</sub> an-n[a-li-išʾ

21' [ ]x [ ]x x -ti(-)[

#### Vo. IV

1' x x x[

2' pé-tan<sub>x</sub>-zi<sup>GIS</sup> ʾZA.GAR.RAʾ [NINDA] ʾBA.BA.ʾ[ZA

3' *BI-IB-RU*-kán šu-un-na-an-zi ša-x[

---

4' ŠU.NÍGIN II UDU ŠÀ I UDU ʾan-na-li-išʾʾ x (-)ya-[

5' II BÁN ZÌ.DA I<sup>DUG</sup>KA.GAG I DUG[ ]x x[ ]x[

6' an-na-ʾliʾ-ʾišʾ

---

7' *TUP-PU Ú-UL QA-TI*[

8' \* \*<sup>URU</sup>Ma-li-m[a-li-ya

10' EZEN<sub>4</sub><sup>MES</sup><sup>HUR.SAG</sup>Ar-nu-wa-an-da[

11' [zi-in-n]a-an-te-e[š

#### Ro. I

1' [ ]anticamente non c'era una statua

2' [ di fer]ʾroʾ nero Sua Maestà la fece. Nel tempio della dea Sole (la) porta[no.]

3' [ ]... ...[ ]...Sua Maestà un pithos di 3 *ban* di formaggio istitu[l.]

4' [ ] ʾun *han*ʾ *ša* di birra da mescolare nel pithos.

---

5' Ma [quand]o diventa primavera (e) tuona, essi apro[no] il pithos,

6' [ ]... un *haniša* (*acc.*) di birra per l'apertura del pithos, tritano e sminu[zzano] nel pithos.

---

7' Il giorno dopo portano la divinità giù alla ʾfoʾnte, portano una pagnotta (e) un pithos

8' le *hazgara* vanno dietro.  
9' Lavano la divinità davanti alla fonte, davanti all'altare  
10' prendono via la stoffa [dalla divinità], offrono una pecora sull'alta<sup>r</sup>re<sup>7</sup>  
11' le *hazgara* vanno presso la frutta, portano un fiore ...  
12' cucinano, pongono carne, spezza[no] una pagnotta nel pithos[  
13' pongono <sup>r</sup>ma<sup>r</sup>tha e *ippian*, [riempiono] i rit[ha],  
14' versan[o] granaglia davanti alla fonte[  
15' 3 *ban* di di farina, 2 recipienti di birra per l'approvvigionamento ...  
16' intrattengono la divinità. [All'ora del] tramon[to la divinità]  
17' portano via (e la) si[stemano] sull'altare.

---

18' Somma : una pecora, tre *ban* di farina, 2 recipienti di <sup>r</sup>birra<sup>7</sup> [ per l'approvvigionamento.]

---

19' Sette feste, tra queste quattro feste di anti[co<sup>2</sup>  
20' 2 buoi, di cui uno di anti[co<sup>2</sup>  
21' [ ]... [ ]... ...[

#### Vo. IV

1' ... [  
2' portano, l'<sup>r</sup>altare<sup>7</sup>, pappa di p[ane  
3' riempiono il rithon ...[

---

4' Somma : 2 pecore, di cui una pecora di <sup>r</sup>antico<sup>27</sup> ...[  
5' 2 *ban* di farina, un recipiente da birra, un recipiente [ ] ... [ ]...[  
6' di an<sup>r</sup>ti<sup>7</sup>[co<sup>2</sup>

---

7' Tavoletta non finita[  
8' \*\* Malim[aliya  
10' la festa della montagna Arnuwanda [  
11' [fin]ite[

## Commento filologico.

### Ro. I

4' = diversamente J. Hazenbos, CM 21 (2003), 70 : “1 *ḥanešša(-vessel) of beer for (the festival of) pouring into the ḥarši(-vessel)*”. Qui si segue la proposta di J. Miller, ZA 93 (2003), 309 - 310 che interpreta un passo simile, KUB 25.23 Ro. I 37: “1 *ḥanešša(-vessel) of beer for pouring into the ḥarši(-vessel)*”.

5' *te-et-ḥa-i* = diversamente J. Hazenbos, CM 21 (2003), 69, *te-et-ḥa-a-i*, dalla copia della tavola non è visibile il segno A.

7' <sup>PÚr</sup>al-ṽ[d]a-ni-ya = come suggerito da J. Hazenbos, CM 21 (2003), 69, nota 41 non è da escludere la traslitterazione : <sup>PÚr</sup>Ku-wa-ṽna-ni-ya, che indicherebbe il nome della fonte presso cui è portata la divinità.

11' = la presenza del determinativo indicante il plurale per le donne *ḥazgara* ed il verbo al singolare si spiega con il fatto che la desinenza *-i* indica in questo caso un collettivo e può quindi supportare un verbo al singolare. Per eventuali approfondimenti si veda J. Hazenbos, CM 21 (2003), 69, nota 42 e la bibliografia lì citata.

18' *aš-ša-nu-ma-aš* = L'integrazione è qui proposta per analogia con la riga 15' menzionante le offerte che in questo paragrafo sono poi sommate.

## KBo 26.181

CTH: 525

1625/u	KBo 26.181	Dalla terra caduta nel magazzino 12 in L/19
--------	------------	---

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 15 - 16.

**Commento:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 15 - 16 cura l'edizione della tavola e avanza l'ipotesi che questo frammento sia parte di una copia di KUB 42.100, per via delle tematiche ivi trattate, delle similitudini di alcune espressioni e della datazione di entrambi i testi su basi paleografiche.

### R.

1' 12 EZEN<sub>4</sub>.I]TI<sup>KAM</sup> I EZEN<sub>4</sub> Ú.BAR<sub>8</sub> [ I EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni

---

2' ]É tup-pa-aš-ša ku-e [

3' ]DÛ-an-za EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni-ma[

---

4' <sup>GIS</sup>kur]-ta<sup>1</sup>-za II EZEN<sub>4</sub> zé-e-n[i ħa-me-eš-ħi-ya

5' ]<sup>r</sup>UL<sup>r</sup> i-ya-an-za

---

6' ]x <sup>r</sup>tup<sup>r</sup>-pí KAR-u-en x[

7' <sup>D</sup>U Za-ħa]-<sup>r</sup>lu<sup>r</sup>-uk-ka<sub>4</sub> [

---

8' ] <sup>D</sup>U Za-ħa-<sup>r</sup>lu<sup>r</sup>-uk-ka<sub>4</sub>[

9' ]EZEN<sub>4</sub> mu-uh<sub>2</sub>-ħu-<sup>r</sup>e<sup>r</sup>[-la-aš-ši

10' ]ku-wa-pí [

11' ]x x [

### R.

1' 12 feste del m]ese, una festa di primavera, [ una festa d'autunno

---

2' ]e il magazzino, coloro che[  
3' ]celebrata, ma la festa in autunno[

---

4' ]da [una tavola *kuřta* 2 feste : in autunn[o e in primavera  
5' ]non celebrata.

---

6' ]... una tavoletta troviamo [  
7' il dio della Tempesta di Zaĥa]lu'kka [

---

8' ]il dio della Tempesta di Zaĥa]lu'kka[  
9' ]la festa *muhue[lašši*  
10' ]quando [  
11' ]... [

### Commento filologico.

1' = la stessa l'espressione si trova anche in KUB 42.100 Vo. III 13'.

3' - 5' = si noti la similitudine di espressione in KUB 42.100 Ro. I 18', 21.

6' 'tup'-pí KAR-u-en = KUB 42.100 Vo. III 26' menziona una tavoletta che non viene ritrovata. Non è da escludere che in lacuna si trovi una negazione.

7' - 8' = la menzione del dio della Tempesta di Zaĥalukka porta a credere che in questa sezione siano trattati i culti rivolti a tale divinità. J. Hazenbos, CM 21 (2003), 14 sostiene che, nel caso in cui l'integrazione in KUB 42.100 Ro. I 9' <sup>D</sup>U *Za'-ĥa[-lu-uk-ka*<sub>4</sub> sia corretta, dovremmo immaginare che KBo 26.181 sia ascrivibile a questa colonna.

9' EZEN<sub>4</sub> *muhuelašši* = si tratta di una festa che prende nome da un tipo di pane. L'unica altra attestazione di tale cerimonia ricorre in KBo 57.199 (CTH 670), un frammento medio-ittita, ritrovato, anch'esso, tra il materiale di riporto di L/19, ossia l'area di scavo adiacente al Tempio 1.

KBo 26.179

CTH: 525

807/v	KBo 26.179	Dalla terra di riporto di L/19
-------	------------	--------------------------------

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 45 - 46.

**Commento :** la tavola è edita dall'autore sopraccitato.

**R.**

1' ta-ba-]r ar`-na m<sup>r</sup>Tu-u`[d-ḫa-li-ya

2' ]x-ši an-na-la-[za

3' ]x-ši EZEN<sub>4</sub> Ú.[BAR<sub>8</sub>

4' EZEN<sub>4</sub><sup>M</sup>ES<sup>?</sup> ḫar-pí-ya-aš EZ[EN<sub>4</sub>

5' DINGIR<sup>L</sup>IM<sup>URU</sup>N[e-ri-ik

6' m<sup>r</sup>Tu-ud-ḫa-li-]r ya`-ma

7' ]x x[

**R.**

1' il r]e <sup>r</sup>Tu`[dḫaliya

2' ]... anticam[ente

3' ]... la festa di pr[imavera

4' le fest]e d'autunno, la fes[ta

5' la divini]tà di N[erik

6' <sup>r</sup>Tudḫali]r ya`

7' ]...[

### Commento filologico.

3'  $x\text{-}\check{s}i$  = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 46 considera questa finale l'enclitica indicante il pronome personale di terza persona.

4'  $EZEN_4^M]^{ES}$  (?) = l'integrazione è da me suggerita.

5'  $DINGIR^L]^{MM}$  = l'integrazione è qui proposta.



**KBo 12.57**

**CTH:** 525

2170/g	KBo 12.57	Casa sul Pendio, a metà del muro ovest
--------	-----------	--

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 44 - 45; E. Laroche, OLZ 59 (1964), 564.

**Commento :** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 44 - 45 cura l'edizione della tavola.

**Vo. ?**

- 1' ]x-<sup>ʿ</sup>ša-ra-aš I UDU A-NA x[  
 2' <sup>m</sup>Tu-ud-ḫa-l]i-ya-aš LUGAL.GAL EGIR-an-da[ da-a-iš] ?

- 3' ]x XIV UDU nu II GUD VIII UDU<sup>U1.A</sup> x[  
 4' ]x <sup>m</sup>Tu-ud-ḫa-li-<sup>ʿ</sup>ya<sup>ʿ</sup>-aš LUGAL.GAL E[GIR-an-da da-a-iš] ?  
 5' IŠ-<sup>ʿ</sup>T]UMU.KAM<sup>U1.A</sup> ŠA <sup>m</sup>Ḫ[a-a]n-t[i-li]  
 6' an]-<sup>ʿ</sup>na<sup>ʿ</sup>-al-la-an[  
 7' <sup>D</sup>ZA.B]A<sub>4</sub>BA<sub>4</sub> <sup>ʿ</sup>Ú-UL<sup>ʿ</sup>

**Vo. ?**

- 1' ]... una pecora per ...[  
 2' Tudḫal]iya, Gran Re, [istitui] ? di nuovo.

- 3' ]... 14 pecore e 2 buoi, 8 pecore ...[  
 4' ]... Tudḫali<sup>ʿ</sup>ya<sup>ʿ</sup>, Gran Re, di [nuovo istitui.] ?  
 5' da]i tempi di Ḫ[a]nt[ili]  
 6' an]ticamente[  
 7' Zab]aba <sup>ʿ</sup>non<sup>ʿ</sup>

**Commento filologico**

4<sup>ʿ</sup> = la riga è traslitterata ed integrata da E. Laroche OLZ 59 (1964), 564.

# KUB 54.98

CTH: 524<sup>?</sup>

Bo 1581	KUB 54.98	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** imperiale.

**Commento:** la tavoletta catalogata in S. Košak, *Konkordanz der hethitischen Texten 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>, alla voce KUB 54.98, all'interno di CTH 678.

## R.

- 1' ]x[  
 2' ]-kur-ra-a[n-  
 3' ]-a pí-x[  
 4' ]x-ši A-M[A  
 5' ]x A-NA 'É`[  
 6' ]x DINGIR<sup>MEŠ</sup> iš-p[a-an-ti (?)  
 7' ]x-ḫa-x É<sup>D</sup>ḫa-š[a-mi-li  
 8' -z]i<sup>URU</sup>ḫa-ak-<sup>r</sup>miš<sup>r</sup> 'LU`[GAL?  
 9' ]'ú`-e-ḫ-zi na-an-ká[n  
 10' ]x EZEN<sub>4</sub>-an DÜ-an-zi[  
 11' DINGIR<sup>Mj</sup>ES<sup>URU</sup>Ne-<sup>r</sup>ri-ik`[

- 
- 12' ]'ḪUR.SAG` ḫa-ḫa-ya-an e-[  
 13' ]EZEN<sub>4</sub><sup>HL.A</sup> ḫa-an-ti-i[  
 14' ]ni-ni-in-kán-zi [

## R.

- 1' ]x[  
 2' ] ... [  
 3' ]... ...[  
 4' ]... al[  
 5' ]... al 'palazzo`[

6'                   ]x per<sup>2</sup> gli dei li[bano<sup>2</sup>  
 7'                   ]... il tempio di Hjaš[amili  
 8'                   ]... H<sup>2</sup>ak<sup>2</sup>miš<sup>2</sup> 'il r<sup>2</sup>[e<sup>2</sup>  
 9'                   ]'gi<sup>2</sup> ra e lo[  
 10'                  ]... celebrano la festa [  
 11'                  gli de]i di Ne<sup>2</sup>rik<sup>2</sup>[

---

12'                  ]'la montagna<sup>2</sup> H<sup>2</sup>ahaya ...[  
 13'                  ]le feste separate[  
 14'                  ]confondono [

**Commento filologico.**

14' ni-ni-in-kán-zi = Per i possibili significati del verbo si veda CHD L-N, 438 - 445. La scelta di questo significato è dovuta alla menzione, nella riga precedente, delle “*feste separate*”.

## KUB 53.21

CTH: 524

Bo 3136	KUB 53.21	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** V. Haas, KN (1970), 309 - 310, A. Polvani, *Eothen* 3 (1988), 78, 96.

**Commento:** La tavola è traslitterata da Haas 1970, 309 - 310. Il testo è segnalato in S. Košák, *Konkordanz der hethitischen Texten 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>, alla voce KUB 53.21, come CTH 678.

**Ro.**

1' [a]l<sup>?</sup>-x[

---

2' [l]u-kat-ti-ma<sup>D</sup>[UTU<sup>Š</sup>

---

3' [U]M-MA<sup>D</sup>UTU<sup>Š</sup>-ma [

4' [E]GIR-an-da<sup>D</sup>UTU<sup>Š</sup>[<sup>t</sup>

5' [n]a-at ma-a-an kiš-a[n ]x-x-x[

6' [ma-a]n<sup>1</sup>-ma Ú-UL [i<sup>?</sup>-e<sup>?</sup>-ir<sup>?</sup> ]x 1-an ḫa-me-i[š-ḫa-an-di (?]

7' [I-NA<sup>UR<sub>1</sub></sup>]Uḫa-ak-miš<sup>r</sup>URU<sup>r</sup>Ne-ri-'ik-ki<sup>URU</sup>ḫa-wa-a[l-ki-na

8' [EZEN<sub>4</sub><sup>H<sup>1.A</sup></sup>(?)KI]N-an-te-eš na-at DUP-PA<sup>H<sup>1.A</sup></sup> ḫa-an-ti<sup>r</sup> e<sup>r</sup>-[eš-zi]<sup>?</sup>

---

9' [ ]x<sup>GIŠ</sup>da-ḫa-an-ki-wa ku-it 1-an-ki LUG[AL

10' [ ]ki-nu-un-ma-wa<sup>D</sup>UTU<sup>Š</sup> ku-i[t

11' [ ]x<sup>GIŠ</sup>da-ḫa-an-gi ka[t-ta

12' [ ]x-x-ti-eš-x-x[

**Vo.**

---

1' ]x-x<sup>r</sup>kat<sup>r</sup>-ti-ya EZ[EN<sub>4</sub>

2' ]x-aš-ši ḫar-pí-ya-aš EZEN<sub>4</sub><sup>M</sup>[EŠ]

---

3' [                    <sup>D</sup>UTU] <sup>r</sup>URU A<sup>r</sup>-ri-in-na EZEN<sub>4</sub> BURU<sub>14</sub> EZEN<sub>4</sub> z[e-ni]

---

4' [                    ]x <sup>D</sup>UTU AN<sup>E</sup> EZEN<sub>4</sub> KA<sub>x</sub>IM EZEN<sub>4</sub> ze-ni [   ]

---

5' [<sup>URU</sup>Ne-r]i-ik-ka<sub>4</sub> <sup>D</sup>LAMMA EZEN<sub>4</sub> BURU<sub>14</sub> EZEN<sub>4</sub> ze-na-aš-ša[   ]

---

6' [<sup>URU</sup>N]e-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>D</sup>Te-li-pi-nu *Ù* A-NA <sup>D</sup>Ha-a-ša-me-l[i]

7' [EZ]EN<sub>4</sub> BURU<sub>14</sub> EZEN<sub>4</sub> ze-na-aš-ša

---

8' [<sup>U</sup>RU]Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> li-la-an ku-wa-pí ya<sup>1</sup>-an-zi nu A-NA <sup>D</sup>MA[H]

9' <sup>NA4</sup>ZI.KIN li-la-aš-ša-al-la ku-wa-pí nu A-NA <sup>D</sup>MAH x[

10' <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik EZEN<sub>4</sub> te-et-ḫi-<sup>r</sup>eš<sup>r</sup> [na-aš] <sup>r</sup>A-NA<sup>r</sup> <sup>D</sup>[

---

11' li-la ku-wa-pí <sup>NA4</sup>pa-aš-ši-<sup>r</sup>lu-u<sup>r</sup>[š

12' nu A-NA <sup>r</sup>DINGIR<sup>MES<sup>3</sup>-<sup>r</sup>?</sup> [   ]x[

## Ro.

1' ...[

---

2' [quan]do fa giorno [Sua Maestà

---

3' [Co]sì Sua Maestà [

4' [e] poi Sua Maes[tà

5' [e] ciò quando nel modo seguen[te                    ] ... [

6' [e s]e non[festeggiarono]<sup>?</sup> ... una (festa/volta)<sup>?</sup> in<sup>?</sup> pri[mavera

7' [a] Ḫakmiš, a Nerik a Ḫawal[kina

8' [le feste sono tra]ttate e ciò <sup>r</sup>e<sup>r</sup> in tavole separate.

---

9' [                    ]...nel sacrario *dahanga* ciò che una volta il r[e

10' [                    ]ma ora Sua Maestà ciò[ che

11' [                    ]... nel sacrario *dahanga* in bas[so

12' [ ] ... [ ]

**Vo.**

---

1' ]... e ʿconʿ la fes[ta

2' ]... fest[e] del raccolto[

---

3' [ per la dea Sole di] Arinna, una festa di primavera, una festa d'au[tunno.]

---

4' [ pe]r il dio Sole del Cielo una Festa del Temporale (e) una festa in autunno.[ ]

---

5' [A Ner]ik per la divinità Lamma una festa di primavera e una festa d'autunno.[ ]

---

6' [A N]erik per ʿTelipinu e per ʿHašamel[i]

7' [una fe]sta di primavera e una festa d'autunno.

---

8' Quando [a] Nerik celebrano la (Festa della) Riconciliazione, e quando per Ma[h]

9' la stele *lilašša* (è posta), allora per Maḥ ...[

10' per il dio della Tempesta di Nerik una Festa del Tem[porale], ed egli ʿper la divinitàʿ[...

---

11' quando (c'è) la (festa della) Riconciliazione ciotto[li

12' e per ʿgli deiʿ[ ]...[ ]

**Commento filologico.**

**Ro.**

6' ḫa-me-i[š-ḫa-an-di (?) = V. Haas, KN, (1970), 309 traslittera “x-an ḫa-me-i[š”. HW<sup>2</sup> H, 122, “ḫa-me-iš[-ḫ]”, il resto dell'integrazione è qui proposta.

8' [EZEN<sub>4</sub><sup>EL.A</sup>] = l'integrazione è proposta sulla base di un possibile parallelismo con l'espressione presente nei testi KBo 10.20 Vo. IV 20 - 21 e KBo 20.95 Vo. 8' -10', segnalati in HW<sup>2</sup> H, 86 I.2c. Infatti nei tre documenti l'argomento è incentrato sull'itinerario festivo.

*ḥa-an-ti* [e]-[eš-zi] = V. Haas KN (1970), 309 traslittera: “*ḥa-an-ti* [ “ e non segnala il segno parzialmente visibile che è presente prima dell’interruzione della tavola. La lettura qui proposta non è la sola possibile. Nella lacuna si potrebbe integrare anche la 3 pers. sing. del verbo *ḥandai-*, ed avere una traduzione del tipo ”*e ciò nelle tavolette è stabilito*” In HED H, 97 sono infatti attestate le forme *ḥa-an-te-iz-zi* e *SiXŠÁ-zi*, ma si tratta di forme disusate, più frequentemente la grafia *ḥa-an-te-ez-zi* ricorre per indicare l’avverbio dal significato “per la prima volta”. Sembra però meno probabile l’uso di tale avverbio in questo contesto. La proposta di integrazione qui seguita è avanzata sulla base di parallelismi con i testi riportati in HW<sup>2</sup> H, 190, in particolare KUB 1.1 I 74 “*na-at TUP-PU ḥa-an-ti-i DÙ-mi*” e KUB 31.19 Ro. 3 “*na-at ḥa-an-ti-i TUP-PA<sup>U1.A</sup> [i-ya-m]*”.

<sup>GIS</sup>*da-ḥa-an-ki-* = per la bibliografia relativa si veda HEG T, 12 - 13; V. Haas, KN (1970), 90 - 91.

EZEN<sub>4</sub> *z[e-ni]* = L’integrazione è qui proposta sulla base del parallelismo con la riga 4’.

**Vo.**

2’ = La riga è riportata in HW<sup>2</sup> H, 335.

9’ = A. M. Polvani Eothen 3 (1988), 96 nota 2 suggerisce la derivazione del termine *lilaššalla* da *lila*. Per quest’ultimo termine si veda CHD L-M, 57.

8’ - 12’ = I passi sono trattati da A. M. Polvani, Eothen 3 (1988), 78.

10’ = traduce diversamente A. M. Polvani, Eothen 3 (1988), 78 : “il dio della tempesta di Nerik la festa *tethies* ... per la divinità “.

## KUB 42.100

CTH: 525

Bo 215	KUB 42.100	_____
--------	------------	-------

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003),13 - 25; G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 179 - 192; G.M. Beckman, StBoT 29 (1983), 161; V. Haas - L. Jakob-Rost, AoF 11 (1984), 13; R.H. Beal, AoF 15 (1988), 285 - 286 paragrafo 26; A.M. Polvani, Eothen 3 (1988), 138; D. Symington, AnSt 41 (1991), 113 nota 17; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 532 nota 323; 536 nota 362; 696 nota 4 - 5; 708 nota 54; H. Klengel, HbOr I/34 (1999), 178 [B12], 205 [A12], 254 [B7]; P. Taracha, NABU 2004/1; G. Torri, AOAT 318 (2004), 467; A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 189, 215, 261, 270 - 271, 297 - 298.

**Commento :** la tavola é edita da G.F. Del Monte, OA 17 (1978),181 - 188; J. Hazenbos, CM 21 (2003),13 - 25.

### Ro. I

---

1' [II BÁN ZÌ.D]A<sup>I</sup> I DUG KAŠ I <sup>DU</sup>GÚTUL TU<sub>7</sub> gán-ga-<sup>ti</sup> [A-NA EZEN<sub>4</sub>.ITI<sup>KAM</sup>]

2' [I UDU I PA III BÁN ZÌ.DA I DUG KA.GAG I [<sup>DU</sup>GÚTUL <sup>TU</sup><sub>7</sub> gán-ga-ti A-NA EZEN<sub>4</sub> Ú.BAR<sub>8</sub>]

---

3' I UDU I PA ZÌ.DA I <sup>DU</sup>GKA.GAG I <sup>DU</sup>GÚTUL [TU<sub>7</sub>] gán-ga-ti<sup>ti</sup> [A-NA EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni]

---

4' ŠU.NÍGIN 6<sup>I</sup> PA III BÁN ZÌ.DA IV BÁN 1/2 BÁN BAPPİR 4 BÁN<sup>I</sup> 1/2 BÁN<sup>I</sup> MUNU<sub>8</sub> III PA

5' II BÁN II UP-NU GÚ.<sup>ti</sup>GAL.GAL<sup>ti</sup>

---

6' ŠU.NÍGIN.GAL II UDU XII PA tar-ša-an ma-al-la-an A-NA XI[I EZEN<sub>4</sub>.ITI<sup>KAM</sup>]

7' Ú A-NA II EZEN<sub>4</sub><sup>MES</sup> zé<sup>I</sup>-e-ni ha-me-eš-<sup>ti</sup>ya <sup>LÚ</sup>SANGA <sup>TA</sup> [É-ŠÚ pe-eš-ki-iz-zi/SUM-zi]

---



8' <sup>LÚ</sup>GUDU<sub>12</sub> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik ku-iš nu-kán šu-up-pí <sup>GIŠ</sup>GIDRU <sup>r</sup>e'-[ep-zi (?) na-at (?)]  
 9' <sup>ŠÀ É'</sup>-<sup>ŠÚ</sup> ar-ta-ri nu <sup>LÚ</sup>GUDU<sub>12</sub> *A-NA* <sup>DU</sup>Za<sup>1</sup>-ḥa-[lu-uk-ka<sub>4</sub>  
 10' II<sup>1</sup> EZEN<sub>4</sub><sup>MES</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni I EZEN<sub>4</sub> ḥa-me-eš-ḥi x x x[  
 11' I UDU I *PA* III BÁN ZÍ.DA DUR<sub>5</sub> I <sup>DUG</sup>KA.GAG I <sup>DUG</sup>ÚTUL gán-ga-ti ḥ[a-me-eš-ḥi]  
 12' <sup>r</sup>*PA* ZÍ.DA I DUG.KA.GAG I <sup>DUG</sup>ÚTUL gán<-ga->ti zé-e-ni ŠU.NÍGIN I U[DU  
 IV *PA* V BÁN]  
 13' tar-ša-an ma-al-la-an <sup>ŠA È</sup><sup>LÚ</sup>GUDU<sub>12</sub>

---

14' ŠU.NÍGIN.GAL III UDU<sup>1</sup> XVI *PA* V BÁN tar-ša-an ma-al-la-an *A-NA* [XII  
 EZEN<sub>4</sub>.ITI<sup>KAM</sup>]  
 15' <sup>Ú'</sup>*A-NA* II<sup>1</sup> EZEN<sub>4</sub><sup>MES</sup> <sup>LÚ</sup>SANGA <sup>LÚ</sup>GUDU<sub>12</sub>-ya T[A<sup>2</sup> <sup>ŠÚ</sup>É-<sup>ŠÚ</sup> pe-eš-ka-an-zi/SUM-an-  
 zi] <sup>?</sup>  
 16' rasura su due righe

---

17' <sup>ŠA</sup> <sup>m</sup>NIR.GÁL <sup>GIŠ</sup>kur-ta-za XII EZEN<sub>4</sub>.I[ITI<sup>KAM</sup>  
 18' EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni-ma *UL* DÛ-an-za [  
 19' gul-za-tar<sup>III.A</sup> nu EZEN<sub>4</sub> Ú.B[AR<sub>8</sub>

---

20' <sup>ŠA</sup> *A-BI A-BI* <sup>DU</sup>UTU<sup>ŠI</sup>-m[a <sup>GIŠ</sup>kur-ta-za (?)  
 21' i-ya-an-za EZEN<sub>4</sub> Ú.B[AR<sub>8</sub>

---

22' an-na-a[l-la-za<sup>2</sup> tup-pí-za (?)  
 23' nu x[  
 24' x[  
 25' pí[-  
 26' x[

## Ro. II

1' [ ]x x x [ ]x-<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>  
 2' [ ]-]wa-an-zi  
 3' [ ]x x-wa-ra-aš  
 4' [ ]x ḥu-u-ma-an-ti-ya-wa-ra-aš-kán<sup>1</sup>

5' [ ] šal-li-iš

---

6' [DINGIR]<sup>LUM</sup>-m[a an-na-al-la]-r'za' tup-pí-ya-za GIM-ma

7' [ ] x x [ ] e-eš-ta INA<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>-aš-kán<sup>1</sup>

8' [ ] x na-aš QA-TAM-MA-pát

9' [ ] A-BU-NI-wa-an-na-aš

10' [ D]INGIR<sup>LUM</sup>-pát-wa ša-ku-wa-šar-ra-aš

11' [ <sup>URU</sup>N]e-ri-ik-ki-wa-kán

12' [ ](-)x-ta

---

13' [ ]x <sup>GIŠ</sup>ḫa-ti-ú-i-ta-an

14' [ UM-MA (?) LÚ<sup>MES</sup> É DINGIR<sup>LIM</sup>

15' [ ]e-eš-ta

16' [ p]a<sup>2</sup>-r'ra<sup>2</sup>-a ḫar-ak-ta

17' [ ]

---

18' [ ]x-ma

19' [ ](-)an-da-ma-kán

20' [ ]

21' [ ]x-da

22' [ ]

23' [ z]i-la-a[š ]NU.SIG<sub>5</sub>

### Vo. III

1' I<sup>2</sup>x[

2' pa[-

3' ku-u-r'uš<sup>2</sup>[

---

4' ŠU.NÍGIN III PA

5' ŠA EZEN<sub>4</sub><sup>MES</sup> x[

---

6' ḫa-az-zi-ú-i x[

7' LÚSANGA-ši šu-up-pí-eš[

---

8' KÙ.BABBAR KÙ.GI kap-pu-wa-a-an 'UL'[

---

9' LÚSANGA mDU<sup>D</sup>TU-LÚ-eš VII LÚ<sup>MEŠ</sup> II DUMU.NITA[

10' ŠU.NÍGIN XVII SAG.DU<sup>MEŠ</sup> pa-ri-ya-na-aš-kán LÚSA[NGA

11' LÚKISAL.LUḪ I <LÚ> GÍŠ<sup>T</sup>TUKUL LÚ<sup>N</sup>NAR-ya-aš-ši[

12' I É DINGIR<sup>LIM</sup> ŠA<sup>D</sup> ZA.BA<sub>4</sub>BA<sub>4</sub> URU<sup>N</sup>[e-ri-ik

---

13' A-NA<sup>D</sup>U AN<sup>E</sup> XII EZEN<sub>4</sub>.ITI<sup>KAM</sup> I EZEN<sub>4</sub> Ú.B[AR<sub>8</sub> EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni]

14' ki-nu-un LÚSANGA IŠ-TU È-ŠÚ e-eš-ša-ri'[ ]

---

15' II BÁN ZÍ.DA I DUG KAŠ I DUG<sup>U</sup>ÚTUL TU<sub>7</sub> gán-qa-ti 'A'-[NA] I 'EZEN<sub>4</sub>'.[IT]I<sup>KAM</sup>

---

16' I UDU I PA III BÁN ZÍ.DA I DUG<sup>U</sup>KA.GAG I DUG T[U<sub>7</sub> gá]n-qa-ti EZEN<sub>4</sub><sup>T</sup>  
Ú.BAR<sub>8</sub>

17' I UDU I PA ZÍ.DA I DUG<sup>U</sup>KA.GAG I DUG<sup>U</sup>ÚTUL TU<sub>7</sub> g[an]-qa-ti EZEN<sub>4</sub> zé-e-ri'

18' ar-kam-ma-an-na ku-wa-pí<sup>URU</sup>x-ta-a-za ú-da-an-zi

19' [n]u<sup>2</sup> I DUG KAŠ I BÁN ZÍ.DA LÚSANGA<sup>D</sup>U AN<sup>E</sup> pa-a-i

---

20' [ŠU.NÍG]IN XII PA tar-ša'-an ma'-al-la-an A-NA XII EZEN<sub>4</sub>.ITI<sup>KAM</sup>

21' [ÚA-NA] ri<sup>2</sup> E[ZE]N<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>(?) LÚSANGA IŠ-TU È-ŠÚ ki-nu-un SUM-zi

---

22' [ ŠA A-BI] A-BI<sup>D</sup>UTU<sup>ŠT</sup> GÍŠ<sup>T</sup>kur-ta-za I EZEN<sub>4</sub>.GIBIL I EZEN<sub>4</sub> ḫar-pa-aš

23' [ ]EZEN<sub>4</sub> ḫa-me-eš-ḫa-an-ta-aš-ma UL DÙ-an-za

24' [ḫal-ku-eš-]šar-ma kiš-šu-wa-an-pát ki-nu-un ma-ši-wa-an

25' [A-NA] EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni E[Z]EN<sub>4</sub> Ú.BAR<sub>8</sub>-aš-ša pé-eš-kán-zi UL-kán wa-ak-'ka<sub>4</sub>'-ri<sup>1?</sup>

---

26' [an-na-l]a-za-ma tup-pí-za EZ[E]N<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> ḫa-zi-ú-i UL<sup>1</sup> ku-it-ki KAR-u-en

---

27' [KÙ.BABBAR KÙ.GI]I<sup>1</sup> ŠA<sup>D</sup>U AN<sup>E</sup> kap-pu-wa-an III GÚ.GUD KÙ.BABBAR

28' [ ] KÙ.BABBAR I *BI-IB-RU* UDU.KUR.RA  
 KÙ.BABBAR IV GÌR<sup>MEŠ</sup> a-ra-an-za  
 29' [ ]x-eš-ši-ya-tar KÙ.BABBAR ŠA x x GAL *IŠ-TU* GIŠ<sup>1</sup>ḫar-ḫa-ti  
 30' [ ]-zu-ú kap-pu-wa-e-en *UM-MA* <sup>m</sup>Lu-pa-ak-ki  
 31' [ ]x-wa an-na-la-za *UL* ú-uk ḫar-ku-un  
 32' <sup>r</sup>*IŠ-TU* <sup>r</sup>UD<sup>KAM</sup> <sup>m</sup>NIR.GÁL-wa-ra-an ku-iš ḫar-ta  
 33' nu-wa-ra-aš *INA* <sup>URU</sup>U-ut-ru-na *A-NA* <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik <sup>LÚ</sup>SANGA DÙ-an-za  
 34' [k]u-it-ma-wa am<sup>1</sup>-mu<sup>1</sup>-uk <sup>LÚ</sup>SANGA i-e-er nu-wa-mu *Ú-NU-TE*<sup>MEŠ</sup>  
 35' [k]u-e EGIR-pa ma-ni-ya-aḫ-ḫi-ir nu-wa-ra-at ti-it-ti-ya-an

---

36' [*U*M-MA LÚ<sup>MEŠ</sup> É.DINGIR<sup>LLM</sup> an-na-la-za-wa-kán DINGIR<sup>LLM</sup> È.ŠÀ-ni  
 37' [EG]R-an e-eš-ta nu-wa-ra-an pa-an-ku-uš *UL* uš-gít  
 38' [k]i-nu-un-ma-aš-kán GIŠ<sup>1</sup>iš-ta-<sup>r</sup>na<sup>1</sup>-[ni] GUB-ri

---

39' [<sup>LÚ</sup>SA]NGA <sup>m</sup>Lu-pa-ak-ki-iš IV LÚ<sup>ME</sup>[<sup>Š</sup>É.DINGIR<sup>LLM</sup> V]<sup>r</sup>SAG.DU<sup>MEŠ</sup><sup>r</sup>  
 40' [ARAD<sup>MEŠ</sup>] <sup>D</sup>U AN<sup>E</sup> I *QA-DUL*[Ú<sup>?</sup>

---

41' [<sup>GIŠ</sup>kur-ta-za a]n-na-<sup>r</sup>la<sup>1</sup>-za <sup>URU</sup>N[e-ri-ik-aš<sup>?</sup>/ki<sup>?</sup>  
 42' [ ] x x [

#### Vo. IV

1' [ ] x x x x x [ ]  
 2' [ ] x x V [DUM]U<sup>MEŠ</sup> ARAD<sup>MEŠ</sup> [<sup>D</sup>LAMMA<sup>?</sup>

---

3' [<sup>D</sup>]Te-li-pí-nu-un an-na-<sup>r</sup>al<sup>1</sup>[-la-za tup-pí-ya-za *Ú-UL*<sup>?</sup>  
 4' [K]AR-u-en <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>-y[a  
 5' <sup>r</sup>x I<sup>r</sup> <sup>GIŠ</sup>ma-ri-uš KÙ.BABBAR GAR.RA wa-x[ KÙ.G]I  
 GAR.RA  
 6' i-wa-ar i-ya-an-te-eš I <sup>GIŠ</sup>m[a-ri-uš (?]  
 7' I ZA.ḪUM<sup>NA4</sup>GUG KÙ.GI GAR.RA x[

8' ʿeʿ-eš-ta EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>-ma-aš-ši EZEN<sub>4</sub>·ITI<sup>KAM</sup>

9' tup-pí-ya-za UL ku-i-e-eš-qa KAR-u[-en

---

10' [I]Š-TU A-BI A-BI<sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup>GIŠ<sup>GIŠ</sup>kur-ta-za DINGIR<sup>ME</sup>[Š ]

11' [EZE]N<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> EZEN<sub>4</sub>·ITI<sup>KAM</sup> UL ku-i-eš-qa KAR-u-e[n UL (?)<sup>NA4</sup>Z]I.KIN (?)

12' [UM-M]A LÚ<sup>MEŠ</sup> É.DINGIR<sup>LIM</sup><sup>D</sup>Te-li-pí-nu-un-wa DINGIR<sup>MEŠ</sup>U<sup>RU</sup> ]

13' [mNI]R.[GÁ]L (?) x ʿIʿNA<sup>URU</sup>Ut-tu-un-na i-ya-at nu-wa-ra-aš[ ]

14' [I-NA] ʿÉʿ ʿ[<sup>D</sup>LAM]MA ʿar-ta-at KÙ.BABBAR -ma-wa KÙ.GI[ ]x-an

15' na-a-wi<sub>5</sub> ku-it-ki e-eš-ta nu-wa-za A-BI<sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup>[

16' ku-wa-pi I-NA<sup>URU</sup>Ut-ru-ú-na EZEN<sub>4</sub> pu-ru-ul-li-ʿyaʿ[-aš]

17' i-ya-at nu-wa-kán A-NA TUP-PA<sup>HLA</sup> EZEN<sub>4</sub> pu-ru-ul-li-y[a-aš]

18' <sup>D</sup>Te-li-pí-nu-un ḫa-az-zi-ú-i-ya-aš an-da KAR-ʿerʿ

19' nu-wa-ra-an ZA.ḫUM KÙ.BABBAR TUR i-e-er na-aš ki-nu-un

20' ZA.ḫUM KÙ.BABBAR TUR na-aš-ʿkánʿ A-NA<sup>GIŠ</sup>ZA.GAR.RA-TI

21' A-NA<sup>D</sup>LAMMA GAM-an GUB-ir

---

22' ki-nu-un-ma-aš-ši XII EZEN<sub>4</sub>·ITI<sup>KAM</sup> I EZEN<sub>4</sub> ze-è-ni

23' EZEN<sub>4</sub> ḫa-me-eš-ḫi<sup>LÚ</sup>SANGA IŠ-TUÈ-ŠÚ e-eš-ša-i

24' II BÁN ZÍ.DA I DUG KAŠ I<sup>DUG</sup>ÚTUL ʿGÚʿ.GAL.GAL A-NA I EZEN<sub>4</sub>·ITI<sup>KAM</sup>

---

25' I UDU III PA III BÁN ZÍ.DA I<sup>DUG</sup>KA.GAG A-NA EZEN<sub>4</sub> Ú.BAR<sub>8</sub>-aš

---

26' I UDU I PA ZÍ.DA<sup>DUG</sup>ÚTUL GÚ.GAL.GAL A-NA EZEN ze-è-ni

---

27' ŠU.NÍGIN II UDU XI PA IV BÁN tar-ša-an ma-al-la-an

28' A-NA XII EZEN<sub>4</sub>·ITI<sup>KAM</sup> Û A-NA II EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>LÚ<sup>LÚ</sup>SANGA TA ʿÈʿ[-ŠÚ]

29' p-eš-ki-iz-zi

---

30' LÚ<sup>LÚ</sup>SANGA<sup>m</sup>Gal-li-li-iš I LÚ I MUNUS<sup>TUM</sup> I DUMU.NITA I DUMU.MUNUS

31' IV SAG.DU<sup>MEŠ</sup> ARAD<sup>MEŠ</sup><sup>D</sup>Te-li-pí-nu I É.DINGIR<sup>LIM</sup> ŠA<sup>D</sup>LAMMA

32' Û ŠA<sup>D</sup>Te-li-pí-nu

---

33' H̄al-ki-iš<sup>URU</sup> Ne-ri-ik-ki-kán an-na-al-li  
 34' <sup>GIŠ</sup>kur-ta A-NA SUM-MUDINGIR<sup>MEŠ</sup> an-da SUM-an i-ya-an-za  
 35' A-NA KASKAL DUMU.LUGAL-ya-aš-kán an-na-al-li an-da É-ir  
 36' i-ya-an-za DUMU.LUGAL ku-wa-pí ú-iz-zi na-aš ḥu-u-da-ak  
 37' I-NA É H̄al-ki pé-ra-an pa-ra-a pa-iz-zi  
 38' na-an<sup>m</sup> NIR.GÁL ALAM i-ya-at  
 39' ʾna-aš-kánʾ ŠÀ É<sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>  
 40' [A-NA] PA-NI<sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> GUB-ri  
 41' [EZ]EN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>-ma-aš-ši UL ku-i-e-eš-qa GAM-an ḥa-ma-a[n-kán(-) ]

## Ro. I

---

1' [ 2 *ban* di fari]na, un recipiente di birra, ʾun piatto di zuppa di verdu[ra per la festa mensile]

2' [una pecora, un *p*]a (e) 3 *ban* di farina, un recipiente da birra, un piatto di ʾzuppaʾ [di verdura per la festa di primavera.]

---

3' Una pecora, un *pa* di farina, un recipiente da birra, un piatto [di zuppa] ʾdi verduraʾ [per la festa in autunno.]

---

4' Somma: 6 *pa* (e) 3 *ban* di farina, 4 *ban* (e) mezzo di mosto, 4 *ban* e mezzo di malto, 3 *p*]a

5' 2 *ban* (e) 2 pugni di ʾgrossiʾ piselli.

---

6' Somma generale: due pecore, 12 *pa* di (grano) secco (e) macinato per le dod[ici feste mensili]

7' e per le due feste in autunno e in primavera il sacerdote ʾdallaʾ [sua casa offre regolarmente/offre.]

---

8' Colui che è ʾl'Untoʾ di Nerik p[rende (?)] lo scettro puro, [esso]<sup>2</sup>

9' si trova ʾall'interno della sua casaʾ. Poi l'Unto per il dio della Tempesta di Zaḥa[lukka

10' due feste, una in autunno (ed) una in primavera ...[

11' Una pecora, un *pa* (e) 3 *ban* di farina bagnata, un recipiente da birra, un piatto di verdure [in] p[rimavera;]

12' un '*pa*' di farina, un recipiente da birra, un piatto di ver<du>re in autunno. Somma: una pe[cora, 4 *pa* (e) 5 *ban*]

13' di (grano) secco (e) macinato della casa dell'Unto.

---

14' Somma generale: tre pecore, 16 *pa* (e) 5 *ban* di (grano) secco (e) macinato per [le dodici feste mensili]

15' e per due feste il sacerdote e l'Unto da[lle loro case offrono] ?

16' *rasura su due righe*

---

17' Dalla tavoletta *kurta* di Muwatalli : dodici feste men[sili]

18' ma una festa in autunno non è festeggiata [

19' le tavolette *gulzatar* : una festa di prima[vera]

---

20' [Dalla tavoletta *kurta*]<sup>?</sup> del nonno di Sua Maestà[

21' festeggiata. Una festa di pr[imavera]

---

22' [Dall']<sup>?</sup> anti[ca tavoletta (?)]

23' e ...[

24' ...[

25' ...[

26' ...[

## Ro. II

1' [ ]... [ ]...

2' [ ]...

3' [ ]...

4' [ ]... e a tutto egli

5' [ ] grande

---

6' Ma [la divinit]à dall'[antica] tavoletta come [  
7' [ ] ... [ ] era, egli a Nerik  
8' [ ]... ed egli proprio nel seguente modo  
9' [ ]nostro padre ci  
10' [ ] la d]ivinità giustamente  
11' [ ] a [N]erik  
12' [ ]...

---

13' [ ]tavoletta inventariata  
14' [ ]cos]ì (?) gli Uomini del Tempio  
15' [ ]era  
16' [ ]and]ò perduta  
17' [ ]

---

18' [ ]...  
19' [ ]...  
20' [ ]  
21' [ ]...  
22' [ ]  
23' [ ]r]espon[so] sfavorevole

### **Vo. III**

1' un<sup>2</sup> ...[  
2' ...[  
3' quelli 'che' (*acc.*)

---

4' Somma: 3 p[a  
5' delle feste ...

---

6' i riti ...[  
7' un sacerdote per lui, puri

---



8' L'argento (e) l'oro registrato 'non' [

---

9' Il sacerdote Tiwataziti, sette uomini, due ragazzi [

10' Somma: diciassette persone, oltre ad essi un sacer[dote

11' un addetto al lavaggio del cortile, un artigiano e per lui un cantore [

12' un tempio di Zababa di <sup>3</sup>/a<sup>2</sup> N[erik

---

13' Per il dio della Tempesta del Cielo dodici feste mensili, una festa di prim[avera (e) una festa in autunno]

14' il sacerdote festeggia ora (a spese) della sua casa. [ ]

---

15' 2 *ban* di farina, un recipiente di birra, un piatto di zuppa di verdura 'per' una festa mensile.

---

16' Una pecora, un *pa* (e) 3 *ban* di farina, un recipiente da birra, un piatto di zu[ppa di ve]rdura per la festa di primavera;

17' una pecora, un *pa* di farina, un recipiente da birra un piatto di zuppa di ver[d]ura per la festa in autu' nno';

18' e quando portano il tributo dalla città di X-taza

19' [all]ora<sup>2</sup> il sacerdote offre un recipiente di birra, un *ban* di farina al dio della Tempesta del Cielo.

---

20' [Som]ma : 12 *pa* di (grano) s' ecc' o e 'mac'inato per le dodici feste mensili;

21' [e per] 'due' f[es]te (?) il sacerdote offre ora dalla sua casa.

---

22' Dalla tavoletta *kurta* [ del non]no di Sua Maestà : una nuova festa (e) una festa dell'aratro

23' [ ]ma una festa di primavera non è festeggiata.

24' [La fornit]ura era esattamente così : quanto ora

25' offrono regolarmente [per] la festa in autunno, così anche p[e]r la festa di primavera; non manca.

---

26' [Dall'anti]ca tavoletta delle fe[s]te : non abbiamo trovato alcun rito.

---

27' [L'argento (e) l'or]o del dio della Tempesta del Cielo è registrato: tre protomi bovine d'argento

28' [ ] d'argento, un rython (a forma di) pecora di montagna, d'argento, che sta su quattro piedi,

29' [ ]... d'argento di ... grande del *harḫati*

30' [ ]... abbiamo registrato. Quando Lupakki

31' [ ]...anticamente io non [lo]<sup>2</sup> avevo

32' colui che ʿdaiʿ giorni di Muwatalli lo teneva

33' (era) investito sacerdote del dio della Tempesta di Nerik ad Utruna,

34' ma [p]oichè mi fecero sacerdote, quegli oggetti,

35' [c]he mi hanno riaffidato, sono stati registrati.

---

36' [C]osì gli Uomini del Tempio (hanno parlato): anticamente il dio stava [diet]ro nel *sancta sanctorum*

37' e la comunità non lo vedeva,

38' ma [o]ra egli si trova sull'alta[re.]

---

39' [Il sac]erdote Lupakkiš , 4 Uomin[i] del Tempio, cinque] ʿpersoneʿ

40' [come servitori] del dio della Tempesta del Cielo, uno insieme con l'uo[mo]/gli uo[mini]

...

---

41' Dall'[a]ntica [tavoletta kurta]<sup>2</sup> [di/a]<sup>2</sup> N[erik]

42' [ ] ... [ ]

---

#### Vo. IV

1' [ ] ... [ ]

2' [ ]... 5 [funzion]ari servitori [di Lamma]<sup>2</sup>

---

3' Telipinu [sull']antic[a tavoletta non<sup>2</sup>  
4' [ab]biamo trovato 'e' (a)<sup>2</sup> Nerik[  
5' '...' lance rivestite d'argento ... fatte come[ ]  
6' rivestito [d'or]o, una [lancia (?]  
7' una brocca di corniola placcata d'oro ...[  
8' 'c'era, ma le feste in suo onore, una festa mensi[le  
9' dalla tavoletta : non ne abbia[mo] trovata nessuna[

---

10' [D]alla tavoletta *kurta* del nonno di Sua Maestà : le divinità[ ]  
11' [le fes]te mensili, non ne abbiamo trova[ta] nessuna, [non una st]ele<sup>2</sup>  
12' [Cos]ì gli Uomini del Tempio (hanno parlato): Telipinu [e] gli dei della ci[ttà ]  
13' [Muw]at[alli] (?) ... 'ad' Utruna celebrava ed egli [ ]  
14' si trovava [nel] 'tempio' [di Lam]ma<sup>2</sup>, ma d'argento (e) d'oro[ ]  
15' non c'era ancora nulla. Quando il padre di Sua Maestà[  
16' ad Utruna la festa del *purulli*  
17' celebrò, allora nelle tavolette della festa del *purulli*  
18' trovarono Telipinu (contemplato) nei riti  
19' e lo fecero (in forma di) una piccola brocca d'argento. Egli ora  
20' (è in forma di) piccola brocca d'argento e si trova sull'altare  
21' vicino a Lamma.

---

22' Ed ora le dodici feste mensili, una festa in autunno  
23' (e) una festa in primavera il sacerdote (a spese) della sua casa celebra per lui.  
24' Per la festa del mese : 2 *ban* di farina, un recipiente di birra, un piatto di 'pis'elli grandi.

---

25' Per la festa di primavera : una pecora, 3 *pa* (e) 3 *ban* di farina, un recipiente da birra.

---

26' Per la festa in autunno : una pecora, un *pa* di farina, un piatto di piselli grandi.

---

27' Somma: due pecore, 11 *pa* (e) 4 *ban* di (grano) secco (e) macinato

28' per le dodici feste mensili e per due feste il sacerdote dalla [sua] 'casa'  
29' offre regolarmente.

---

30' Il sacerdote Galliš, un uomo, una donna, un ragazzo, una ragazza :  
31' 4 persone come servitori di Telipinu, un tempio di Lamma  
32' e di Telipinu.

---

33' Halki: a Nerik  
34' (c'era) un'antica tavoletta *kurta*, il (suo) nome era celebrato tra i nomi degli dei  
35' e durante il viaggio culturale del principe essa era celebrata nella casa antica.  
36' Quando il principe arriva, egli va prima di tutto  
37' subito nella casa di Halki.  
38' Muwatalli la fece (in forma di ) statua  
39' 'ed essa' si trova all'interno del tempio del dio della Tempesta di Nerik  
40' [di f]ronte al dio della Tempesta di Nerik,  
41' ma non (c'è) nessuna [fe]sta in suo onore.

### Commento filologico.

#### Ro. I

9' <sup>D</sup>U *Zá-ha[-lu-uk-ka<sub>4</sub>]* = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 14 sostiene che, nel caso in cui questa integrazione sia corretta, dovremmo immaginare che KBo 26.181 sia ascrivibile a tale colonna.

15' II<sup>1</sup> = diversamente G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 182 : IV<sup>1</sup>.

T[A<sup>2</sup> É-ŠÚ(?) = l'integrazione è proposta in traduzione da G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 186.

17' <sup>GIŠ</sup>*kurta* = si veda G.M. Beckman, StBoT 29 (1983), 161 - 162.

18', 21' = si noti la similitudine di espressione in KBo 26.181, 3' - 5'.

20' <sup>GIŠ</sup>*kurtaza* = l'integrazione è proposta in traduzione da G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 186.

## Ro. II

1'-12' = la presenza della particella *-wa-* indica che è presente un discorso diretto. Le righe che seguono sono troppo frammentarie per stabilire se tale discorso continui nei paragrafi successivi.

7' *INA* = si tratta di un unico cuneo orizzontale, diversamente J. Hazenbos, CM 21 (2003), 18, "*I-NA*."

13' <sup>GIS</sup>*hātuitan* = per approfondimenti sul termine si veda P. Taracha, NABU 2004/1, 20 - 21 (Nr. 19) e la bibliografia lì citata.

16' p]a<sup>2</sup>-ra<sup>7</sup>-a har-ak-ta = l'integrazione è qui proposta. La traduzione sulla base del suggerimento presente in HW<sup>2</sup> H, 301.3. Qui sono menzionati dei testo oracolari in cui *hark-* + *para* sono così interpretati.

## Vo. III

8' = G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 186 traduce la riga diversamente : "L'argento (e) l'oro non (è) registrato. Secondo questa interpretazione la costruzione della frase è, a mio avviso, un po' insolita. Ritengo più probabile che in lacuna sia nascosto un verbo di modo finito che regge 'UL', forse KAR "trovare"?

11' I <LÚ> <sup>GIS</sup>TUKUL = ritengo l'integrazione di J. Hazenbos, CM 21 (2003), 18 appropriata, dal momento che nella sezione sono elencati operatori cultuali ed il <sup>GIS</sup>TUKUL come strumento è qui decontestualizzato, come già osservato da R.H. Beal, AoF 15 (1988), 285 - 286 paragrafo 26.

14' = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 22, traduce : „the priest now regularly celebrates on the cost of his house”. Una traduzione più letteraria- “il sacerdote celebra ora dalla sua casa” (G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 186) - sembrerebbe significare che le suddette feste abbiano inizio dalla casa del sacerdote, cosa che invece, in base alle testimonianze parallele, non sembra avvenire. Per questo motivo si segue l'interpretazione di J. Hazenbos.

25' wa-ak-<sup>7</sup>ka<sup>4</sup>-ri<sup>1</sup> = diversamente J. Hazenbos, CM 21 (2003), 19, *wa-ag-ga'-ri'* . Qui si segue il suggerimento di J. Miller, ZA 93 (2003), 309. G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187 così traduce l'espressione : “non importa”.

26' [an-na-]a-za-ma = la lettura è suggerita da J. Miller, ZA 93 (2003), 309, diversamente J. Hazenbos, CM 21 (2003), 19, [an-na-]a-za.

G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187 traduce la riga 26' : “Viceversa non abbiamo ritrovato alcuna festa rituale nella tavoletta [anti]ca”; mentre J. Hazenbos, CM 21 (2003), 23, “The festivals on the [anci]ent tablet : wir did not find any rite.”.

27'-29' = per approfondimenti sugli oggetti di culto con forma teriomorfa si veda V. Haas, HbOr I/15 (1994), 530 - 538.

29' <sup>GIS</sup> *harhati* = lo strumento non è contemplato nei vocabolari.

34' - 35' = diversamente traduce J. Hazenbos, CM 21 (2003), 23, “The utensilis they handed over tu me [a]s they made me priest have been set up.” Qui si preferisce seguire l'interpretazione di G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187, confermata anche da J. Miller, ZA 93 (2003), 209.

37' uš-gít = diversamente G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 184 “UŠ.BU.”

39' V = l'integrazione è qui proposta.

40' I QA-DU L[Ú] = la lettura dei segni è qui proposta.

41' = La doppia divisione di paragrafo indica che inizia la trattazione di un'altra divinità. Probabilmente si tratta di Lamma, secondo quanto suggerito da G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 184, dal momento che nella tavoletta sembrano essere trattate le stesse divinità presenti nel colofone di KUB 27.68 IV 4' - 6'. Inoltre la divinità è menzionata almeno una volta in Vo. IV 21'.

#### **Vo. IV**

3'-4' [Ú-UL K]AR-uen = la negazione è suggerita in traduzione da G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187. Le informazioni che seguono nel testo sembrano riferire che sono stati ritrovato degli utensili della divinità ma nessuna tavoletta che tratta del suo culto. Ritengo quindi corretta la proposta di integrazione dello studioso.

5' 'x I' <sup>GIS</sup> ma-ri-uš = il numero delle lance non é visibile interamente.

7' = la riga è riportata da A.M. Polvani, Eothen 3 (1988), 138 “una brocca di pietra GUG (oppure di vetro rosso) intarsiata d'oro.” <sup>NA4</sup> GUG “pietra rossa”. G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187 suggerisce “corniola”.

11' UL (?) <sup>NA4</sup> Z]I.KIN (?) = l'integrazione e la lettura dei segni è qui proposta.

13' i-ya-at = J. Hazenbos, CM 21 (2003), 24, preferisce tradurre “*made*” vista la mancanza della particella -za dopo il nome Telipinu. Tuttavia credo sia giusto interpretare il verbo nell'accezione di “celebrare ” per via del contesto della frase. Non si può escludere che lo

scriba abbia ommesso questa particella, dal momento che sulla tavola sono presenti altri errori o omissioni.

22' - 23' = si veda il commento a Vo. III 14'.

33' - 34' 𒄩al-ki-iš<sup>URU</sup> Ne-ri-ik-ki-kán an-na-al-li<sup>GIS</sup> kur-ta = G.F. Del Monte, OA 17 (1978), 187, traduce : “Grano : il (suo) nome è celebrato a Nerik in una antica tavola *kurta*”. HED K, 276 - 277 considera *gur-ta* un dativo-locativo, tuttavia non credo ci sia motivo di escludere che si tratti di un nominativo. Il vocabolario non riporta nessun esempio di questo caso, e non indica il genere del sostantivo. Se si trattasse del genere comune è da considerare la traduzione : “𒄩alki : nell’antica Nerik (c’era) una tavoletta *kurta*.”

# KUB 42.85

CTH: 524.8

Bo 344	KUB 42.85	_____
--------	-----------	-------

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura :** A. Hagenbuchner-Dresel, DBH 1 (2002), 119.

## R.

1' [LUGAL-u]š-kán <sup>r</sup>GIŠ<sub>h</sub>u-lu-ga-a<sup>7</sup>[n-ni]<sup>2</sup>

2' [<sup>GIŠ</sup>za]-a<sub>h</sub>-ra-i ZAG-za ti-ya-i[z-zi

3' [I]<sup>2</sup>-ŠU<sub>h</sub>u-u-wa-<i> 2<sup>E</sup> ir-<sub>h</sub>a-<sup>r</sup>a<sup>7</sup>[-iz-zi]

4' <sup>D</sup>U<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>D</sup>ZA[-BA<sub>4</sub>-BA<sub>4</sub>

5' I-NA É DINGIR<sup>LM</sup>-ma NINDA GUR<sub>4</sub>.RA kiš-a[n <sub>h</sub>a-an-da-an-zi]

6' II NINDA GUR<sub>4</sub>.RA GAL I DUG KAŠ I DUG GEŠTIN [

7' A-NA <sup>GIŠ</sup>ZAG.GAR.RA <sup>D</sup>U šu-up-pa ÚTUL LÚ<sup>M</sup>[<sup>ES</sup> ... <sub>h</sub>a-an-da-an-zi]

8' III PA BA.BA.ZA NINDA GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya [

9' VIII<sup>2</sup> <sup>GIŠ</sup>BANŠUR TUR<sup>1</sup> pár-ši-ya-u-wa-aš I <sup>GIŠ</sup>BA[NŠUR

10' [k]iš-an <sub>h</sub>a-an-da-an-zi I <sup>NINDA</sup>pa-an-ku Š[E<sup>2</sup> / U]P-NI

11' [x <sup>NINDA</sup>p]a-ra-ap-ri ŠA III BÁN I NINDA kar-ki-ši-l[i-

12' [x <sup>NINDA</sup>w]<sup>r</sup>a-tar<sup>7</sup>-ma-aš-ši-iš ŠA BÁN BA.BA.ZA

13' [ U]P-NI BA.BA.ZA I NINDA.KU<sub>7</sub> U]P-NI BA.B[A.ZA

14' [ ] IX <sup>DUG</sup>GÌR.GÁN KAŠ IX <sup>r</sup>DUG<sup>7</sup>[

## R.

1' [Il re] [sul]<sup>2</sup> carro

2' [presso lo za] *hrai* si mett[e] a destra

3' [una] volta corre, la seconda volta fa il gi[ro].

4' il dio della Tempesta di Nerik, Za[baba



---

5' Nel tempio le pagnotte co[sì sistemano:]  
 6' due grandi pagnotte, un recipiente di birra, un recipiente di vino [  
 7' gli uomini[ ... sistemano] sull'altare del dio della Tempesta una pietanza pura,  
 8' una pagnotta da 3 *pa* di pappa è spezzata [  


---

9' otto<sup>2</sup> piccoli tavoli per spezzare (il pane), un ta[volo  
 10' [c]osì preparano. Una pagnotta *panku* d'or[zo / da un pu[gno  
 11' [x pane *p*]arapri da tre *ban* un pane *karkiši* / i-  
 12' [x pane *w*]atar<sup>2</sup> *mašši* da un *ban* di pappa [  
 13' [ da x pu]gni di pappa, un pane dolce da un pugno di pap[pa  
 14' [    ] nove GÌR.GÁN di birra, nove 'recipienti' [

### Commento filologico.

1' *huluganni* = è attestato principalmente in testi di celebrazioni festive, cosa che induce a pensare che si tratti di un carro cerimoniale. In tale documentazione è spesso menzionato il re che, alle porte della città o quando arriva dalla casa *tarnu*, scende dal <sup>GIŠ</sup>GIGIR per salire sul *huluganni*. Su questa base H.G. Güterbock e Th. van den Hout, AS 24 (1991), 149 avanzano l'ipotesi che esso sia trainato da muli, i quali, poiché animali da soma più resistenti dei cavalli, potevano muoversi più agevolmente sul sentiero montuoso per raggiungere la città alta di Hattuša. Il carro era poi probabilmente a due ruote, dal momento che nelle descrizioni viene sempre menzionata la sua parte destra o la sua parte sinistra. Secondo i testi esso poteva trasportare due passeggeri, anche se non è chiaro se costoro guidassero da soli il carro o se fossero accompagnati da un auriga. Vista la presenza del carro ho ritenuto plausibile l'integrazione del termine LUGAL. Infatti A. Hagenbuchner-Dresel, GsForrer (2004), 361 - 372, afferma che gli unici passeggeri attestati sopra questo tipo di carro sono il re, o la coppia reale, a volte la NIN.DIGIR ed in alcuni casi le statue degli dei. Dal momento che il verbo che segue alla riga 2' è singolare, dobbiamo immaginare che sul carro si trovi un unico passeggero. Non abbiamo attestazioni della regina che si sposta da sola su questo carro, e, visto il contesto, integrare la sacerdotessa

sembra improbabile. Non si può però escludere l'eventualità che si tratti della menzione di una statua della divinità, dal momento che poi vengono menzionati alla riga 4' il dio della Tempesta di Nerik e Zababa.

2' = per motivi di spazio ci sono solo due integrazioni possibili: <sup>G18</sup>za-ah-ra-i e <sup>U2U</sup>ma-ah-ra-i. Dal momento che <sup>U2U</sup>mahrai è una parte del corpo, attestata per lo più in elenchi cultuali di vari tipi di carne (CHD M, 317 - 319), ho preferito integrare nel testo <sup>G18</sup>zahrai. IBS 102, 204 dà la seguente spiegazione: "am Stadttor befestigter Gegenstand, Stößel ?" , potrebbe quindi trattarsi del battente della porta della città.

9' = CHD P, 182 traduce: "*Eight small tables for (bread-) breaking*".

9' - 14' = il passo è traslitterato e tradotto da A. Hagenbuchner-Dresel, DBH 1 (2002), 119. La studiosa non traslittera i segni all'inizio della riga nove, indicando solo un tavolo.

## KUB 38.25

CTH: 524.5

Bo 2311	KUB 38.25	
---------	-----------	--

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** V. Haas, KN (1970), 276 - 277; *id.* HbOr I/15, (1994), 307 nota 96; L. Jakob-Rost MIO 9 (1963), 181 - 182; H. A. Hoffner, FsGüterbock (1974), 20; M. Hutter, HbOr I/68 (2003), 218.

**Commento :** Ro. I<sup>2</sup> 11' - 24' è edito V. Haas, KN (1970), 276 - 277. Ro. II<sup>2</sup> 1' - 11' é edito L. Jakob-Rost, MIO 9 (1963), 181 - 182.

### Ro. I<sup>2</sup>

- 1' [            ]x [    ]<sup>H1.A</sup> x[  
 2' 'A'[LAM.ALA]M<sup>2</sup>-ŠU<sup>2</sup> UGU ku-wa-an-n[a-aš<sup>2</sup>  
 3' I UP-NU BA.BA.ZA I UP-NU ZÌ.DA x[  
 4' I DUG ḥa-ni-eš-ša-aš GEŠTIN-aš<sup>GIŠ</sup> aš[-ta-ra-la-aš KI-LI-KI<sup>H1.A</sup>  
 5' I DUG ḥu-u-up-pár KAŠ aš-ša-<nu>-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup>-a[š  
 6' GU<sup>1</sup>-zi NAG-zi GAL<sup>H1.A</sup>-kán [aš-ša-nu-wa-an-zi]<sup>2</sup>  
 7' la-aḥ-ḥur-nu-uz-zi-ya-aš[  
 8' na-at-kán<sup>2</sup> am-ba-aš-ši ti-[an-zi  
 9' <sup>r</sup>wa-ar<sup>r</sup>-nu-wa-an-zi <sup>r</sup>UZU<sup>2</sup>[  
 10' [A-NA]<sup>2</sup> <sup>r</sup>EZEN<sup>4</sup> ḥa-mi-iš-ḥa<sup>r</sup>[-aš<sup>2</sup>

- 
- 11' [ma-a-a]n A-NA<sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup>Ne-ri-ik EZEN DI<sub>12</sub>[ŠI<sup>2</sup>i-ya-an-zi]  
 12' [ma-a-a]n UDU<sup>H1.A</sup> ḥa-aš-ša-an-zi nu I SILA I MÁŠ.T[UR-ya]  
 13' da-an-zi na-aš-kán<sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ki [ḥu-u-kán-zi]  
 14' ŠAL-MU-Ú-TE-ya-aš ar-ḥa pa-an-za-aḥ-ḥa-an-z[i n]a-aš zé-nu-wa-an-zi  
 15' na-aš PA-NIDINGIR<sup>LIM</sup> ti-an-zi kat-ta-an-ma I<sup>GIŠ</sup> [ir-ḥ]u-i ti-an-zi  
 16' A-NA<sup>GIŠ</sup> ir-u-i-ti-ma-kán kiš-an kat-ta S[IxSÁ]-an III NINDA ÚTUL BA.BA.ZA  
 TUR<sup>MEŠ-TM</sup>

- 17' III NINDA Ì BA.BA.ZA TUR<sup>MEŠ-TIM</sup> III NINDA<sup>A</sup> mi-ú-mi-ú B[A.BA].ZA TUR<sup>MEŠ</sup> I ga-qa-pí-eš ÚTUL BA.BA.ZA
- 18' I ga-qa-pí-i-eš ÚTUL<sup>1</sup> kán-qa-ti I ga-qa-pí-i-e[š ]x-al I ga-pí-i-eš me-ma-al LÀL
- 19' I ga-qa-pí-eš ÚTUL SAR I <sup>DUG</sup>KU-KU-UB KAŠ I <sup>DU</sup>[<sup>G</sup>K]U-KU-UB GEŠTIN I <sup>DUG</sup>KU-KU-UB wa-al-ḫi
- 20' V NINDA LÀL ku-iš-ša KAxUD-aš i-ya-an-za ku-[i]t-kán ku-it ŠÀ É.LUGAL ID-  
`DIN`
- 21' nu-kán ḫu-u-ma-an <sup>GIS</sup>ir-u-i-ti kat-ta SIxSÁ-an-zi UP-NU BA.BA.ZA
- 22' 1/2 UP-NU ZÌ.DA.A I <sup>DUG</sup>ḫu-up-pa-ra-aš KAŠ <sup>GIS</sup>ZAG.GAR.RA-ni III BAN ZÌ.DA  
1[<sup>DUG</sup>] `KAŠ`
- 23' aš-ša-nu-ma<-aš> NINDA.KUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya-an-zi BI-IB-RI<sup>ḪL.A</sup> šu-u-wa-an-z[i]
- 24' GU<sub>7</sub>-zi NAG-zi GAL<sup>ḪL.A</sup>-kán aš-ša-nu-wa-an-zi DINGIR<sup>LUM</sup>-ma-aš-kán d[u-u]š-ki-iš-  
kán-zi
- 25' GIM-an-ma GE<sub>6</sub>-za DÙ-ri ša-ša-an-na-an-kán ti-an-zi
- 
- 

## Ro II<sup>2</sup>

- 1' x x [
- 2' PA-NI <sup>DU</sup>x[
- 3' <sup>2</sup>tar-ma-at-tar DINGIR <sup>D</sup>AMAR.UD <sup>D</sup>LAMMA i[-
- 
- 4' 2 GUD TÙR DINGIR<sup>LIM</sup> 8 UDU<sup>ḪL.A</sup> I BÁN II UP-NU [
- 5' 4 KA.DÙ.A 4 DUG KAŠ 5 MUŠEN<sup>ḪL.A</sup> 4 MA.NA [
- 6' EGIR-pá-an-ta ne-ya-`an`
- 
- 7' <sup>D</sup>Za-ḫa-pu-na-a-aš ALAM MUNUS GUB-aš `GUŠKIN`[
- 8' <sup>D</sup>Ku-iš-ḫa-ma-aš-ša-ni-eš ALAM MUNUS GU[B-aš
- 9' ZAG-za ŠU-za GEŠTIN GUŠTIN ḫar-zi[
- 10' ŠÀ É DINGIR<sup>LIM</sup>-an-kán [

---

11' pí-e-da-an-zi[

---

*Fine della colonna*

**Bordo**

1    Z]A.BA<sub>4</sub>.BA<sub>4</sub> x[  
2                      URU]Ĝa-ak-miš a[š<sup>2</sup>-     -a]n-zi x ŠU.N[IGIN<sup>2</sup>  
3                                      ]x-ši 13 tab- [     ] 120 UDU<sup>2</sup>MEŠ x[

**Vo. IV<sup>2</sup>**

1' A-NA [

---

2' <sup>D</sup>UTU x[

3' ar-[

4' x[

....

8' <sup>r</sup>Ú-U[L

9' <sup>D</sup>X[

10' <sup>D</sup>[

---

11' <sup>rD<sup>2</sup></sup>[

**Ro. I**

1' [                      ]... [     ]... ...[

2' la sua<sup>2</sup> <sup>r</sup>statua<sup>2</sup> sopra di rame[

3' 1 pugno di pappa, 1 pugno di farina ...[

4' un recipiente *haniešša* di vino, [ghirlande]<sup>2</sup> dell'albero *aš[<sup>r</sup>tarala*

5' un recipiente *huppar* di birra per <sup>r</sup>l'ap<sup>r</sup><pr>ovigionamen[to

6' si mangia, si beve, i calici [si procurano]<sup>2</sup>

7' foglieame [

8' Ed essi l'*ambašši* po[ngono  
9' 'brucia'no, carne[  
10' [per ]<sup>2</sup> 'la festa<sup>2</sup> di prima '[vera<sup>2</sup>

---

---

11' [Quan]do per il dio della Tempesta di Nerik la festa di Prima[vera celebrano,]  
12' [quando] nascono le pecore, un agnello [e] una capr[etta]  
13' prendono e a Nerik le [macellano] in onore del dio della Tempesta,  
14' e scuoiano la carne pura e (la) cuociono.  
15' Poi (la) mettono davanti alla divinità e in basso pongono un [ces]to  
16' e nel cesto (questo) è posto nel modo seguente: tre pani, un piatto piccolo di pappa,  
17' tre pani piccoli all'olio di pappa, tre pani piccoli *miumi* di pappa, un *gaqapieš* di un  
piatto di pappa,  
18' un *gaqapieš* di un piatto di verdure, un *gaqapieš* di [ ], un *gaqapieš* di granaglia (e)  
miele,  
19' un *gaqapieš* di un piatto di erbe, un boccale di birra, un boccale di vino, un boccale di  
*walhi*  
20' cinque pani al miele, e ciascuno è fatto a forma di dente, qualsiasi cosa all'interno del  
palazzo si dava.  
21' Poi depongono tutto nella cesta: un pugno di pappa,  
22' 1/2 pugno di farina, un recipiente *huppāra* di birra sull'altare, 3 *ban* di farina, un  
[recipiente di] 'birra'  
23' per l'approvvigionamento. Spezzano una pagnotta, riempion[o] i rytha.  
24' Si mangia, si beve, si preparano i calici e si rallegrano la divinità.  
25' Non appena giunge la notte accendono le fiaccole.

---

---

## Ro II<sup>2</sup>

1' ... [  
2' davanti al dio della Tempesta ...[  
3' *tarmattar*, la divinità, Marduk, Lamma ...[

---

4' Due buoi dalla fattoria della divinità, otto pecore, 1 *ban* (e) 2 pugni [  
 5' quattro (recipienti di) birra di qualità inferiore, quattro recipienti di birra, cinque uccelli,  
 quattro mine[  
 6' (sono) aggiunti.

---



---

7' *Zašḥapuna* : statua di una donna in piedi ṛd'oro' [  
 8' *Kuišḥamaššani* : statua di una donna in pie[di  
 9' nella mano destra tiene un grappolo d'uva, d'oro [  
 10' All'interno del tempio la (*la statua*)[

---

11' danno[

---

*Fine della colonna*

**Bordo**

1		Z]ababa ...[
2	]Ḥakmiš ...[	]... som[ma <sup>2</sup>
3	]... 13 ...[	] 120 pecore <sup>2</sup> ...[

**Vo. IV<sup>2</sup>**

1' Per [  
 \_\_\_\_\_

2' la dea Sole ...[

3' ...[

4' ...[

....

8' ṛno<sup>2</sup>[n

9' la divinità ...[

10' la divinità[  
 \_\_\_\_\_

11' "la divinità"

### Commento filologico.

#### Ro. I

2' = la lettura dei primi segni resta problematica. La presenza del termine *kuwanna-* mi porta a pensare che si tratti della descrizione della statua.

4' <sup>GIŠ</sup>*as[<sup>tarala</sup>* = sulla scelta di questa integrazione si veda il commento presente nel paragrafo 3.6 alle pagine 51 - 52.

5' *aš-ša-<nu>-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup>-a[š* = la proposta di lettura è presente in HW<sup>2</sup> A, 375.

7' *lahhurnuzzi-* = CHD L-N, 15 - 17 riporta attestazioni del termine in diversi contesti. In questo caso credo si tratti di un fogliame su cui vengono poste delle offerte o spezzato il pane, come alcuni esempi riportati a pagina 16.f.

12' [ma-a-a]n = l'integrazione è qui proposta.

14' *arḫa panzahḫanzi* = *apax legomenon*. Si veda CHD P, 95.

20' *ID-<sup>r</sup>DIN<sup>r</sup>* = l'integrazione è qui proposta. V. Haas, KN (1970), 277 interpreta i segni come " <sup>Á</sup>MUŠEN " e preferisce ometterli dal momento che la presenza dell'aquila in questo contesto è priva di senso.

22' 1 [<sup>DUG</sup>] "KAŠ" = l'integrazione è qui proposta.

#### Ro. II<sup>?</sup>

3' *tarmattar* = HEG T, 109 traduce il termine "*Nagelung, Einpflockung, Befestigung, Bindung*", anche se fa riferimento ad alcuni casi -come quello in questione- in cui i seguenti significati non risultano appropriati.

6' *EGIR-panta neyan* = la traduzione è suggerita da CHD L-N, 363.11.

8' <sup>D</sup>*Kuišḫamaššani* = si tratta di una divinità femminile luvia, come conferma il fatto che il suo nome è un composto di *maššani*, parola luvia che significa dio. Essa era legata al vino e alle uve. Si veda M. Hutter HbOr I/68 (2003), 218.

GU[B-*aš* ... = Probabilmente nella laguna seguiva il materiale con cui la statuetta era stata fatta, come per *Zašḫapuna* alla riga superiore.

9' GEŠTIN = letteralmente "vino", ma in questo caso "grappolo d'uva", come già L. Jakob-Rost, MIO 9 (1963), 181 "Wein(traube)".



# KUB 38.18

CTH: 521.3

Bo 6203	KUB 38.10	_____
---------	-----------	-------

**Datazione :** imperiale.

**Letteratura :** L. Rost, MIO 8 (1961), 215 - 217; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 498 con nota 65.

**Commento :** il testo è edito da L. Rost, MIO 8 (1961), 215 - 217.

**Ro.**

1' <sup>D</sup>Za-li-ya-nu (?) ]<sup>r</sup>ALAM AN.BAR GAM-ŠU KUR-ŠU x<sup>r</sup>[AN.BAR DÛ-an-zi]

2' AL]AM MUNUS GUŠKIN II še-kán <sup>D</sup>Za-aḫ-pu[-na

3' ḫar]-zi GAM-ŠUKUR-ŠU AN.BAR [DÛ-an-zi

4' ] GUŠKIN I še-kán 1/2 še-kán GAM-ŠU

5' ]<sup>DU URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>GIŠ</sup>[TUKUL<sup>?</sup>

6' ] KUR AN.BAR DÛ-an-zi <sup>D</sup>Te-l[i-pí-nu

7' ] AN.BAR <sup>DU</sup>AN É.[DINGIR<sup>LM</sup> (?)

8' ]x<sup>r</sup> A-NA<sup>r</sup> x x[ ]x x[

9' ]-za \* \* \* [

10' ]-za [ ]-zi[

11' ] \* \* \* [

**Ro.**

1' Zaliyanu<sup>?</sup> ]<sup>r</sup>statuetta di ferro, sotto di lui [si fa] la sua montagna<sup>r</sup>[di ferro]

2' Sta]tuetta di una donna, d'oro, di 2 spanne, Zašḫapu[na

3' tie]ne, sotto di lei [fanno] la sua montagna di ferro [

---

4'	] d'oro, una spanna e mezzo, sotto di le[i / lu[i
5'	] il dio della Tempesta di Nerik, [lo scettro <sup>?</sup>
6'	] una montagna di ferro fanno, Tel[ipinu

---

7'	] di ferro, il dio della Tempesta del Cielo, il te[mpio (?)
8'	]... 'per' ...[ ]... ...[

---

9'	]... * * * [
10'	]... [ ]...[

---

11'	] * * * [
-----	-----------

### Commento filologico.

1' = il nome della divinità non è conservato. La proposta qui avanzata è dovuta al fatto che segue la descrizione della sua statuetta di Zašhapuna, che appare spesso come paredra di Zaliyanu. Inoltre si tratta di una divinità montana, e questo ben si sposa con la descrizione della sua immagine che è posta su una montagna di ferro. Anche il dio della Tempesta di Nerik è menzionato di frequente in compagnia della dea, ma egli è già presente alla riga 5'.  
 2' - 3' = la traduzione e la proposta d'integrazione è di V. Haas, HbOr I/15 (1994), 498.

## KUB 38.12

CTH: 517.A

Bo 2077	KUB 38.12	_____
---------	-----------	-------

**Datazione :** imperiale.

**Letteratura :** G.M. Beckman, StBoT 29 (1983), 241; F. Starke, StBoT 31 (1990), 103 con nota 271; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 295 con nota 14; 520, con nota 242; S. Alaura, FsHaas (2001), 8 con nota 46.

**Commento :** in questa sede si riporta solo la traslitterazione e la traduzione di Vo. III perché l'unica parte del testo che menziona delle divinità della cerchia di Nerik. In Ro. I - II è riportato il personale addetto agli dei ed ai templi di Karahna, mentre in Vo. IV continua l'elenco delle divinità e poi si conserva il colofone. Per una traduzione si veda A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 21 - 24.

### Vo. III

1 [

2' [                   ]x-x-ši-ya-at<sup>2</sup>-aš 2<sup>DUG</sup>KA.[GAG]

3' [                   ]x-ši pí-eš-kán-zi x[

4' [                   ]x-tum ŠA VII LÚ<sup>MES</sup> NAM.RA<sup>[MES]</sup>?

5' [I-NA]<sup>2</sup> É.GAL<sup>2</sup> DUTU<sup>SI</sup> GAL<sup>LÚ</sup> DUB.SAR.GIŠ pí-eš-[ta]<sup>2</sup>

6 I LÚ DINGIR<sup>LM</sup> -ši-kán pa-ra-a DAB-an-za

---

7 DUTU<sup>URU</sup> Du-úr-ra DĤa-ti-pu-na-aš<sup>D</sup>X[

8 ĤUR.SAG Ĥa-pí-id-du-i-ni-iš<sup>D</sup> Ĥa-šu-ma-a-aš<sup>[D...]</sup>

9 III ALAM<sup>D</sup> MAĤ<sup>MES</sup> DA-li-na-al-li-iš<sup>D</sup>[

10 DI-ya-ya-aš ŠU.NÍGIN IX DINGIR<sup>MES</sup> ar-ĥa-at

11 iš-ĥu-u-wa-an-te-eš e-šir EGIR-pa-aš

12 ALAM<sup>ĤLA</sup> KÙ.BABBAR GIBIL<sup>IM</sup> DÙ-ir

13 VII É<sup>MES</sup> DINGIR<sup>MES</sup> GAL ú-e-te-eš-kán-zi

14 DU ták-kán-zi<sup>1</sup>-pa DLAMMA DKip-pa-mu-la-aš

15 DKU-BÁ-BÁ-aš DU<sup>URU</sup> Kum-ma-ĥa DU TI<sub>8</sub><sup>MUŠEN</sup>

16 ŠA<sup>GIŠ</sup> KÁ.GAL DŠa-la-wa-ni-eš DU an-da-an ú-wa-an-za

17 <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Wa-al-ma <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik  
 18 <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Tar-ma-li-ya <sup>DLIŠ</sup> GIBIL <sup>DU</sup> Pí-ḫa-aš[-š]a-aš-ši-eš  
 19 <sup>DU</sup> ḪI.ḪI <sup>DU</sup> Pí-ḫa-i-mi <sup>DU</sup> mi-ya-an-na-aš  
 20 <sup>D</sup>Ya-ar-ri-iš <sup>ID</sup>Gaz-za-ru-na-i-liš[  
 21 <sup>D</sup>LUGAL.GAL DINGIR<sup>DIDL1</sup> ki-iš ŠU.NÍGIN XVII DINGIR<sup>MEŠ</sup>  
 22 ŠA<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>ḪLA</sup> ŠU.NÍGIN GAL XXVI DINGIR<sup>MEŠ</sup>  
 23 ŠÀ IX ŠA È.DINGIR<sup>LIM</sup> XIV ŠA<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>ḪLA</sup>  
 24 EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> GIŠ.ḪUR pí-tar-ḫa-i-ta tar-ra-u-wa-an  
 25 MU-aš-ma-aš me-ya-na-aš IV GU<sub>4</sub><sup>ḪLA</sup> XXXIX UDU<sup>ḪLA</sup>  
 26 XXIV PA ZÌ.DA XXV <sup>DUG</sup>KA.GAG LÚ<sup>MEŠ URU</sup> Ka-[ra-aḫ-na]  
 27 pí-eš-kán-zi

---

### Vo. III

1 [  
 2 [   ]... due recipienti per la[birra]  
 3 [   ]... danno regolarmente ...[  
 4 [   ]... di 7 prigionieri  
 5 il Capo degli Scribi su Tavoletta di Legno [nel] palazzo di Sua Maestà off[re]<sup>2</sup>  
 6 un Uomo della Divinità è catturato davanti a lui.

---

7 La dea Sole di Durra, Ḫatipuna, la divinità ...[  
 8 <sup>ḪUR.SAG</sup>Ḫapidduinni, Ḫašuma [, la divinità ...]  
 9 tre staute di dee madri : Alinalli, la dea[  
 10 Iyaya. Somma : 9 divinità , esse  
 11 erano eliminate. Poi essi  
 12 fecero nuove statue d'argento.  
 13 7 grandi templi costruiscono regolarmente :  
 14 il dio della Tempesta della Terra, Lamma, Kippamula,  
 15 Kubaba, il dio della Tempesta di Kummaḫa, l'Aquila del dio della Tempesta,  
 16 le Šawalani della Porta giunte davanti al dio della Tempesta,  
 17 il dio della Tempesta di Walma, il dio della Tempesta di Nerik

18 il dio della Tempesta di Tarmaliya, Ištar (una) nuova (immagine), il dio della Tempesta Piḥaššašši,  
19 il dio della Tempesta del Fulmine, il dio della Tempesta Piḥaimi, il dio della Tempesta della Crescita,  
20 Yarri, il fiume Gazzarunaili,  
21 colui che è i Grande Re delle Divinità. Somma : 17 divinità.  
22 Somma generale delle stele : 26 divinità  
23 tra di esse 9 del tempio, 14 delle stele.  
24 Le feste sono allestite secondo la tavoletta *pitarḥaita*,  
25 nel corso del loro anno 4 buoi, 39 pecore,  
26 24 *pa* di farina, 24 recipienti da birra, gli Uomini di ...[  
27    offrirono regolarmente.

---

---

### Commento filologico.

11 iš-ḥu-u-wa-an-te-eš e-šir = il verbo è commentato da S. Alaura, FsHaas (1999), 8, che traduce l'espressione : "Sie waren fortgeschafft". La frase è diversamente interpretata da HW<sup>2</sup> A, 277 : "Sie (Götter-(Statuen)) waren weggeworfen".

14 <sup>D</sup> Kippamula = V. Haas, HbOr I/15 (1994), 520 mette il relazione tale divinità con la casa *kippa*, un piccolo ambiente di culto costruito all'interno del tempio in cui venivano custoditi alcuni oggetti sacri e poteva essere spostato o costruito all'occorrenza.

18 - 19 <sup>D</sup>U Pi-ḥa-aš[-š]a-aš-ši-eš <sup>D</sup>U ḤI.ḤI = F. Starke, StBoT 31 (1990), 57 - 58 mostra la corrispondenza tra piḥaš e ḤI.ḤI, entrambi epiteti del dio della Tempesta con lo stesso significato, e solo nel seguente passaggio attestati l'uno di seguito all'altro.

<sup>ID</sup>Gazzarunaili = secondo quanto riportato in RGTC 6, 534 ed RGTG 6/2 si tratta di un *apax legomenon*.

22 = il passo è citato da D. Symington, AnSt 41 (1991), 113 con nota 17 ed in HEG T, 154 -155.

26 <sup>URU</sup>Ka-[ra-aḫ-na] = l'integrazione è proposta per via dell'argomento della tavola, come si apprende dal colofone (Vo. IV 10) :

*TUP-PU QA-TI* <sup>URU</sup>*Ka-ra-aḫ-na-aš*

“Tavoletta finita della città di <sup>URU</sup>Karaha”

## KUB 38.10

*CTH*: 510

Bo 595	KUB 38.10	_____
--------	-----------	-------

**Datazione** : imperiale.

**Paralleli** : KUB 57.106.

**Letteratura** : L. Rost, MIO 8 (1961), 195 - 197; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 134 con nota 145; 326 - 328 con nota 90, 98, 102 - 103; 337 con nota 188; 569 con nota 204; 676 con nota 11; D. Schwemer, *Wettergott* (2001), 581 con nota 4695; A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 189 - 190.

**Commento** : il testo è considerato associato a KUB 57.106, il cui duplicato è KUB 58.57. I testi sembrano presentare alcune varianti nei nomi e nell'ordine in cui sono menzionati. La mancanza di alcuni nomi divini, di città, di fiumi o di fonti è probabilmente dovuto allo stato frammentario dei documenti, soprattutto nel caso di KUB 57.107, la cui tavola si presenta molto abrasa.

La tavola è traslitterata da L. Rost, MIO 8 (1961), 195 - 197; Vo. III 9' - 19' è tradotto da A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 189 - 190 e in RGTC 6, 399 - 400.

### Vo. III

---

1' URU X[-

2' DTap-pí-kir[

3' DEREŠ.KI.GAL D[

4' DA-ma-li-ya-aš x[

5' DLIŠ URU Ne-nu-wa DU URU X[-

6' DU UR.SAG DPu-ri-li-ma-aš DX[-

7' DPí-ḫa-i-mi-iš DU KUR Aš-šur PÚ A-r[u-

8' ku-e-da-ni A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub><sup>M[ES</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-]ni I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

9' URU Tab-ba-ru-ta-ni I GAL ZABAR II SII GISPA NAGGA GAR.R[A

10' ŠÀ È LÚ SANGA DU URU Tap-pa-ri'-eš-ši-ya I GIS KAP-PU ŠÀ È LÚ SANGA (?)

11' DUTU I GIS KAP-PU I GISPA rD [LAM]MA ŠÀ È LÚ SANGA

12' I GÚ GU<sub>4</sub> PA ŠÀ È.DINGIR<sup>LM</sup> DU<sup>KUR</sup>I-šu-wa II ALAM<sup>HLA</sup>  
 13' I ALAM LÚ GUB GIŠ<sup>D</sup>AMAR.UD I ALAM MUNUS TUŠ-aš GIŠ<sup>D</sup>I-ya-aš  
 MUNUS x[  
 14' 10<sup>GIŠ</sup>gal-mu-uš-ša [I]<sup>?</sup> GIŠ<sup>D</sup>KAP-PU I GIŠ<sup>D</sup>PA ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA  
 15' KUR Du-un-na-aš I ši-it-tar KÙ.BABBAR KUR Ša-lu-wa-an-ti-ya-aš[  
 16' ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA I GIŠ<sup>D</sup>KAP-PU KUR Ma-am-ma-na-an-ta-aš  
 17' ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA I UDU.ŠIR GIŠ<sup>D</sup>U.LÍL ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA  
 18' I GIŠ<sup>D</sup>KAP-PU ŠA<sup>LÚ</sup>[ ]x<sup>D</sup>Ša-lu-pí-ya-aš ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA  
 19' I GAL ZABAR<sup>DU</sup> [mi-ya-]an-na<sup>7</sup>-aš II ME 44<sup>?</sup> ši-i-tar Z[ABAR<sup>?</sup>  
 20' [x UD.]SAR ZAB[AR ]-da ZABAR ŠA<sup>KUR</sup>M[i-  
 21' [ ]x x[ ]x[ ]TUŠ-an-za x[  
 22' [ ]x x x[

#### Vo. IV

1 [ I<sup>?</sup> G]U<sub>4</sub>.MAḪ GIŠ<sup>D</sup>Na-a-ra NÍG.DU-za<sup>D</sup>[U]<sup>URU</sup>M[a-  
 2 [ U-NU-U]T III EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé- ni T' EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI  
 3 [ ] DINGIR<sup>MEŠ</sup> NA<sub>4</sub>ZI.KIN<sup>DU</sup>TU<sup>D</sup>LAMMA<sup>D</sup>LAMMA.LÍL  
 4 [ ]<sup>KU</sup>R<sup>R</sup>Tar-ma-i-mi-iš<sup>DU</sup> GIŠ<sup>D</sup>TIR<sup>D</sup>EREŠ.KI.GAL  
 5 [ ]<sup>D</sup>E]N.GURUN I al-da-an-ni-iš<sup>PÚ</sup>Ḫur-ša-ni-ya-aš  
 6 [ ]x-li-ya-aš<sup>ÍD</sup>Za-ra-li-ya-aš<sup>DU</sup> mi-ya-an-na-aš  
 7 [ ]<sup>DU</sup>UR.S]AG<sup>D</sup>[I]-ya-ri-uš<sup>1</sup><sup>DU</sup>URU<sup>DU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>  
 8 [ ]<sup>D</sup>LIŠ] MÈ<sup>DU</sup> Kaš-ta-ma<sup>DU</sup> Ú.SAL  
 9 [ ]<sup>DU</sup>]ḫar-ši-ḫar-ši<sup>DU</sup> RA<sup>IS</sup><sup>DU</sup>.LÍL  
 10 [ ]k]u-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LM</sup> II [EZE]N<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>  
 11 [I EZEN<sub>4</sub> zé-ni I EZEN<sub>4</sub> D]I<sub>12</sub>-ŠI

---

12 [ ]pa]l-za-ḫa-aš<sup>D</sup>[ ]x<sup>DU</sup>TU ŠÀ È LÚ<sup>D</sup>SANGA  
 13 [ ]<sup>DU</sup>]URU<sup>DU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> ]<sup>DU</sup>URU<sup>DU</sup>Kaš-ta-ma  
 14 [ ]-da-ni-ya-aš<sup>D</sup>[U R]A<sup>IS</sup><sup>D</sup>Pí-ḫa-mi-iš  
 15 [ ]<sup>D</sup>]Iš-ku-uš<sup>D</sup>I-ya-ri-[iš]<sup>D</sup>Pí-e-tar-ru-uḫ-ši-iš  
 16 [ ]<sup>D</sup>LIŠ MÈ<sup>D</sup>LAMMA<sup>GIŠ</sup>ŠUKUR  
 17 [ ]<sup>D</sup>Ḫ]u-u-wa-diš-ši-iš<sup>ÍD</sup>Ma-x[ ]x-wa-an-ta-aš



- 18 [ ]x <sup>D</sup>EN.GURUN <sup>D</sup>U.LÍL <sup>PÚ</sup>Ĥu-up-pár-aš <sup>A<sup>ĤL.A</sup></sup>-ar  
 19 [ ]x <sup>D</sup>IMIN.IMIN.BI <sup>D</sup>Pa-an-za-aš <sup>D</sup>Pár-ga-[aš] <sup>D</sup>Up-ra-aš <sup>D</sup>Wa-li-ya-aš  
 20 [ ]<sup>rD</sup>Tu-na-pí-iš <sup>PÚ</sup>Ša-ni-ya-aš <sup>D</sup>Pu-ri-li-maš  
 21 [ <sup>D</sup>]U <sup>URU</sup>Ĥa-ra-na XII <sup>NA4</sup>ZI.KIN [<sup>D</sup>]U mi-ya-an-na-aš <sup>D</sup>NISABA  
 22 [ku-e-da-ni A-NA D]INGIR <sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub> <sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-ni I EZEN<sub>4</sub> <sup>DI<sub>12</sub>-ŠI</sup>  
 23 [ ]
- 

- 24 [INA TUP-PA EGI]R-an tar-nu-u-wa-i NU.TIL ki-e-da-ni-p[át] x  
 25 [TUP-PA UR]U <sup>DIDL</sup> <sup>ĤL.A</sup> a-ni-ya-an <sup>URU</sup>Ti-wa-li-y[a  
 26 [ <sup>UR</sup>]U <sup>DU</sup><sub>6</sub> <sup>m</sup>Lu-uk-pí-ši <sup>URU</sup>Wa-an-ta-ra[(-) ]x-aš  
 27 [ <sup>URU</sup>]Ša-li-ta-aš-ši-iš <sup>URU</sup>Wa-wa-ra-aš-ša  
 28 [ ]x-ĥa-ĥa-an-ta-aš <sup>URU</sup>Pár-ma-aš-ĥa-pa-aš [ ]x  
 29 [ u]š-ša <sup>URU</sup>Ši-ip-pí-ta-aš  
 30 [ I-š]a-an-na-aš-ši-iš <sup>URU</sup>Šal-lu-wa-ta-ši-iš <sup>ŠA É.GAL</sup>  
 31 [ ]x-ti-te-eš-ki  
 32 [ <sup>PÚ</sup>A]-ru-ma-aš-ši-iš  
 33 [ -]wi-ya-an-ta-aš  
 34 [ ]x-ad<sup>2</sup>-x[ ]<sup>D</sup>X[

### Aggiunta

- 1' [ ]x <sup>D</sup>[  
 2' [ ] x x <sup>D</sup>X[-  
 3' ]-aš <sup>D</sup>I-ya-ar[-ri  
 4' ]-ši-iš ku[-i]-e-d[a-ni  
 5' ]I<sup>2</sup> EZEN<sub>4</sub> <sup>DI<sub>12</sub>-ŠI</sup>

- 
- 6' -š]a-aš II <sup>GIŠ</sup>PA NA[GGA GAR.RA  
 7' ]<sup>rIX</sup>? DINGIR <sup>MEŠ</sup> <sup>NA4</sup>[ZI.KIN  
 8' <sup>D</sup>]U <sup>rURU</sup> Ĥa-ra-na <sup>D</sup>[  
 9' ]-aš <sup>D</sup>Wa-aš-ša[-an-ta-ta-i  
 10' ]x <sup>D</sup>Pí-ĥa-[i-mi

- 11' -d]a-aš<sup>D</sup>Ya-[  
 12' ]<sup>D</sup>U KUR Az-[zi<sup>2</sup>

### Vo. III

---

- 1' La città di[  
 2' Tappikir<sup>2</sup>[  
 3' Ereškigal, la divinità[  
 4' Amaliya ...[  
 5' Ištar di Nenuwa, il dio della Tempesta di ...[  
 6' il dio della Tempesta, l'eroe, Purilima, la divinità ...[  
 7' Piḫaimi, il dio della Tempesta del Paese di Aššur, la fonte Ar[u...  
 8' e per ogni divinità due fest[e, una in autunno, una] festa di prim[avera.]
- 

- 9' A Tabbarutana : un calice di bronzo, due corni, uno scettro rivesti[to] di stagno[  
 10' e all'interno della casa del sacerdote del dio della Tempesta di Tappa<sup>r</sup>ri<sup>š</sup>ši un recipiente a forma di mano; all'interno della casa [del sacerdote]  
 11' della dea Sole un recipiente a forma di mano, uno scettro di [Lam]ma; all'interno della casa del sacerdote  
 12' un bastone con testa di bue; all'interno del tempio del dio della Tempesta del Paese di Išuwa, due statue,  
 13' una statua di un uomo in piedi, di legno, (immagine di) Amarud, una statua di una donna seduta, di legno, (immagine di) Iyari, una donna<sup>2</sup> ...[  
 14' 10 corni, [un]<sup>2</sup> recipiente a forma di mano, uno scettro all'interno della casa del sacerdote.  
 15' Il Paese di Dunna : un disco solare d'argento. Il Paese di Šaluwantiya : [  
 16' all'interno della casa del sacerdote un recipiente a forma di mano. Il Paese di Mammananta :  
 17' all'interno della casa del sacerdote un montone di legno (immagine del) dio della Tempesta dei Campi; all'interno della casa del sacerdote  
 18' un recipiente a forma di mano di ...[ ] (immagine di) Šalupiya; all'interno della casa del sacerdote

19' un calice bronzo (immagine del) dio della Tempesta della Crescita, duecentoquarantaquattro<sup>2</sup> dischi solari di b[ronzo<sup>2</sup>

20' [x falci] di luna di bro[nzo, ]... di bronzo del Paese di M[i-

21' [ ]... ...[ ]...[ ]seduta ...[

22' [ ] ... [

#### Vo. IV

1 [ un<sup>2</sup> t]oro di legno, (immagine di) Nara, una pietanza per<sup>2</sup> dio [della Tempesta] di M[a-

2 [ utensil]e, tre feste, una festa in autunno, «una» festa di primavera

3 [ ] le divinità, una stele, la dea Sole, Lamma, Lamma dei Campi

4 [ il Pae]se di Tarmaimiš: il dio della Tempesta dei Boschi, Ereškigal

5 [ E]ngurun, una fonte, la fonte Ĥuršaniya

6 [ ]..., il fiume Zaraliya, il dio della Tempesta dei Campi,

7 [ il dio della Tempesta l'er]oe, [I]yari<sup>1</sup> e il dio della Tempesta di Nerik

8 [ Ištar] della Battaglia, il dio della Tempesta di Kaštama, il dio della Tempesta dell'Oltretomba

9 [ il dio della Tempesta] del Temporale, il dio della Tempesta della Distruzione, il dio della Tempesta dei Campi

10 [ ]e per [o]gni divinità due [fes]te,

11 [una festa in autunno, una festa di pr]imavera.

---

12 [ un pied]istallo per<sup>2</sup> la divinità[ ]..., la dea Sole all'interno della casa del sacerdote

13 [ il dio della Tempesta] di Nerik, il dio della Tempesta di Kaštama

14 [ ]..., il dio [della Tempesta della Dist]ruzione, Piḫamiš

15 [ ]lškuš, Iyari, Petarruḫšiš

16 [ ] Ištar della Battaglia, Lamma della Lancia

17 [ Ĥ]uwadišši, il fiume Ma...[ ]...wantaš

18 [ ]... Engurun, il dio della Tempesta dei Campi, la fonte Ĥuppara, le Acque,

19 [ ]... le Pleiadi, Panza, Parga, Upra, Waliya

20 [ ]Tunapi, la fonte Šania, Purilima

21 [ il dio] della Tempesta di H[arana, dodici stele, [il dio] della Tempesta della Crescita,  
Nisaba,

22 [ per ogni di]vinitá due feste, una festa in autunno, una festa di primavera.

23 [ ]

---

24 [Nella tavoletta di vers]ione ridotta non completa, proprio in questa [ ]

25 [tavola] sono trattate [le cit]tá : Tiwaly[a

26 [ le] rovine di Lukpiši, Wantara[(-) ]..aš

27 [ ]Šalitašši, Wawarašša

28 [ ]...hahantaš, Parmašhapaš, [ ]...

29 [ ]... Šippita

30 [ Iš]annašši, Šalluwaši del palazzo

31 [ ]...

32 [ la fonte A]rumašši

33 [ ]...

34 [ ]...

### Aggiunta

1' [ ]... la divinità[

2' [ ] ... .. la divinità ...[

3' [ ]... Iya[ri

4' [ ]... nel[le] qua[li

5' [ ]1<sup>2</sup> festa di primavera.

---

6' [ ]... due scettri [rivestiti] di sta[gno

7' [ ]<sup>r</sup> nove<sup>2</sup> divinità la st[ele

8' il dio della Tempesta] di H[arana, la divinità[

9' [ ]... Wašša[ntatai

10' [ ]... Piha[imi

11' [ ]... la divinitá Ya[...]

12' [ ]il dio della Tempesta del Paese di Az[zi<sup>2</sup>

## Commento filologico.

### Vo. III

2' <sup>D</sup>Tap-pí-kir[ = L. Rost, MIO 8 (1961), 195 traslittera <sup>D</sup>Tap-pí-piš?. Qui si segue la lettura suggerita in A. H. L. van Gessel (1998) *Onomasticon I*, 442. Secondo quanto riportato dall'autore si tratta di un *apax legomenon*.

6'; Vo. IV 20 <sup>D</sup>Purilima = con buona probabilità il nome deriva dall'appellativo luvio *putalimmi* riferito al dio della Tempesta nei testi di Emar. V. Haas, HbOr I/15 (1994), 569 indica come possibile significato di questo aggettivo "furioso". Il dio è menzionato anche in KUB 12.2 Vo. III 22.

7' <sup>PU</sup>A-r[u- = secondo RGTC 6, 525 e gli aggiornamenti in RGTC 6/2 si tratta di un *apax legomenon*.

9' <sup>URU</sup>Tab-ba-ru-ta-ni = L. Rost, MIO 8 (1961), 195 suggerisce la lettura <sup>URU</sup>Tab-ba-ru-ta-aš, tuttavia nella copia della tavola è chiaramente visibile il segno *-ni*.

Secondo quanto riportato in RGTC 6, 399 - 400 e gli aggiornamenti RGTC 6/2, si tratta dell'unica attestazione di questa città.

10' <sup>URU</sup>Tappa<sup>r</sup>ri<sup>š</sup>šiya = Secondo quanto riportato in RGTC 6, 399 e gli aggiornamenti RGTC 6/2, si tratta di un *apax legomenon*.

10' <sup>GIS</sup>KAP-PU = sia A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 190 che G.F. Del Monte - J. Tischler, RGTC 6, 399 - 400 traducono "orecchino", ma sia nella copia della tavola che nella traslitterazione di L. Rost il segno che segue KAP è chiaramente PU, credo sia quindi da escludere la lettura <sup>GIS</sup>HÚB.BI.

11' <sup>rD</sup>[LAM]MA = l'integrazione è qui proposta.

### Vo. IV

4 <sup>DU</sup> <sup>GIS</sup>TIR <sup>D</sup>EREŠ.KI.GAL = V. Haas, HbOr I/15 (1994), 133 -134 con nota 145 nota che <sup>D</sup>EREŠ.KI.GAL è qui menzionata tra le divinità della crescita. Questo non è insolito per le divinità ctonie, esse, come quelle celesti, sono in grado di dispensare forze benefiche per gli uomini, gli animali e le piante. Al suo fianco è nominato il dio della Tempesta dei Boschi che, nel suo aspetto legato alla crescita degli alberi, è affiancato ad una divinità del mondo sotterraneo, dove risiedono le forze generatrici della natura.

6 , 21 <sup>D</sup>U *miyannaš* = tale appellativo, commenta V. Haas, HbOr I/15 (1994), 327 - 328, si riferisce alla forza generatrice del dio della Tempesta.

11 = L. Rost, MIO 8 (1961), 196 non integra I EZEN<sub>4</sub> *zé-ni*. In base ai parallelismi con gli altri passaggi del testo in cui sono menzionate le feste, ritengo l'integrazione probabile. Inoltre essa fornisce informazioni sull'ampiezza della tavola permettendo di stimare la distanza dal bordo sinistro.

24 - 24 = le integrazioni sono qui suggerite sulla base di alcuni passaggi paralleli presenti nei colofoni delle tavole. Si vedano soprattutto i passi riportati da E. Neu, GsKronasser (1982), 131 - 132. In tutti questi casi troviamo questo costrutto: *TUP-PA EGIR-an tarnuwaš*, tuttavia ci sembra possibile stabilire un confronto, anche se il caso qui presente è un dativo. Sulla traduzione qui adottata si veda I. Singer, StBoT 27 (1983), 40 - 42, ed il commento presente nel capitolo 3.7, pagina 66 di questa trattazione.

25 UR]U<sup>DIDL</sup> <sup>H</sup>L.A = L. Rost, MIO 8 (1961), 196 traslittera UR]U.AŠ.AŠ<sup>H</sup>L.A. HW<sup>2</sup> A, 83 cita il passo e suggerisce una traduzione del participio *a-ni-ya-an* nell'accezione di “ausgeführt”.

26 <sup>UR</sup>]U<sup>D</sup>U<sub>6</sub> <sup>m</sup>Lu-uk-pí-ši = L. Rost, MIO 8 (1961), 196 traslittera “<sup>UR</sup>]U<sup>T</sup>IL lu-up-pí-ši”. Si noti l'affinità con KUB 38.6 Ro. I, 17' : “<sup>UR</sup>U<sup>D</sup>U<sub>6</sub> <sup>m</sup>Hu-u-ur-lu-uš-ša”.

Lukpiši = secondo E. Laroche, *Les Noms* (1966), 107 n. 704, e gli aggiornamenti al volume in *id.* Hethitica 4 (1981), 3 - 48; G. Beckman JAOS 103 (1983), 623 - 627 ed il Répertoire onomastique di M.C. Trémouille in <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetonom/>, si tratta dell'unica attestazione di tale nome.

28 ]x-ḫa-ḫa-an-ta-aš = si tratta probabilmente della parte finale di una nome di città o di fonte.

30 (-)š]a-an-na-aš-ši-iš = credo si tratti di un nome divino o di una città o fonte, forse mancante della parte iniziale.

30 <sup>UR</sup>U<sup>š</sup>Sal-lu-wa-ta-ši-iš = L. Rost, MIO 8 (1961), 196 traslittera <sup>UR</sup>U<sup>š</sup>Sal-lu-wa-ta-ar. Sulla base dell'osservazione della copia della tavola e sotto suggerimento di G.F. del Monte e J. Tischler in RGTC 6 si preferisce la seguente traslitterazione.

32 <sup>P</sup>U]A]-ru-ma-aš-ši-iš = l'integrazione è suggerita in RGTC 6, 525.

**KUB 38.6**

*CTH* : 510

Bo 434	<b>KUB 38.6</b>	_____
+ Bo 6741		_____

**Datazione** : imperiale.

**Paralleli** : KBo 45.178.

**Letteratura** : L. Rost, MIO 8 (1961), 185 - 190; H. Otten - Ch. Rüster, ZA 72 (1982), 141 (Nr. 82); V. Haas, HbOr I/15 (1994), 326 - 327 con nota 90, 96, 102; 337 con nota 188; 422 con nota 20; 483 con nota 127; 508 con nota 143; 539 con nota 4; D. Schwemer, *Wettergott* (2001), 581 con nota 4695; F. Fuscagni, HPMM 6 (2007), 150.

Commento : la tavola è traslitterata L. Rost, MIO 8 (1961), 185 - 190.

**Ro. I**

- 1' [                                     ]x x[
  - 2' [                     ]x ʳnaʳ-aš III<sup>GIŠ</sup>PA x[
  - 3' [ʰU URU<sup>N</sup>]e-ri-ik ʰU URU<sup>Kaš</sup>-da[-ma
  - 4' [             ]x ʰPi-ḫa-mi-iš ʰU<sup>KUR</sup>X[-
  - 5' [Ú.SAL T]i-wi-na-la-aš ʰḪu-u-wa-diš-š[i
  - 6' [ʰU]² KÁ-ya-aš ʰWá-u-wa-ra-aš x-x[
  - 7' ʰNISABA ʰPa-an-za-aš ʰPár[-ga-aš
  - 8' ʳAʳ-NA DINGIR<sup>LLM</sup> II EZEN<sub>4</sub> I E[ZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]
- 
- 9' ʳURUʳ[ x x x ]XV² DINGIR<sup>MEŠ</sup> [ʳNA4<sup>ZI</sup>.KIN ʰU ʰUTU ʰLAMMA ʰU URU ]
  - 10' ʰU URU<sup>Kaš</sup>-da-ma¹ ʰU UR.ʳSAGʳ ʰU URU[
  - 11' Ú.SAL Tí-wi-na-la-aš ʰḪu-u-wa-diš-š-i-iš
  - 12' ʰIš-ku-uš ʰU ḫar-ši-ḫar-ši ku-e-da-ni-ya ʳA-NA DINGIR<sup>LLM</sup> IIʳ [EZEN<sub>4</sub> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]
- 
- 13' ʳURUʳPár-ma-aš-ḫa-pa-aš XVI DINGIR<sup>MEŠ NA4</sup>.ZI.KIN ʰU ʰUTU ʰLAMMA ʰU URU[
  - 14' ʰU URU<sup>Kaš</sup>-da-ma¹ ʰU UR.SAG ʰU KUR Aš-šur ʰU Al-la-tin-na ʰU[
  - 15' ʰU URU<sup>Ḫa</sup>-ra-na ʰIš-ku-uš ʰI-ya-ri-iš ʰPár-ma-aš-ḫa[-pa-aš

16' ʳku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-[na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

17' <sup>URU</sup>DU<sub>6</sub> <sup>m</sup>Hu-u-ur-lu-uš-ša XV DINGIR<sup>MEŠ NA4</sup>ZI.KIN [ <sup>DU</sup> <sup>DUTU</sup> <sup>D</sup>LAMMA <sup>DU</sup> <sup>URU</sup> ]

18' <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Kaš-da-ma' <sup>DU</sup> UR.SAG <sup>D</sup>LIŠ <sup>URU</sup>Ne-nu-wa[

19' <sup>rD</sup> <sup>r</sup>Hu-u-wa-diš-ši-iš <sup>DU</sup> <sup>GIŠ</sup>TIR <sup>D</sup>IMIN.IMIN.BI x[ ku-e-da-ni-ya]

20' A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš [I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

21' <sup>URU</sup>Ša-ap-pí-it-ta-aš XXIII DINGIR<sup>MEŠ</sup> [<sup>NA4</sup>ZI.]KIN <sup>DU</sup> <sup>D</sup>[UTU <sup>D</sup>LAMMA <sup>DU</sup> <sup>URU</sup> ]

22' <sup>D</sup>IMIN.IMIN.BI <sup>D</sup>I-ya-ri-iš <sup>rDU</sup> [<sup>URU</sup>N]e-ri-ik-ka<sub>4</sub> x [ ] <sup>DU</sup> <sup>URU</sup> [ ]

23' <sup>D</sup>Iš-ku-uš <sup>D</sup>A-na-az-[ ] <sup>D</sup>LIŠ <sup>URU</sup>Ne-nu-wa <sup>rDU</sup> KUR ʳ Aš-šur <sup>D</sup>[

24' <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Hu-ra-na <sup>DER</sup>[EŠ.]KI.GAL KUR La-wa-ta <sup>PÚ</sup>Pí-x-x(-)x[

25' <sup>ID</sup>Ba-lu-ḫa-aš-ša-[aš] <sup>DU</sup> <sup>GIŠ</sup>KÁ I <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>DUTU</sup> <sup>URU</sup>X[ x x ]

26' ku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I [EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

27' <sup>URU</sup>Kán-za[-a-n]a-aš I ALAM LÚ GUB-aš <sup>GIŠ</sup><sup>SJ</sup>gur-zi-pa-an(-)[

28' x x [ ]-ḫa-aš <sup>DU</sup> UR.SAG II ALAM MUNUS TUŠ-aš <sup>D</sup>Na-[

29' xx XIX DINGIR<sup>MEŠ NA4</sup>ZI.KIN <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Kaš-ta-ma <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Hu-ra-na[

30' <sup>rD</sup> <sup>r</sup>U <sup>KUR</sup>Aš-šur <sup>D</sup>Pí-ḫa-mi-iš KUR La-wa-ta <sup>DEREŠ</sup>.KI.GAL <sup>rD</sup>ʳ[

31' <sup>D</sup>Hu-u-wa-diš-ši-iš <sup>PÚ</sup>Ta-ut-ta-wa-zi-iš <sup>D</sup>LIŠ MÈ <sup>D</sup>[

32' ku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I [EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

33' <sup>URU</sup>Iš-ša-na-aš-ši-iš XX DINGIR<sup>MEŠ NA4</sup>ZI.KIN <sup>DU</sup> <sup>DUTU</sup> <sup>D</sup>LAMMA <sup>D</sup>[U <sup>URU</sup> ]

34' <sup>DU</sup> ḫar-ši-ḫar-ši <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Kaš-da-ma <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>D</sup>LIŠ [<sup>URU</sup>Ne-nu-wa (?) ]

35' <sup>D</sup>IMIN.IMIN.BI <sup>URU</sup>Hu-ra-na <sup>DU</sup> <sup>KUR</sup>Aš-šur <sup>D</sup>Hu-u-wa-diš-ši-iš III <sup>PÚ</sup>[

36' <sup>PÚ</sup>Ti-i-na-ta-aš-ši-iš <sup>PÚ</sup>Zi-gur-wa-aš <sup>PÚ</sup>Ša-na<sup>?</sup>-ya-aš <sup>D</sup>X-ʳru-uʳ[-

37' <sup>DU</sup>.LÍL ku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II ʳEZEN<sub>4</sub>ʳ<sup>MEŠ</sup> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

---



### Vo. III

- 1' x x x x [  
2' I ALAM LÚ GIŠ[  
3' ŠÀ É.DINGIR<sup>LIM</sup>[  
4' <sup>D</sup>U kar-an-za[  
5' <sup>D</sup>Iš-ku-uš [  
6' <sup>D</sup>I-ru-[uš  
7' <sup>D</sup>U Kaš-[da-ma  
8' <sup>D</sup>U [  
9' <sup>PÚ</sup>X[

### Vo. IV

- 1' [ <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-<sup>r</sup>ri<sup>ˀ</sup>[-ik ]  
2' [<sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Kaš-ta-m)a <sup>D</sup>Pí-ḫa-mi-iš <sup>D</sup>Pí-ḫ[a-i-mi-iš  
3' [<sup>D</sup>]Mil-ku[-uš <sup>D</sup>LIŠ <sup>U</sup>RU<sup>U</sup>-r)a-aš <sup>D</sup>I-ya-ri-iš <sup>D</sup>ZA.BA<sub>4</sub>.BA<sub>4</sub>] ]  
4' <sup>NA4</sup>ḫe-kur <sup>U</sup>RU<sup>U</sup>-r)a-aš <sup>D</sup>I-ya-ri-iš <sup>URU</sup>A-la-ú-na <sup>D</sup>AL-LA-T[UM ]  
5' <sup>D</sup>Pí-en-ta-r[u-]uḫ-ši-iš ku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>  
6' EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-[a]š I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI ]

---

7' <sup>URU</sup>Ša-pa-gur-wa-an-ta-aš II<sup>?</sup> [DINGIR<sup>MEŠ</sup> II<sup>?</sup> GIŠ]PA <sup>D</sup>UTU <sup>GIŠ</sup>PA <sup>D</sup>LAMMA <sup>GIŠ</sup>PA

8' ŠA KUR Ši-wa-an-ta ŠÀ É <sup>r</sup>LÚ SANGA<sup>ˀ</sup>? [ x DINGIR<sup>M</sup>]EŠ<sup>NA4</sup>ZI.KIN

<sup>D</sup>EREŠ.KI.GAL

9' <sup>D</sup>Ḫu-u-wa-diš-ši-iš <sup>D</sup>IMIN.IMIN.BI <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ḫa-r[a-na a]l-da-an-ni-iš Ša-wa-an-ta-aš

10' <sup>PÚ</sup>Ša-ni-aš <sup>PÚ</sup>Wa-aš-ša-an-ta-ta-iš <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik

11' <sup>D</sup>U Kaš-ta-ma <sup>D</sup>Pí-ḫa-i-mi-iš <sup>D</sup>Pí-ḫa-mi-iš <sup>D</sup>Iš-ku-uš <sup>D</sup>U.UR.SAG

12' <sup>D</sup>LIŠ <sup>URU</sup>Ne-nu-wa <sup>D</sup>U ḫar-ši-ḫar-ši <sup>D</sup>I-ya-ri-iš <sup>D</sup>LIŠ KUR Kar-<sup>D</sup>du-ni-ya

13' <sup>D</sup>I-ru-uš <sup>D</sup>U KUR Aš-šur <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Az-zi <sup>D</sup>U kar-an-za <sup>D</sup>U.LÍL

14' ku-e-da-ni-ya A-NA DINGIR<sup>LIM</sup> II EZEN<sub>4</sub> I EZEN<sub>4</sub> zé-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

15' <sup>URU</sup>Ma-al-li-it-ta-aš I GU<sub>4</sub>.MAḪ GIŠ <sup>D</sup>Na-a-ra IV GUB-z[a GÌR<sup>MEŠ</sup> (?) ]

16' I <sup>GIŠ</sup>KAP-PUZABAR U-NU-UT <sup>D</sup>U III EZEN<sub>4</sub> I EZEN<sub>4</sub> z[é-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

17' I EZEN<sub>4</sub> *HU-UL-LA-NU* XXXII DINGIR<sup>MEŠ</sup> NA<sup>4</sup>ZI.KIN<sup>D</sup>UTU<sup>D</sup>[LAMMA ]  
 18' <sup>KUR</sup>Wa-ar-wa-li<sup>2</sup>-ya <sup>KUR</sup>Tar-ma-i-mi-iš<sup>D</sup>U<sup>GIŠ</sup>TIR<sup>D</sup>[EREŠ.KI.GAL<sup>2</sup> ]  
 19' <sup>D</sup>Hu-u-wa-diš-ši-iš<sup>D</sup>EN.GURUN I al-da-an-ni-iš[ ]  
 20' al-da-an-ni-iš Ku-wa-an-na-ni-ya-aš<sup>ÍD</sup>Za-al-li-y[a ]  
 21' <sup>D</sup>Iš-ku-uš<sup>D</sup>UR.SAG III <sup>D</sup>I-ya-ri-iš<sup>D</sup>U<sup>URU</sup>[Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> ]  
 22' <sup>D</sup>LIŠ<sup>URU</sup>Ne-nu-wa<sup>D</sup>LIŠ MĒ<sup>D</sup><U> Kaš-ta-ma<sup>D</sup>U [Ú.SAL ]  
 23' <sup>D</sup>U<sup>URU</sup>Kum-man-eš-maḫ<sup>D</sup>U ḫar-ši-ḫar-ši<sup>D</sup>U RA<sup>LS</sup> [<sup>D</sup>U.LÍL ]  
 24' II<sup>2</sup> NA<sup>4</sup>ZI.KIN<sup>D</sup>I-ru-uš I al-da-an-ni-ya<sup>2</sup>-[aš] x-x[ ]  
 25' <sup>r</sup> I EZEN<sub>4</sub><sup>2</sup> zé-e-na-aš I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

26' [ ]x<sup>D</sup>X x x x -ḫa DINGIR<sup>MEŠ</sup> x x [ ]

### Ro. I

- 1' [ ]... ...[ ]
- 2' [ ]... 'ed' egli tre scettri ...[ ]
- 3' [il dio della Tempesta di N]erik, il dio della Tempesta di Kasta[ma
- 4' [ ]... Piḫami, il dio della Tempesta del Paese di ...[ ]
- 5' [il prato T]iwinala, Ḫuwadišš[i
- 6' [dio della Tempesta]<sup>2</sup> della Porta, fonte Wauwara ...[ ]
- 7' Nisaba, Panza, Par[ga
- 8' <sup>r</sup>P'er ogni divinità due feste, una fes[ta d'autunno, una festa di primavera.]
- 
- 9' Quindici<sup>2</sup> [stele] di dei della <sup>r</sup>città di<sup>2</sup> [ ... .. ]: [ il dio della Tempesta, la dea Sole, Lamma, il dio della Tempesta di ... ]
- 10' il dio della Tempesta di Kaštama, il dio della Tempesta, l'eroe, il dio della Tempesta di ...[ ]
- 11' il prato Tiwinala, Ḫuwadišš[i
- 12' Iškuš, il dio della Tempesta del Temporale, e <sup>r</sup>per ogni divinità due<sup>2</sup> [feste, una d'autunno, una di primavera.]
- 
- 13' Sedici stele di dei della città di Parmašḫapaš : il dio della Tempesta, la dea Sole, Lamma, il dio della Tempesta di ...[ ]

14' 'il dio della Tempesta di' Kaštama, il dio della Tempesta, l'eroe, il dio della Tempesta di Aššur, la fonte Allatinna, il dio[

15' ' il dio' della Tempesta di Ḫarana, Iškuš, Iyari, il fiume Parmašḫa[paš

16' per 'o'gni divinità due feste, una festa d'aut[unno, una festa di primavera.]

---

17' Quindici stele di dei delle rovine di Ḫurlušša : [il dio della Tempesta, la dea Sole, Lamma, il dio della Tempesta di ... ]

18' il dio della Tempesta di Kaštama, il dio della Tempesta, l'eroe, Ištar di Nenuwa[

19' Ḫuwadišši, il dio della Tempesta del Bosco, le Pleiadi ...[ ] per [ogni]

20' divinità due feste, una festa d'autunno, [una festa di primavera.]

---

21' Ventitré [ste]le di dei della città di Šappitta : il dio della Tempesta, [la dea Sole, Lamma, il dio della Tempesta di ... ]

22' le Pleiadi, Iari, 'il dio della Tempesta' di [N]erik ...[ ] il dio della Tempesta di ... [ ]

23' Iškuš, Anaz-[ ], Ištar di Nenuwa, 'il dio della Tempesta' del Paese di Aššur, il dio[

24' il dio della Tempesta di Ḫarana, Er[eš]kigal del Paese di Lawata, la fonte Pi...[

25' il fiume Baluḫašš[a], una stele per il dio della Tempesta della Porta, la dea Sole di ...[ ... ]

26' per ogni divinità due feste, una festa d'autunno, una [festa di primavera.]

---

27' La città di Kanza[n]a : una statua maschile in piedi, di legno, che indossa un'armatura[

28' ...[ ]... il dio della Tempesta, l'eroe, due statue femminili sedute, il dio Na[...

29' ... diciannove stele di dei : il dio della Tempesta di Kaštama, il dio della Tempesta di Ḫarana[

30' 'il dio' della Tempesta di Aššur, Piḫami del Paese di Lawata, Ereškigal, 'il dio'[

31' Ḫuwadišši, la fonte Tauttawazi, Ištar della Battaglia, il dio[

32' e per ogni divinità due feste, una festa d'autunno, una [festa di primavera.]

---

33' Venti stele di divinità della città di Iššanašši : il dio della Tempesta, la dea Sole, Lamma, il dio [ della Tempesta di ... ]

34' il dio della Tempesta del Temporale, il dio della Tempesta di Kaštama, il dio della Tempesta di Nerik, Ištar [di Nenuwa (?)]

35' le Pleiadi di Ḫarana, il dio della Tempesta del Paese di Aššur, Ḫuwadišši, tre fonti[

36' la fonte Tinatašši, la fonte Zigurwa, la fonte Šana<sup>2</sup>ya, la divinità ...[

37' il dio della Tempesta dei Campi. Per ogni divinità due 'feste', [una festa d'autunno, una festa di primavera.]

---



---

### Vo. III

1' ...

2' una statua maschile, di legno[

3' all'interno del tempio [

4' il dio della Tempesta *karanza* [

5' Iškuš [

6' Ir[u

7' il dio della Tempesta di Kaš[tama

8' il dio della Tempesta [

9' la fonte ...[

### Vo. IV

1' [ ]il dio della Tempesta di Ne<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>[ik ]

2' [il dio della Tempesta di Kaštam]a, Piḫami, Piḫ[aimi

3' Milku, [Ištar] di Nenuwa, Iyari, Zababa [ ]

4' il mausoleo di [Ur]a, Iyari Alauna, Allat[um ]

5' Pintaruḫši. E per ogni divinità due feste,

6' una festa d'autunn[o, una festa d'estate.]

---

7' La città di Šapagurwanta : due<sup>2</sup> [divinità, due<sup>2</sup> sce]ttri, uno scettro della dea Sole, uno scettro di Lamma;

8' all'interno della casa 'del sacerdote' <sup>2</sup> del Paese di Šiwanta : [ x] stele [di de]i, Ereškigal,

9' H̄uwadišši, le Pleiadi, il dio della Tempesta di H̄ar[ana, la f]onte Šawanta,  
 10' la fonte Šania, la fonte Waššantai, il dio della Tempesta di Nerik,  
 11' il dio della Tempesta di Kaštama, Piḥaimi, Piḥami, Iškuš, il dio della Tempesta, l'eroe,  
 12' Ištar di Nenuwa, il dio della Tempesta del Temporale, Iyari, Ištar del Paese di Kar<sup>D</sup>duniya,  
 13' Iru, il dio della Tempesta del Paese di Aššur, il dio della Tempesta di Azzi, il dio della Tempesta *karanza*, il dio della Tempesta dei Campi.  
 14' Per ogni divinità due feste, una festa d'autunno, una festa di primavera.

---

15' La città di Mallitta : un toro, di legno, per Nara, che sta su 4 [zampe<sup>2</sup> ]  
 16' un recipiente a forma di mano da un palmo di bronzo, l'utensile del dio della Tempesta, tre feste, una festa d'a[utunno, una festa di primavera,]  
 17' la festa *ḥullanu*. Trentadue stele di divinità : la dea Sole, [Lamma ]  
 18' il Paese di Warwali<sup>2</sup>ya, il Paese di Tarmaimiš, il dio della Tempesta del Bosco, [Ereškigal<sup>2</sup> ]  
 19' H̄uwadišši, Engurun, una fonte[ ]  
 20' la fonte Kuwannaniya, il fiume Zalliy[a ]  
 21' Iškuš, tre dei potenti : Iyari, il dio della Tempesta di [Nerik ]  
 22' Ištar di Nenuwa, Ištar della Battaglia, il dio <della Tempesta> di Kaštama, il dio della Tempesta [dell'Oltretomba ]  
 23' il dio della Tempesta di Kummanešmaḥ, il dio della Tempesta del Temporale, il dio della Tempesta della Distruzione, [il dio della Tempesta dei Campi ]  
 24' due<sup>2</sup> stele : 'Iruš una presso la fonte ed' [essa] ...[ ]  
 25' 'una festa' d'autunno, una festa di primavera.

---

26' [ ]..., il dio ... .. gli dei ... [ ]

### Commento filologico.

#### Ro. I

6' [D]U KÁ-ya-aš = L. Rost, MIO 8, 186 traslittera KÁ.GAL<sup>2</sup>. Si segue in questa sede il suggerimento presente in RGTC 6, 556, che sembra più conforme all'osservazione della copia della tavola. L'integrazione è qui proposta poiché il nome ricorre anche in Ro. 25.

17' <sup>URU</sup>DU<sub>6</sub> <sup>m</sup>Hu-u-ur-lu-uš-ša = notare l'affinità con KUB 38.6 Vo. IV, 26 : “<sup>URU</sup>]DU<sub>6</sub> <sup>m</sup>Lu-uk-pí-ši”.

<sup>m</sup>Hu-u-ur-lu-uš-ša = secondo E. Laroche, *Les Noms* (1966), 72 n. 406, e gli aggiornamenti al volume in *id.* *Hethitica* 4 (1981), 3 - 48; G. Beckman *JAOS* 103 (1983), 623 - 627 ed il Répertoire onomastique di M.C. Trémouille in <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetonom/>, si tratta dell'unica attestazione di tale nome.

27' <sup>URU</sup>Kán-za[-a-n]a-aš = L. Rost, *MIO* 8 (1961), 184 traslittera <sup>URU</sup>Kán-za[-n]a-aš.

27' I ALAM LÚ GUB-aš GIŠ<sup>SY</sup> gur-zi-pa-an = HED K, 287 traduce : “on male icon, standing, of wood, wearing a byrnie”.

36' <sup>D</sup>X-<sup>r</sup>ru-u[- = L. Rost, *MIO* 8 (1961), 187 traslittera <sup>D</sup>x-x[

#### Vo. IV

1' - 6' = le righe sono traslitterate con l'aggiunta del join inedito Bo 6741 da H.Otten e C. Rüster in *ZA* 72 (1982), 141.

2' <sup>D</sup>Pí-ḫa-mi-iš <sup>D</sup>Pí-ḫ[a-i-mi-iš = sulle due divinità si veda CHD P, 253 e la bibliografia riportata.

9' *aldanni* Šawanta = secondo quanto riportato in *RGTC* 6, 547 ed aggiornamenti (*RGTC* 6/2) si tratta dell'unica attestazione di tale fonte.

15' IV GUB-z[a GÌR<sup>MEŠ</sup> (?) = l'integrazione è qui proposta sulla base dei parallelismi con testi di descrizioni di statue. Si veda ad esempio il passaggio presente in KUB 42.100 Vo. III 28': UDU.KUR.RA KÙ.BABBAR GÌR<sup>MEŠ</sup> *a-ra-an-za*.

20' <sup>ID</sup>Za-ra-li-y[a = F.G. del Monte e J. Tischler in *RGTC* 6, 536 - 537 traslitterano : <sup>ID</sup>Za-al-li-y[a<sup>2</sup>. Qui si segue la lettura di L. Rost, *MIO* 8 (1961), 188, supportata, a nostro avviso, dal parallelismo di questo testo con KUB 38.10, in cui il fiume è menzionato in Vo. IV, 6.

21' - 23' = parallele a KBo 45.178. Il frammento è traslitterato da H. Roszkowska-Mutschler, *DBH* 16 (2005), 228 :

1' [                    A-N]A <sup>D</sup>IŠ<sup>STAR</sup> <sup>URU</sup>x[

2' [                    ]x <sup>D</sup>Ya-ri-i x[

3' [                    ]<sup>rD</sup><U> ḫar-ši-ḫar-ši x[

---

4' [                    ]x x x[

# KUB 30.37

CTH: 516

2075/g	KUB 30.37	_____
--------	-----------	-------

**Datazione** : imperiale.

**Paralleli** : il testo è un parallelo di KUB 12.36+KUB 60.9.

**Letteratura** : J. Hazenbos, CM 21 (2003), 142 - 143; V. Haas, HbOr I/15, (1994), 503, con nota 104; J. Klinger, StBoT 37 (1996), 186 con nota 250.

**Commento** : il testo è edito J. Hazenbos, CM 21 (2003), 142 - 143.

## Ro. I

- 1 [UM]MA <sup>m</sup>Tar-ḫi-ni LÚ <sup>URU</sup>Ta-ma-ar-ma-ra [ ]
- 2 <sup>rD</sup>Šu-ú-li-in-kat-ti-iš ku-iš DINGIR <sup>LUM</sup>ŠA <sup>URU</sup>Ta-m[a-ar-ma-ra e-eš-zi]
- 3 [nu]-<sup>r</sup>uš-<sup>š</sup>i ALAM-ŠU ŠA KU.ʾBABBARʾ i-ya-an-za-ma-aš LÚ-a[š]
- 4 [i]wa-ar na-aš-kán A-NA ʾUR.ʾMAḪ GIŠ ar-ta-ri [

- 5 nu ZAG-ni-it ki-iš-ši-ri-<sup>r</sup>itʾ GÍR ŠA KU.BABBAR ḫar-zi
- 6 GÚB-li-it-ma ki-iš-ši-ri-it SAG.DU LÚ ḫar-zi
- 7 nu a-pu-uš-ša ŠA KU.BABBAR VIII <sup>GIŠr</sup>DÍLIMʾ wa-ar-pa-ši-i-iš
- 8 <sup>rXX</sup> <sup>URUDU</sup>wa-ar-ši-ni-iš

- 9 [nu-uš-š]i II EZEN<sub>4</sub> <sup>ḪLA</sup>iš-ša-an-<sup>r</sup>ziʾ I EZEN<sub>4</sub> I-NA ge-e-m[i]
- 10 [I EZE]N<sub>4</sub>-ma-aš-š<sup>i</sup> ḫa-me-eš-ḫi iš-ša-[a]n-zi nu-uš-<sup>r</sup>š<sup>i</sup>ʾ [m]a<sup>2</sup>-a-an[ ]
- 11 [EZEN<sub>4</sub> g]e-e-mi ku-wa-pí i-ya-<sup>r</sup>anʾ-zi n[u LÚ<sup>MEŠ2</sup>]
- 12 [IŠ-TU]<sup>2</sup> <sup>rÉ</sup> <sup>ḪLA</sup>LÚ.MEŠ<sup>2</sup>MAŠDA <sup>r</sup>ki-i daʾ[-an-zi]

- 13 [           ]x ʾDUG.KA.ʾGAG NAG a-da-an-<sup>r</sup>naʾ-ya<sup>2</sup>-[
- 14 [                                   ]SA]G<sup>2</sup>.DU<sup>2</sup> ú-nu-wa-an-z[i
- 15 [                                   ] <sup>I</sup> <sup>Úr</sup>SANGAʾ nu IX[
- 16 [                                   ](-)]<sup>r</sup>i<sup>2</sup>[-(-)

**Vo. IV**

1'                                 $\dot{U}x[ \quad EZ]EN_4 \dot{S}A \quad ^DU \quad ^URU \quad Ne^-r[i-ik$

**Ro. I**

1 [Co]sì (parla) Tarḫini, l'uomo di Tamarmara [ ]

2 Šulinkatte, che [è] il dio di Tam[armara]

3 'per' lui (c'è) una statua d'argento', è fatto come un uom[o]

4 e sta su un 'leo'ne di legno [

---

5 Con la mano destra tiene un pugnale d'argento,

6 e con la mano sinistra tiene la testa di un uomo,

7 ed anche questi (sono) d'argento, otto 'bacini' per l'acqua,

8 'venti recipienti' *waršini*.

---

9 [Per lu]i celebrano due feste, una festa in invern[o]

10 e [una fest]a in primavera per lui celebrano, [s]e per 'lui' [ ]

11 celebrano [la festa in in]verno, allo[ra gli uomini]²

12 [dalle]² 'case' dei poveri 'queste cose pre'ndono :]

---

13 [            ]... 'un recipiente di birra' leggera, da bere e² da mangiare[

14 [                                    la te]sta² ornan[o

15 [    ]'il sacerdote', poi 9[

16 [    ] ... [

**Vo. IV**

1'                                e ...[     fe]sta del dio della Tempesta di Nerḫik

**Commento filologico.**

1 <sup>m</sup>Tar-ḫi-ni = in KUB 12.36+KUB 60.9 Ro. 1, il nome è scritto <sup>m</sup>Tar-ḫi-ni-i.



5 - 6 ZAG-ni ki-iš-ši-ri-it' ... GÚB-li-it-ma ki-iš-ši-ri-it = J. Hazenbos CM 21 (2003), 143, traduce : “With his right hand .... with his left hand”, tuttavia non é riportato nel testo alcun pronome possessivo di terza pers. sing. Si vedano anche gli esempi presenti in HED K, 162.

14 SA]G<sup>2</sup>.DU<sup>2</sup> ú-nu-wa-an-z[i = come suggerito da J. Hazenbos CM 21 (2003), 143, i iniziali potrebbero anche essere interpretati come “[x URUDU”, in questo caso la traduzione della riga sarebbe “ornano [con ...] di rame”.

## KUB 25.24

CTH: 524

Bo 5074	KUB 25.24	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** V. Haas, KN (1970), 244 - 247.

**Commento:** l'edizione del testo è di V. Haas, KN (1970), 244 - 247.

### Ro. II

- 1 lu-kat-ti-ma <sup>GIŠ</sup>ZA.GAR.R[A-ni ta-ni-nu-wa-an-zi]
- 2 šu-up-pa UGU da-an-z[i]
- 3 III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA tar-na-aš I <sup>DUG</sup>ḥa-ni-iš-š[a-aš KAŠ ŠA É <sup>LÚ</sup>SANGA da<sup>2</sup>-an<sup>2</sup>-zi<sup>2</sup>]
- 4 ʾGU<sub>7</sub>ʾ-zi NAG-zi ḥa-az-zi-ú-i [NÚ.GAL(?) ]
- 5 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ya ŠA É <sup>LÚ</sup>SANGA EZEN<sub>4</sub> ḥ[a-me-eš-ḥa-an-ta-aš]
- 6 a-pé-e-da-ni UD.KAM-ti ḥar-ru-u-wa-an-zi [ap-pa-an-zi]<sup>2</sup>
- 7 ku-u-un EZEN<sub>4</sub> <sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup> m<sup>r</sup>Tu<sup>ʾ</sup>-du-ḥa-li-ya-a[š i-ya-zi]

- 8 lu-kat-ti-ma-kán É.DINGIR<sup>LIM</sup> ša-an-ḥa-an-zi ḥur-ni-ya-a[n-zi]
- 9 DINGIR<sup>LIM</sup> wa-ar-pa-an-zi <sup>GIŠ</sup>ZA.GAR.RA-ni-an-kán da-a-ni-nu-w[a-an-zi]
- 10 ʾTʾ UDU-kán ŠA É <sup>LÚ</sup>SANGA BAL-an-zi UDU ḥu-u-kán-zi
- 11 [ ] šu-up-pa ḥu-e-ša-wa-za zé-ya-an-ta-za
- 12 [ti-ya-an-z]i UTÚL.UTÚL<sup>LI.A</sup> i-ya-an-zi ku-it-ma-an-ma-kán
- 13 [ki-ša-r]i nu wa-kán-na ḥal-zi-ya-ri 5 NINDA *UP-NI*
- 14 [ ]x-aš<sup>2</sup>-pí wa-qa-an-na pár-ši-ya-an-zi
- 15 [ ]-aš<sup>2</sup> MUNUS<sup>MES</sup> AMA DINGIR<sup>LIM</sup> e-ša-an-ta KÚ-zi NAG-zi
- 16 [GAL<sup>LI.A</sup>-kán a]š-ša-nu-wa-an-zi <sup>D</sup>Za-ḥa-pu-na-a-an III-ŠÚ SUM-zi
- 17 [ ]x-ya-an-zi <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Kaš-da-ma I-ŠÚ SUM-zi KI.MIN
- 18 [<sup>D</sup>Za-li- nu]-un I-ŠÚ SUM-zi KI.MIN <sup>D</sup>Ta-az-zu-wa-ši-in
- 19 [I-ŠÚ SUM-zi K]I.MIN DINGIR<sup>MES</sup> LÚ<sup>MES</sup> I-ŠÚ SUM-zi KI.MIN DINGIR<sup>MES</sup> MUNUS<sup>MES</sup> I-ŠÚ [SUM-z]i K[I.MIN]
- 20 [ ]-i]š<sup>2</sup> a-ri LXX NINDA GUR<sub>4</sub>.RA *UP-NI* ŠÀ XX NINDA ZÌ.DA.A

- 21 [LÚSANGA] TA È-ŠU pa-a-i XX NINDA ŠÀ V NINDA ZÌ.DA.[A]  
 22 [ GÌŠZA]G.GA.RA-ni L NINDA UP-NI V DUG KAŠ L[Ú?]  
 23 [ ] UTÚL UTÚL<sup>U1.A</sup> ti-an-zi [ ]x [ ]  
 24 [ ] x x x GAL? [ ]

### Vo. III

- 1' [ ]-x-x-za ti-an-zi ZÌ.DA.A  
 2' [ ] x NINDA ZÌ.DA.A III NINDA tar-na-aš  
 3' [LÚSANG]A TA' É-ŠU pa-a-i  
 4' [ ] III NINDA ZÌ.DA.A NINDA tar-na-aš I<sup>DUG</sup> ħu-up-pár-ra-aš KAŠ  
 5' [ ] XI<sup>?</sup> NINDA UP-NI II DUG KAŠ I<sup>DUG</sup> ħu-up-pár-aš KAŠ  
 6' [x x]-aš NINDA GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-an-zi  
 7' [UTÚL UTÚL]<sup>U1.A</sup> ti-an-zi BI-IB-RI<sup>U1.A</sup> -kán šu-<sup>r</sup>u<sup>r</sup>[-an-zi]  
 8' <sup>r</sup>GU<sub>7</sub>-zi NAG-zi GAL<sup>U1.A</sup>-kán aš-ša-nu-wa-an-zi]  
 9' GIM-an-ma GE<sub>6</sub>-za DÛ-ri ša-[ša-an-nu-uš ti-ya-an-zi]  
 10' ħa-aš-ša-an-kán ge-e-nu-wa-a[n-zi ]  
 11' iš-ħu-u-wa-an-zi

- 
- 12' ma-a-an A-NA<sup>D</sup> ZA.BA<sub>4</sub>.B [A<sub>4</sub> EZEN<sub>4</sub> ħa-me-eš-ħa-an-ta-aš i-ya-zi]<sup>?</sup>  
 13' <sup>r</sup>LÚ<sup>r</sup>SANGA TA È-[ŠU pa-a-i]
- 

### Ro. II

- 1 Quando fa giorno [preparano] sull'alta[re: ]  
 2 prendono su la carne [  
 3 tre pagnotte da un *tarnaš*, un recipiente *ħanišš[a* di birra dalla casa del sacerdote prendono (?)]  
 4 si mangia, si beve. [Non è previsto(?)] intrattenimento[  
 5 e una pagnotta dalla casa del sacerdote per<sup>?</sup> la festa [di] pr[imavera]  
 6 in quel giorno [prendono]<sup>?</sup> a sminuzzare.  
 7 Sua Maestà Tudħaliy[a celebra] questa festa.

- 
- 8 Quando fa giorno spazzano (e) bagna[no] il tempio,  
 9 lavano la divinità e sull'altare la prepa[rano.]  
 10 'Una' pecora della casa del sacerdote offrono, macellano la pecora  
 11 [ ] carne cruda e cotta  
 12 [pongon]o, preparano pietanze. Mentre  
 13 [accade quest]o si chiama a gustare uno spuntino. cinque pani da un pugno  
 14 [ ]... spezzano per gustare uno spuntino,  
 15 [ ]...le Madri dalla Divinità siedono, mangiano, bevono,  
 16 [si] provvede a[ai calici.] A Zašhapuna si dà (da bere) tre volte,  
 17 [ ]... a il dio della Tempesta di Kaštama si dà (da bere) una volta, dicto.  
 18 [A Zaliyan]u si dà (da bere) una volta, dicto. Alla dea Tazzuwaši  
 19 [si dà (da bere) una volta, dic]to sopra. Alle divinità maschili si dà (da bere) una volta,  
 dicto. Alle divinità femminili si d[à] (da bere) una volta di[cto.]  
 20 [ ]...giunge. settanta pagnotte da un pugno, di cui venti pani di farina umida  
 21 dà [il sacerdote]<sup>2</sup> dalla sua casa. venti pani di cui cinque pani di farina [umida]  
 22 [ ] sull'al]tare. Cinquanta pani da un pugno, cinque recipienti di birra l'[uomo]<sup>2</sup>  
 23 [ ] porgono le pietanze [ ]... [ ]  
 24 [ ] .... calice<sup>2</sup> [ ]

### Vo. III

- 1' [ ]...pongono. Farina umida,  
 2' [ ]...pane di farina umida, tre pani da un *tarna*,  
 3' dà [il sacer]dote dalla sua casa.  
 4' [ ] tre pani di farina umida, un pane da un *tarna*, un recipiente di *huppar* di  
 birra,  
 5' [ ] nove<sup>2</sup> pani da un pugno, due recipienti di birra, un recipiente *huppar* di birra,  
 6' [ ]... spezzano una pagnotta.  
 7' Pongono [le pietan]ze, riempi[ono] i rytha.  
 8' Si mangia, si beve, [si preparano] i calici.  
 9' Ma quando giunge la notte [sistemano le] la[mpade]

10' (e) accendo[no] il focolare.[            ]

11' versano.

---

12' Quando per Zabab[a la festa di primavera celebrano]<sup>2</sup>

13' il sacerdote dalla [sua] casa [                      ] dà

---

---

### Commento filologico.

#### Ro. II

2 = V. Haas, KN (1970), 244 integra : “I<sup>DUG</sup> *ḥa-ni-iš-š[a-aš* KAŠ ŠA É.LUGAL” sulla base del parallelismo con KUB 25.25 Ro. I 12. Tuttavia, poiché nel testo ricorre più volte la casa del sacerdote, si preferisce questa integrazione a quella suggerita da V.Haas.

4 = l'integrazione non sicura. La proposta è fatta sulla base del parallelismo con un'espressione presente in KBo 2.8 I 30, IV 20 - 21, III 3 segnalato in HED H, 282.

5 - 6 = V. Hass, KN (1970), 245 non traduce il verbo *ḥaruwanzi*. HW<sup>2</sup> H, 264.2 integra e interpreta il passo nel seguente modo:

5 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA=*ya* ŠA É<sup>LÚ</sup>SANGA EZEN<sub>4</sub> ḥ[*amešḥandaš pīanzi* na=at=za]

6 *apedani* UD<sup>KAM</sup>-*ti ḥar-ru-u-wa-an-zi* [appanzi]<sup>2</sup>

“und dickes Brot des Hauses des Priesters [geben<sup>2</sup> sie] (für) das Fr[ühlings]fest [und] [beginnen<sup>2</sup> es] an jedem Tage zu zerreiben“.

Per motivi di spazio dei margini della tavoletta ho ritenuto più opportuna una diversa integrazione.

#### Vo. III

12' = la festa di primavera è stata qui integrata poiché essa è menzionata in Ro II 5 - 7.

I segni „]x an-da ap-pa-an-[z]“ scritti sul bordo di Vo. III sono parte di una riga precedente che non si è conservata.

## KUB 25.22

CTH: 524.2

Bo 2468	KUB 25.22	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** tardo-imperiale.

**Letteratura:** . V. Haas, KN (1970), 238 - 243; *id.*, HbOr I/15 (1994), 662 nota 176; N. Boysan-Dietrich, THeth 12 (1987), 88; D. Yoshida, THeth 22 (1996), 136; H. Klengel, HbOr I/34 (1999), 254 [B7].

**Commento:** Il testo è edito V. Haas, KN (1970), 238 - 243.

### Ro. II

- 1' [ <sup>D</sup>UTU<sup>ŠT</sup> m<sup>r</sup>Tu-ut]-ḫa-li-ya<sup>1</sup>-aš  
 2' [ ]  
 3' [ <sup>D</sup>UTU<sup>ŠT</sup> m<sup>r</sup>Tu-ut-ḫa]-li-ya-aš  
 4' [ <sup>URU</sup>N]e-ri-ik  
 5' [ ]x pa-a-i  
 6' [ <sup>DU</sup>]G BI-IB-RI<sup>U1.A</sup> šu-u-wa-an-zi  
 6'a e-ku-zi KL.MIN  
 7' [ ]  
 8' [ ]x  
 9' [ ]

- 
- 10' [ ]MEŠ ku-i-e-eš ḫal-zi-ya-an-te-eš  
 11' [ ]IŠ<sup>G</sup>BANŠUR<sup>MEŠ</sup> ti-ya-an-zi  
 12' [ ] DUG KAŠ<sup>LÚ</sup>É.GAL A-BU BI-TI pa-a-i  
 13' [ ] EN KUR<sup>IT</sup> pa-a-i A-BU<sup>D</sup>UTU<sup>ŠT</sup> -an-kán da-a-iš  
 14' [ A-NA<sup>2</sup> D]U<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>-an-kán BAL-an-zi  
 15' [ ]x-kán A-NA DINGIR<sup>MEŠ</sup> da-pí-aš BAL-an-zi <sup>D</sup>UTU<sup>ŠT</sup> M<sup>r</sup>Tu-ut  
 16' [ šu-u]p-pa ḫu-u-e-ša-u-wa-za zé-ya-an-ta-za ti-<sup>r</sup>ya<sup>7</sup>-an-zi
-

## Bordo

- 1 [ ] GEŠTIN kar-pa-an-zi ʿna-aš-kán še-er ḫi-lam-ni an-daʿ
  - 2 [ ]x am-ba-aš-ši-ʿišʿ i-ya-an-za
  - 3 [ ]-zi I UDU.ŠIR-kán UGU pí-e-en-zi<sup>1</sup>
  - 4 [ ]<sup>2</sup> šu-uḫ-ḫi še-er <sup>GIŠ</sup>BANŠUR da-ni-nu-uz-zi
  - 5 [ <sup>UZ</sup>U ]šū-up-pa ti-an-zi 1/2 BAN ZÌ.DA I <sup>DUG</sup>ḫu-u-pár-aš KAŠ
  - 6 [BAL-an]-zi
- 

## Vo. III

- 1 [ ] <sup>D</sup>U SAG.[DU.]-aš I UDU <sup>D</sup>U ḫa-aš-tu-u-wa-aš <sup>D</sup>LAMMA ḫa-aš-tu-u-wa-aš
  - 2 [ ]x <sup>HUR.SAG</sup>Ḫa-ḫa-ʿyaʿ 1 UDU <sup>D</sup>Ku-ru-ši-ya-an-ti I UDU <sup>D</sup>MAḪ-ni
  - 3 [ I UDU <sup>D</sup> ]ḫu-u-wa-ad-[d]a-aš-ši I UDU <sup>D</sup>LIŠ.DÌM BAL-ti
- 

- 4 [ ]-i]šʿ ḫu-u-kán-zi <sup>LÚ</sup>NAR ḫa-at-ti-uš ŠÌR<sup>RU</sup>
  - 5 [ <sup>UZU</sup> ]šū-up-pa ḫ]u-e-ša-u-wa-za zé-ya-an-ta-za A-NA DINGIR<sup>MEŠ</sup> da-pí-aš
  - 6 [aš-ša-nu-wa-an]-zi AŠ-RI<sup>H1.A</sup> DINGIR<sup>MEŠ</sup>-ya <sup>NINDA</sup>ḫar-za-zu-ta IŠ-TU KAŠ GEŠTIN
  - 7 [ ti-a]n-zi II BAN ZÌD.DA I <sup>DUG</sup>ḫu-up-pár KAŠ <sup>GIŠ</sup>ZAG.GAR.RA-ni <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik
  - 8 [ II<sup>2</sup> BÁN ZÌ.]DA I <sup>DUG</sup>ḫu-u-up-pár KAŠ ki-e-da-aš A-NA DINGIR<sup>MEŠ</sup> da-pí-aš
  - 9 [ <sup>GIŠ</sup>Z ]AG.GAR.RA-ni II PA II BÁN ZÌ.DA IV DUG KAŠ aš-ša-nu-um-ma-aš NINDA GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya
  - 10 [B]I-IB-RI<sup>H1.A</sup> -kán šu-u-wa-an-zi I DUG GEŠTIN TA È <sup>LÚ</sup>ZABAR.DAB
  - 11 [BA]L-an-zi nu-kán UD.KAM-li BI-IB-RI<sup>H1.A</sup> šu-un-ni-eš-kán-zi
  - 12 [ḫ]al-zi-ya-ri GAL<sup>H1.A</sup> -kán aš-ša-nu-wa-an-zi
- 

- 13 IGI-zi pal-ši <sup>D</sup>UTU <sup>URU</sup>TÚL-na <sup>D</sup>Mi-iz-zu-la-an III-ŠU e-ku-zi III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya
- 

- 14 EGIR-ŠÚ-ma <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik <sup>D</sup>Zaʿ-ḫa-pu-na-a-an GUB-aš III-ŠU e-ku-zi KLIMIN
- 

- 15 EGIR-ŠÚ-ma <sup>D</sup>U AN<sup>F</sup> GUB-aš I-ŠU e-[ku-z]i I NINDA GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya

---

16 EGIR-ŠÚ<sup>ma</sup> DU<sup>URU</sup> Zi-pal-an-ta TU[Š-aš I-ŠÚ] e-ku-zi KIMIN

---

17 [EG]IR-ŠÚ<sup>HUR.SAG</sup> Ha-ḥa-ya-an GU[B-aš I-ŠÚ] e-k]u-zi KIMIN

---

18 [EGIR-ŠÚ ]i-ik<sup>D</sup>[ ]a-a-an II-ŠU e-ku-zi KIMIN

---

## Ro. II

1' [ Sua Maestà Tud]ḥaliya

2' [ ]

3' [ Sua Maestà Tud]ḥaliya

4' [ N]erik

5' [ ]... dà

6' [ ]riempiono i rytha

6'a beve, dicto

7' [ ]

8' [ ]...

9' [ ]

---

10' [ ]... coloro che sono chiamati

11' [ ]mettono i tavoli

12' [ ] l'Uomo del Palazzo dà all'*Abu Biti* un recipiente di birra

13' [ ] dà al Signore della Provincia, il padre di Sua Maestà lo istituì.

14' [ per il dio] della Tempesta di Nerik libano.

15' [ ]...per tutte le divinità libano. Sua Maestà Tudḥaliya

16' [ ] Essi pongono [carne cru]da e cotta.

---

## Bordo

1' [ ] sollevano il vino ed essi sopra nel *ḥilammar* [



- 2' [            ]...è fatta (un'offerta) *ambašši*  
3' [            ]...spingono sopra un montone  
4' [            ]<sup>2</sup> prepara un tavolo sul tetto  
5' pongono [ la car]ne, 1/2 *ban* di farina, un recipiente *huparaš* di birra  
6' [offro]no.
- 

### Vo. III

- 1' [            ]per il dio della Tempesta della Per[so]na, una pecora per il dio della Tempesta di *Haštuwa* (e) per Lamma di *Haštuwa*  
2' [    ]...per la montagna *Haḫaya*, una pecora per *Kurušiyanti*, una pecora per *Maḫ*,  
3' [una pecora] per *Huwa[d]ašši*, una pecora per *Ištar* della Fonte offre.
- 

- 4' [            ]... macellano, il cantore canta in *ḫattico*,  
5' [carne c]ruda e cotta per tutti gli dei  
6' [procura]no e nei luoghi degli dei il pane *harzazuta* con birra (e) vino  
7' [ po]ngono. 2 *ban* di farina, un recipiente *huppar* di birra sull'altare del dio della Tempesta di *Nerik*;  
8' [ 2<sup>2</sup> *ban* di far]ina, un recipiente di birra, di questo per tutti gli dei.  
9' [Sull'al]tare; 2 *pa* (e) 2 *ban* di farina, quattro recipienti di birra per l'approvvigionamento; una pagnotta spezzano.  
10' Riempiono i [*ri*]tha . Un recipiente di vino dalla casa del coppiere  
11' [off]rono. Riempiono giornalmente i ritha.  
12' [Si chia]ma e procurano i calici.
- 

- 13' Per prima cosa si beve tre volte per la dea Sole di *Arinna* (e) *Mezzulla*; si spezzano tre pagnotte.
- 

- 14' Poi si beve in piedi tre volte per il dio della Tempesta di *Nerik* (e) per *Zašḫapuna*, dicto.
- 

- 15' Poi si b[ev]e in piedi una volta per il dio della Tempesta del Cielo; si spezza una pagnotta.

---

16' Poi si beve sed[uti una volta] per il dio della Tempesta di Zippalanda, dicto.

---

17' [Po]i [si be]ve in pie[di] [ una volta] per la montagna Ḫaḫaya, dicto.

---

18' [Poi] si beve due volte [per ...]ik (e) per [ ...]a, dicto.

---

### Commento filologico.

#### Ro. II

6'a *ekuzi* KI.MIN = V. Haas, KN (1970), 238 non riporta questi segni.

10' ]<sup>MES</sup> = in lacuna potrebbe trovarsi DINGIR, oppure il nome dei funzionari che partecipano all'atto culturale.

13' ḪA-AḪ-IN = i seguenti segni si trovano sul bordo ma sono sciolti dal contesto della riga corrispondente. Si tratta inoltre, se la lettura risulta corretta, di una parola non altrimenti attestata.

15' <sup>M</sup>Tu-ut = si tratta di un'abbreviazione per il nome Tuthaliya (Haas, KN (1970), 242).

#### Bordo

1' *ḫilammar* = H.G. Güterbock – Th. van den Hout, AS 24 (1991), 60 avanzano l'ipotesi che si tratti di un portico con un tetto provvisto di un supporto in legno. Gli autori citano il rituale di Ammitaḫna, sacerdote di Kizzuwatna, KBo 5.2 IV, 4 e seg.; ed il suo duplicato KUB 45.12, I e seg. Nelle istruzioni viene esplicitato che il rituale deve essere eseguito nel *ḫilammar*, ma se la casa del cliente non ne è provvista, allora può essere eseguito sul tetto. Questo m'induce a pensare che probabilmente le azioni culturali eseguite presso la struttura non si limitavano alla sua parte inferiore, ma interessavano anche il suo tetto. Del resto molte delle attestazioni riportate in HED Ḫ, 308 - 311 presentano la struttura associata a verbi o ad avverbi che suggeriscono l'idea del "salire nel" oppure "scendere dal". Anche nel nostro testo sono presenti alcune spie che confermerebbero tali ipotesi, come *še-er ḫi-lam-ni* (1'), UGU *pí-e-en-zí* (3') nonché la presenza di *šu-uh-ḫi še-er* (4') .

Per indicazioni sul *ḫilammar* si veda anche I. Singer, ZA 65 (1975), 69 - 103.

4' = nella lacuna iniziale era probabilmente presente il nome del funzionario che compiva questo rito.

### Vo. III

1' <sup>D</sup>U SAG.DU-aš = V. Haas, KN (1970), 240 traduce “*Wettergott des Hauptes*”.

1' ḥa-aš-tu-u-wa-aš = anche se qui il nome compare in entrambi i casi privo del determinativo di città, credo comunque che si faccia riferimento ad un luogo geografico. Si veda il commento presente nel capitolo 3.7, pagina 80 - 81.

3' IX UTÚL UTÚL<sup>BLA</sup> = questi segni non sono da considerare parte nel testo. Come suggerito già da H.G. Güterbock in KUB 25.22, sulla copia della tavola, essi sono probabilmente già stati cancellati dallo scriba.

6 [aš-ša-nu-wa-an]-zi = l'integrazione é proposta da V. Haas, KN (1970), 240.

16'-17' = le integrazioni non sono presenti in V. Haas, KN (1970), 240 - 241. Ritengo che si possa stimare con buona probabilità il numero delle volte per cui si beve in onore della divinità per analogia con la riga 15' in cui è menzionata una sola divinità e c'è I-ŠÚ, mentre nella riga 18' si trova 2-ŠÚ e sono nominate due divinità.

18' = V. Haas, KN (1970) integra i nomi di divinità : <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-r]i-ik <sup>D</sup>[Za-ḥa-pu-n]a-a-an.

In questa sede si preferisce non seguire il suggerimento dell'autore, dal momento che in onore di tale coppia si brinda già in Vo. III 14'.

## KUB 25.21

CTH: 524.1

Bo 2915	KUB 25.21	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** E. Badali, THeth 14/1, 1991, 327; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 595 nota 388; H. Klengel, HbOr I/34 (1999), 93 [B4], 250 [A43], 254 [B7]; J. Klinger, GsImparati (2002), 444; J. Hazenbos, AOAT 318 (2004), 241; M. Schuol, OrA 14 (2004), 176; A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 373, 433; E. von Schuler, *Kaššäer* (1965), 186 - 187.

**Commento :** Ro. III è edita da E. von Schuler, *Kaššäer* (1965), 186 - 187 e sue sono anche le proposte di integrazione del testo.

### Ro. III

- 1 A-NA<sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> x[
- 2 nu<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>-an LÚ<sup>MEŠ</sup> [Ga-aš-ga-aš]
- 3 PA-NI<sup>m</sup> Ĥa-an-ti-DINGIR<sup>LIM</sup> ĥar-ga[-nu-wa-an ĥar-kir]
- 4 nu ka-ru-u 4<sup>?</sup> ME MU<sup>KAM</sup> x[
- 5 dan-na-at-te-eš ki-it-<sup>r</sup>ta<sup>r</sup>[-at]

- 
- 6<sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub>-ma-kán I[-NA<sup>URU</sup> Ĥa-ak-mi-iš]
  - 7 še-er e-eš-ta nu-uš-ši I EZE[N<sub>4</sub> zé-e-ni]
  - 8 I EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI-ya e-eš-šir [ ]
  - 9 nam-ma-ma-aš-ši EZEN<sub>4</sub> Ú-UL [e-eš-ta]
  - 10 nu-kán ŠÀ KUR.KUR<sup>ĤI.A</sup> URU<sup>URU</sup> Ĥa-at-ti [i ]
  - 11 BAL<sup>ĤI.A</sup>-uš-ša ki-ša-an-t[a-at]
  - 12 nu KUR.KUR<sup>ĤI.A</sup> URU<sup>URU</sup> Ĥa-at-ti a[r-ĥa ĥar-ak-ta]

- 
- 13 GIM-an-ma-kán ú-uk<sup>m</sup>Tu-u[t-ĥa-li-ya-aš]
  - 14 ša-ra-a iš-pár-za-aĥ-ĥu-u[n nu-mu]
  - 15<sup>m</sup> Ĥa-at-tu-ši-DINGIR<sup>LIM</sup>-iš LUGAL.[GAL ša-ra-a da-a-aš]
  - 16 [nu-m]u A-NA<sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup>Ne-ri-i[k-ka<sub>4</sub> LÚSANGA i-ya-at]

---

17 [GIM-an-m]a A[-B]U-YA DINGIR<sup>L</sup>/M-iš ki-ša-at]

**Vo. IV**

1'                   ] x x [

---

2' lu<sup>1</sup>-kat-ti-ma-kán GIM-a[n-ma

3' su-uh-hi-kán še-er x[                   ] x-<sup>r</sup>ga<sup>2</sup> [

4' ka-ru-ú ḫa-an-da-an x[

5' KAŠKAL-za IŠ-TU NINDA GUR<sub>4</sub>.RA SUD-an-[zi<sup>2</sup>

6' <sup>GIS</sup>mu-kar da-a-i kat<sup>1</sup>-ta-an-ma [ti-ya-zi]

7' nu DINGIR<sup>LUM</sup> an-da-an ḫal-za-i

---

---

**Ro. III**

1 Al dio della Tempesta di Nerik ...[

2 I [Kaškei avevano] distr[utto] Nerik

3 al tempo di Ḫantili,

4 già da 400<sup>2</sup> anni ...[

5 (la città) giac[eva] deserta

---

6 Il dio della Tempesta di Nerik su ne[lla città di Ḫakmiš]

7 si trovava e per lui una festa [in autunno]

8 e una festa di primavera si celebravano, [                    ]

9 ma in seguito non [ci fu] più una festa per lui.

10 Nelle terre di Ḫatt[i ]

11 avevano luo[go] tumulti,

12 le terre di Ḫatti an[davano in rovina.]

---

13 Ma quando io, Tu[dḫaliya,]

14 divenni grande,  
15 Ḥattušili, [Gran] Re, [mi prese su]  
16 [e m]i [fece sacerdote] del dio della Tempesta di Neri[k.]

---

17 [Ma quando] mio p[a]dre [divenne] un dio

#### Vo. IV

1'                    ] ... [

---

2' Il giorno seguente come[  
3' sul tetto [            ] ...[  
4' anticamente stabilito ...[  
5' la strada con il pane traccia[no<sup>3</sup>  
6' si prende il sonaglio e in basso [si pone,]  
7' poi si chiama qui la divinità

---

---

#### Commento filologico.

#### Ro III

13-16 = le righe sono riportate e commentate da A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 373, 433 - 434.

#### Vo. IV

4' *ḥandan* = per l'uso del participio si vedano gli esempi riportati in HW<sup>2</sup> Ḥ, 166 - 167; HED Ḥ, 102 - 103.

5' SUD-*an*-[*zi*]<sup>3</sup> = il sumerogramma SUD corrisponde al verbo ittita *ḥuit-*. L'integrazione non è certa, si potrebbe infatti anche trattare del participio SUD-*an*, attestato sia in contesti rituali che amministrativi, come riportato in HED Ḥ, 348.

6' - 7' = M. Schuol OrA 14 (2004), 176 traduce : “(6') *Die Rassel nimmt er, er aber tritt hin, (7') und den Gott ruft er herbe?*”. La studiosa riporta la frase nell'ambito della trattazione

del LÚ<sup>DU</sup>, anche se in questo caso non c'è motivo di ritenere che l'artefice di questa azione sia effettivamente l'Uomo del dio della Tempesta. Lo strumento in questione si trova infatti associato anche ad altri operatori cultuali. Si vedano gli esempi riportati in CHD L-N, 323 - 324.

Sull'interpretazione del termine si veda M. Schuol OrA 14 (2004), 120 - 122.

# KUB 20.89

CTH: 524.6

Bo 3845	KUB 20.89	_____
---------	-----------	-------

Datazione: imperiale.

R.

- 
- 1'                                   <sup>UR</sup>]N<sup>U</sup>e-ri-ik EZEN<sub>4</sub> [  
2'                                    ]x NINDA GUR<sub>4</sub>.RA kiš-an x x x [  
3'                                    ] I BÁN I PA ZÌ.DA XX NINDA GUR<sub>4</sub>.RA XX x[  
4'                                    ]XXX<sup>2</sup>-iš i-ya-an-zi I BÁN ZÌ.DA [  
5'                                    ]i-ya-an-zi 'III BÁN ZÌ'?.DA XXII NINDA G[UR<sub>4</sub>.RA (?)  
6'                                    ]x VIII NINDA GUR<sub>4</sub>.RA 'ŠA x BÁN' i-ya-an[-zi  
7'                                    ma-al-la-an-zi] ħar-ra-an-zi NINDA <sup>DUG</sup>KA.GAG.'A'[  
8'                                    <sup>DUG</sup>K]A.GAG.A UGU iš-ĥu-u-wa-a[n-zi
- 

R.

- 
- 1'                                    ]Nerik la festa [  
2'                                    ]...una pagnotta in questo modo ... [  
3'                                    ] un *ban* (e) un *pa* di farina, venti pagnotte, venti ...[  
4'                                    ]trenta<sup>2</sup> fanno, 1 *ban* di farina [  
5'                                    ]fanno, '3 *ban* di far'ina, dodici pagn[otte (?)  
6'                                    ]... otto pagnotte, 'x *ban*' fan[no  
7'                                    macinano] (e) sminuzzano, pane, un recipiente per la birra[  
8'                                    ] versa[no] nei [recipienti] per la birra [
- 

Commento filologico.

Riga 7' = l'integrazione è suggerita in HW<sup>2</sup> H, 264.



## KUB 13.32

CTH: 525.1

Bo 3309	KUB 13.32	_____
---------	-----------	-------

**Datazione:** imperiale.

**Letteratura:** J. Hazenbos, CM 21 (2003), 46 - 48.

### Ro.

- 1' \_\_\_\_\_ ]x x[  
2' \_\_\_\_\_ ] x x x x ʽTU<sub>7</sub>ʽ-kán gán-g[a<sub>5</sub>-ti  
3' ʽIIʽ DUG KAŠ I <sup>DUG</sup>ḫu-up-pár KAŠ[  
4' *BI-IB-RI*<sup>II.A</sup>-kán šu-u-wa-a[n-zi a-da-an-zi]  
5' a-ku-wa-an-zi GAL<sup>II.A</sup>-kán ʽŠAʽ[  
6' da-pí-an-te-eš aš-ša-nu-wa-an-zi[
- 

- 7' GIM-an ḫa-mi-iš-ḫi DÙ-ri te-et[-ḫa-i  
8' ku-e <sup>DUTU</sup>ŠT <sup>m</sup>Tu-ut-ḫa-li-ya-aš[  
9' ge-nu-ʽwa-an-ziʽ x[  
10' x x[

### Vo.

- 1' ʽANŠE.KUR.RAʽ (?) [  
2' pár-ši-ya-an-na-ʽiʽ x[  
3' IGI-an-da *Ú-UL* ku-iš-ki pé-ʽeʽ[da-i (?)  
4' ma-an-na-an a-uš-zi na-aš[-kán<sup>?</sup>  
5' <sup>LÚ</sup>a-ra-aš a-ra-an ku-wa-pí[ za-ḫa-zi (?)  
6' pa-iz-zi nu *A-NA* <sup>LÚ</sup>SANGA[  
7' ku-iš šu-ul-la-iz-zi nu[  
8' III-*ZU* pa-a-i
- 
- 

- 9' [x]ʽDINGIRʽ<sup>MEŠ</sup> D<sup>U</sup> È D<sup>U</sup> Za[-ḫa-lu-uk-ka<sub>4</sub>



## Commento filologico.

### Ro.

4' *BI-IB-RI*<sup>U<sup>1</sup>.A</sup>-kán šu-u-wa-a[n-zi = l'espressione indica che siamo all'interno della descrizione della festa d'autunno. Infatti, in autunno i pitha sono riempiti con le semenze del raccolto estivo.

9' ge-nu-<sup>r</sup>wa-an-zi<sup>r</sup> = dopo la divisione di paragrafo il testo passa a descrivere la festa di primavera. Nella lacuna era probabilmente presente il sostantivo <sup>DUG</sup>*harši* o *BIBRI*<sup>U<sup>1</sup>.A</sup>. La presenza di questo verbo infatti descrive l'azione rituale dell'apertura dei pitha.

### Vo.

5' <sup>LÚ</sup>a-ra-aš a-ra-an = per quest espressione si veda HW<sup>2</sup> A, 223c; HED A-I, 117.

9' - 10' = Il paragrafo sembra contenere un elenco di divinità.

### Bordo sinistro

Sull'interpretazione di questo problematico passo si veda J. Hazenbos, CM 21 (2003), 47, nota 120 con la bibliografia citata.

## KUB 12.2

CTH: 511

Bo 2376	KUB 12.2	_____
---------	----------	-------

**Datazione** : tardo-imperiale.

**Letteratura** : C. Carter, *Diss.* (1962), 89 - 106; B.J. Collins, *FsdeRoos* (2006), 39 - 48; A. Archi, *AoF* 6 (1979), 90; V. Haas, *HbOr* I/15 (1994), 327 nota 98; 569 nota 204; D. Schwemer, *Wettergott* (2001), 581 nota 4695; A. Taggar-Cohen, *THeth* 26 (2006), 189, 355 - 358.

**Commento** : l'edizione del testo è di C. Carter, *Diss.* (1962), 89 - 106. B.J. Collins, *FsdeRoos* (2006), 45 - 48 riporta la traduzione.

### Ro. I

- 1' [ ]'ALAM TUŠ ŠA ' x x [  
2' [ ]-ra GUB-ri <sup>m</sup>Ta-at-ti-'ya' [LÚSANGA  
3' [nu G]IM<sup>l</sup>-an BURU<sub>14</sub> ki-ša-ri nu-kán[ DINGIR<sup>LIM</sup> NINDA GUR<sub>4</sub>.RA <sup>DUG</sup>ḫar-ši-aš]  
4' <sup>MUNUS.MEŠ</sup>ḫa-az-ḫa-<ra>-ya-za <sup>LÚ.MEŠ</sup>wa-al-a[ḫ-ḫi-ya-le-eš-ša INA É.DINGIR<sup>LIM</sup>]  
5' ša-ra-a pí-e-da-an-zi 1 <sup>DUG</sup>ḫu-u-u[p-pár KAŠ <sup>GIŠ</sup>ZAG.GAR.RA]  
6' LÚ<sup>MEŠ</sup> É.GAL A-BU-BI-TI ZAG-na-aš aš-š[a-nu-an-zi ḫal-zi-ya-ri]  
7' kat-ta-ya-an-kán <sup>MUNUS.MEŠ</sup>ḫa-az-ḫa-ra-ya[-za pí-e-da-an-zi]  

---

8' DINGIR<sup>LUM</sup> GIBIL <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>DINGIR.SIN- SUM-aš LÚ[SANGA]  
9' I UDU VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA [EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]  

---

10' <sup>DU</sup>URU Aš-šur <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>Ma-ra-ša-an-da-aš L[ÚSANGA]  
11' A-NA DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ<sup>MEŠ</sup> VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ [A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]  

---

12' <sup>D</sup>Pí-en-ta-ru-uh-ši-iš <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>Ma-ra-ša-[an-da-aš LÚSANGA]  
13' <sup>MUNUS</sup>AMA.DINGIR<sup>LIM</sup>-ma-aš-ši <sup>MUNUS</sup>Ba-za-a-aš I UDU III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA [I  
DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]  

---

14' <sup>DU</sup>ḫar-ši-ḫar-ši <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>Du-ud-du-ul-li-iš L[ÚSANGA I UDU]

15' VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

16' DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ<sup>MEŠ</sup> al-pa-aš<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>m</sup> Du-ud-du-ul-li-iš [LÚSANGA]

17' I ŠAĤ.TUR III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

18' <sup>D</sup>U Pi-ĥa-i-mi-iš<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>m</sup> Ĥu-ul-lu-uš<sup>LÚ</sup> SA[NGA]

19' I UDU III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

20' <sup>D</sup>Iš-el-ku-uš<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>m</sup> Mu-ut-ta-na-ni-iš<sup>LÚ</sup> SANGA I UDU

21' III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

22' <sup>D</sup>Ya-ar-ri-iš<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>m</sup> Ĥar-wa-LÚ-ti-iš<sup>LÚ</sup> SANGA I UDU

23' VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

24' <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ĥa-ya-ša<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>m</sup> Wa-an-ni-i-iš<sup>LÚ</sup> SANGA I UDU

25' [ ] NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

26' [<sup>D</sup> ]-da<sup>NA4</sup> ZI.KIN<sup>MUNUS</sup> Pi-ĥa-a-ú-wi-ya-aš<sup>MUNUS</sup> AMA.DINGIR<sup>LM</sup> I UDU

27' [ x NINDA GUR<sub>4</sub>.RA ] I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

## Ro. II

1' [ A-NA ] EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

2' [ I DU ] G KAŠ

3' [ ] A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

4' [ĥa-ti-wi-iš ŠA DINGIR<sup>MEŠ URU</sup> X- x - x ]-en-ta<sup>r</sup> QA-TT<sup>r</sup>

---

5' [<sup>D</sup>U GU ] D.GIŠ IV GUB-za<sup>DUG</sup> ĥar-ši-ya-al-li

6' [ ]ZÌ.DA I <sup>DUG</sup>KA.GAG.A EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni iš-ḥu-wa-u-wa-aš  
7' [ ] ZÍD.DA III <sup>DUG</sup>KA.GAG.A A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI -aš<sup>1</sup>

---

8' <sup>D</sup>U <sup>U</sup>[<sup>RU</sup> ] <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU V DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
9' IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni  
10' EZEN<sub>4</sub> ḥa-me-eš-ḥa-aš-kán ki-e-da-ni ḥa-an-da-an-za

---

11' <sup>D</sup>UTU AN <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU II DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
12' IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

13' <sup>D</sup>U[TU tá]g-na-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU I NINDA GUR<sub>4</sub>.RA ŠA I BÁN  
14' I DU[G KAŠ] A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

15' <sup>D</sup>Pí-[an-ta-]ru-uḥ-ši-iš <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA  
16' II DUG [KAŠ A-N]A EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

### Vo. III

---

1 <sup>D</sup>U wí-ḥa-i-mi-i-iš <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU VI [NINDA GUR<sub>4</sub>.RA]  
2 II DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

3 <sup>D</sup>U al-pa-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN ŠAḤ.TUR NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
4 IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

5 <sup>D</sup>LAMMA <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
6 IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

7 <sup>D</sup>I-ya-ya-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU II PA ZÌ.DA T' <sup>DUG</sup>KA.GAG.A  
8 A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

9 <sup>PÚ</sup>Ku-wa-an-ni-ya I ŠAḪ.TUR III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I <sup>DUG</sup>ḫa-ni-eš-ša-aš KAŠ  
10 A-NA EZEN<sub>4</sub> TE-ŠI

---

11 <sup>HUR.SAG</sup>Ú-ut-ta-li-ya-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU III DUG KAŠ  
12 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

13 tág-na-aš <sup>DUTU</sup>Uš <sup>NA4</sup>ZI.KIN ŠAḪ.TUR III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA  
14 I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

15 DINGIR<sup>MEŠ</sup> Za-wa-al-li-ya nu-kán ku-iš UDU dam-me-eš-zi  
16 ku-iš-ma ŠAḪ.TUR pí-e ḫar-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI  
17 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma KAŠ IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi

---

18 <sup>DU</sup> <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> I UDU I ŠAḪ.TUR A-NA DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ<sup>MEŠ</sup>  
19 I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> [DI<sub>12</sub>-  
ŠI]

---

20 DINGIR<sup>LUM</sup> GIBIL <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
21 IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

22 <sup>D</sup>Pu-ri-li-mi <sup>NA4</sup>ZI.KIN I UDU VI NINDA GUR<sub>4</sub>.RA  
23 I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

24 ŠU.NIGIN XVII DINGIR<sup>MEŠ</sup> <sup>NA4</sup>ZI.KIN ŠA <sup>URU</sup>Ḫa-ta-w[a(-)  
25 [            ]x IV ŠAḪ.TUR [

---

26 [<sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Z]i-ip-pa-la-an-da x[  
27 [            ]LÚ SANGA x[  
28 [            ]<sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup> [  
29 [            ] x [

---

1 x <sup>DUG</sup>ḥar-ši-ya-al-li ṛ ŠA x PA ṛ ZÍZ <sup>m</sup>Pal-la-an-na-aš <sup>LÚ</sup>SANGA  
 2 III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA I DUG KAŠ EZEN<sub>4</sub> zé-e-ni iš-ḥu-ṛ u-wa-u-wa ṛ -aš  
 3 GIM-an te-it-ḥa-i nu-kán <sup>DUG</sup>ḥar-ši-ya-ṛ al-li ṛ ḥe-é-ša-an-zi  
 4 nu-uš-ši EZEN<sub>4</sub> ip-pí-ya-aš i-ya-an-zi I <sup>DUG</sup>KA.GAG.A III DUG KAŠ  
 5 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma ŠA <sup>DUG</sup>ḥar-ši-ya-al-ṛ li nu ṛ GIM-an <sup>URUDU</sup>ŠU.KIN.GAL tar-na-an-zi  
 6 nu-kán <sup>GIŠ</sup>PA kat-ta pí-e-da-[an]-zi I UDU I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma  
 7 IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi I <sup>DUG</sup>TU<sub>7</sub> kán-ga-ti A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

8 <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>DINGIR.U-ta-SUM-aš <sup>LÚ</sup>SANGA  
 9 I UDU I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma <sup>LÚ</sup>MEŠ URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub>  
 DI<sub>12</sub>-ŠI

---

10 <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Tar-ma-li-ya <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>Ḥu-ud-ra-la <<sup>LÚ</sup>SANGA> I ŠAḤ.TUR I DUG KAŠ  
 11 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

12 <sup>D</sup>Pí-en-ta-ru-uh-ši-iš <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>Ḥu-ud-ra-la <sup>LÚ</sup>SANGA I ŠAḤ.TUR  
 13 I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

14 <sup>D</sup>U mi-ya-an-na-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>DINGIR.U-ta-SUM-aš <sup>LÚ</sup>SANGA I UDU  
 15 III DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub>  
 DI<sub>12</sub>-ŠI

---

16 <sup>D</sup>U ḥarši-ḥar-ši <sup>NA4</sup>ZI.KIN I ŠAḤ.TUR III NINDA GUR<sub>4</sub>.RA  
 17 I DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

18 <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Aš-šur <sup>NA4</sup>ZI.KIN <sup>m</sup>DINGIR.U-ta-SUM-aš <sup>LÚ</sup>SANGA I UDU I DUG KAŠ  
 19 NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---



20 DINGIR<sup>LUM</sup> GIBIL<sup>NA4</sup>ZI.KIN<sup>m</sup>Du-ud-du-wa-al-li-i-iš<sup>LÚ</sup>SANGA

21 [I UDU] I DUG KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-zi A-NA  
[EZE]N<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI

---

22 [ ]-aš<sup>?</sup> NA4ZI.KIN<sup>m</sup>Pal-la-ta-ti-iš<sup>LÚ</sup>SANGA

23 [I UDU I DUG] KAŠ NINDA GUR<sub>4</sub>.RA-ma IŠ-TU URU<sup>LIM</sup> pí-eš-kán-an<sup>1</sup>-zi A-NA  
[EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI]

---

24 [ ]<sup>N</sup>A4ZI.KIN[

25 [ ]x x[

### Ro. I

1' [ ]<sup>r</sup>statua seduta di<sup>r</sup> ... [

2' [ ]... in piedi, Tatti<sup>r</sup>ya<sup>r</sup>[ come sacerdote,

3' [e qua]do è la primavera, [la divinità (e) le pagnotte del pithos]

4' le fanciulle *hazhara* e gli uomini *wala[hhiyales'*] portano su [nel tempio.]

5' Un recipiente *hu[ppar* di birra (è) sull'altare.]

6' Gli uomini del palazzo *abubiti*, (quelli) della parte sinistra, provvedono all'approv[igionamento. Si chiama,]

7' e le fanciulle *hazhara* [portano] in basso la (divinità).

---

8' Una stele *huwaši* di nuovo dio, Armapiya [come sacerdote],

9' una pecora, sei pagnotte, un recipiente di birra, per [la festa di primavera.]

---

10' Una stele *huwaši* del dio della Tempesta di Aššur, Marašanda [come sacerdote.]

11' Per le divinità maschili : sei pagnotte, un recipiente di birra, [per la festa di primavera.]

---

12' Una stele *huwaši* di Pentaruḫši, Maraša[nda come sacerdote,]

13' per lui la sacerdotessa Baza, una pecora, tre pagnotte, [un recipiente di birra, per la festa di primavera.]

---

14' Una stele *huwaši* del dio della Tempesta del Temporale, Duddulli come s[acerdote, una pecora,]

15' sei pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

16' Una stele *huwaši* delle divinità maschili delle nuvole, Duddulli [come sacerdote,]

17' un maialino, tre pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

18' Una stele *huwaši* del dio della Tempesta Piḥaimi, Ḥullu come sacer[dote,]

19' una pecora, tre pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

20' Una stele *huwaši* di Išelku, Muttanani come sacerdote, una pecora,

21' tre pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

22' Una stele *huwaši* di Yarri, Ḥarwaziti come sacerdote, una pecora,

23' sei pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

24' Una stele *huwaši* del dio della Tempesta di Ḥayaša, Wannī come sacerdote, una pecora,

25' [ ] pagnotte, un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

26' Una stele *huwaši* di [il dio/la dea... ]..., Piḥauwiya come sacerdotessa, una pecora,

27' [x pagnotte,] un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

---

## Ro. II

1' [ ] per] la festa di primavera.

---

2' [ ] un reci]piente di birra

3' [ ] per la festa di primavera.

---

4' [L'inventario delle divinità della città di ...]... 'è finito.'

---

5' [Il dio della Tempesta un bu]e di legno che sta su quattro (zampe), un pithos,

6' [ ]farina, un recipiente da birra, per la cerimonia del versare in autunno.

7' [ ] farina, tre recipienti da birra per la festa di primavera.

---

8' Una stele *huwaši* del dio della Tempesta di [ ], una pecora, cinque recipienti di birra e pagnotte

9' danno regolarmente dalla città per la festa d'autunno.

10' La festa di primavera (è fatta) secondo questo modello.

---

11' Una stele *huwaši* del dio Sole del Cielo, una pecora, due recipienti di birra e pagnotte

12' danno regolarmente dalla città per la festa di primavera.

---

13' Una stele *huwaši* della de[a Sole della Te]rra, una pecora, una pagnotta da un *ban*,

14' un recipie[n]te di birra] per la festa di primavera.

---

15' Una stele *huwaši* di Pe[anta]ruḥši, una pecora, sei pagnotte,

16' due recipienti di [birra per] la festa di primavera.

---

---

### Vo. III

---

---

1 Una stele *huwaši* del dio della Tempesta Piḥaimi, una pecora, sei [pagnotte],

2 due recipienti di birra per la festa di primavera.

---

3 Una stele del dio della Tempesta delle Nuvole, un maialino e una pagnotta

4 dalla città danno regolarmente; un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

5 Una stele *ḥuwašī* del dio Lamma, una pecora, un recipiente di birra e pagnotte  
6 dalla città danno regolarmente per la festa di primavera.

---

7 Una stele *ḥuwašī* del dio Iyaya, una pecora, 2 *pa* di farina, 'un' recipiente da birra  
8 per la festa di primavera.

---

9 Per la fonte Kuwanniya : un maialino, tre pagnotte, un recipiente *ḥaneššar* di birra  
10 per la festa di primavera.

---

11 Una stele *ḥuwašī* della montagna Uttaliya, una pecora, tre recipienti di birra  
12 e pagnotte dalla città continuano a dare per la festa di primavera.

---

13 Una stele *ḥuwašī* della dea Sole della Terra, un maialino, tre pagnotte,  
14 un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

15 Le divinità Zawalli : uno spinge una pecora,  
16 un altro offre un maialino per la festa di primavera;  
17 pagnotte (e) birra dalla città danno regolarmente.

---

18 Il dio della Tempesta di Nerik: una pecora. Un maialino per le divinità maschili.  
19 Un recipiente di birra e pagnotte danno regolarmente dalla città per la festa di  
[primavera.]

---

20 Una stele *ḥuwašī* di nuovo dio, una pecora, un recipiente di birra e pagnotte  
21 dalla città danno regolarmente per la festa di primavera.

---

22 Una stele *ḥuwašī* di Purilimi, una pecora, sei pagnotte,  
23 un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

24 Somma : diciassette divinità; una stele *ḥuwašī* di Ḥataw[a(-)

25 [        ]... quattro maialini [



16 Una stele *huwaši* del dio della Tempesta del Temporale, un maialino, tre pagnotte,  
17 un recipiente di birra per la festa di primavera.

---

18 Una stele *huwaši* del dio della Tempesta di Aššur, Tarḫuntapiya come sacerdote, una pecora, un recipiente di birra,  
19 e pagnotte dalla città danno regolarmente per la festa di primavera.

---

20 Una stele *huwaši* di nuova divinità, Dudduwalli come sacerdote,  
21 [una pecora,] un recipiente di birra e pagnotte dalla città danno regolarmente per la [fest]a di primavera.

---

22 Una stele *huwaši* di[ ]... , Pallatati come sacerdote,  
23 [una pecora, un recipiente] di birra e pagnotte dalla città danno regolarmente per [la festa di primavera.]

---

24 [ ] ste]le *huwaši*[

25 [ ] ... [

### Commento filologico.

#### Ro. I

14' [I UDU] = l'integrazione è proposta in traduzione da B.J. Collins, FsdeRoos (2006), 45.

#### Ro. II

6' EZEN<sub>4</sub> *zeni išḫuwawaš* = HED A-I, 407 - 408 traduce “*feast of [leaf]shedding* [?] *in the fall*”, ma lo stesso autore in HW (2001), 64 “*Herbstfest des Schüttens*”.

Credo che in questo caso EZEN<sub>4</sub> sia da tradurre come “cerimonia”, e che si faccia qui riferimento all'atto rituale più caratterizzante della festa d'autunno, ossia quella di riempire i pitha.

6' - 7' = B.J. Collins, FsdeRoos (2006), 45 integra, prima di ZÌ.DA.A, “*PARISU*” come possibile unità di misura. Il formaggio può essere anche misurato in *BAN*, per cui l'integrazione resta incerta.

8' = B.J. Collins, FsdeRoos (2006), 46 integra nella lacuna <sup>D</sup>U <sup>URU</sup>Aššur, ma non fornisce giustificazioni alla sua proposta.

### **Vo. III**

22 <sup>D</sup>Pu-ri-li-mi = con buona probabilità il nome deriva dall'appellativo luvio *putalimmi* riferito al dio della Tempesta nei testi di Emar. V. Haas, HbOr I/15 (1994), 569 indica come possibile significato di questo aggettivo “furioso”. Il dio è menzionato anche in KUB 38.10 Vo. III 6, IV 20.

24 <sup>URU</sup>Ha-ta-w[a(-)] = la città è riportata come *apax legomenon* in RGTC 6, 100.

### **Vo. IV**

14 <sup>D</sup>U mi-ya-an-na-aš = non è agevole dare una buona traduzione del termine in questo contesto. CHD L-N, 229 - 235 indica che *miyanni-* specifica un arco di tempo e che si trova infatti per lo più associata a MU nel caso genitivo o dativo. Per questo motivo ho scelto la lettura sopra indicata.

C. Carter, *Diss.* (1962), traduce : “*Storm-god of luxuriant growth*”, mentre V. Haas, HbOr I/15 (1994), 327 nota 98 suggerisce : “*Wettergott des Wachstums*”.

## KUB 7.24 + KUB 58.29

*CTH*: 506

VAT 6689	KUB 7.24	_____
+ Bo 2938	KUB 58.29	_____

**Datazione** : tardo-imperiale.

**Letteratura** : C. Carter, *Diss.* (1962), 138 - 140; J. Hazenbos, *CM* 21 (2003), 26 - 30; s. J.V.G. Trabazo - D. Groddek, *DBH* 18 (2005), 73 - 74; V. Haas, *HbOr* I/15 (1994), 496 con nota 50; 777 con nota 35; M. Forlanini, *RIL* 25 (1991), 282, nota 21; *id.* *RIL* 131 (1999), 404; É. Raimond, *Hethitica* 15 (2002), 202; A. Birchler, *RANT* 3 (2006), 166; Th. van den Hout, *BiOr* 48 (1991), 581; G.F. del Monte *OA* 28 (1989), 164; V. Haas, *OLZ* 85 (1990), 417.

**Commento** : IL testo è edito . Hazenbos, *CM* 21 (2003), 26 - 30.

Il join diretto è tra KUB 7.24 Ro. 12 + KUB 58.29 Ro. I 1; KUB 58.29 Vo. IV 7 + KUB 7.24 Vo. 1.

### Ro. I

- 1 <sup>HUR.SAG</sup>Ma-li-ma-li-ya-aš an-na-la-za DINGIR<sup>MEŠ</sup>-tar Ú-UL e-eš-ta
- 2 <sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup>-an <sup>m</sup>Tu-ud-ḫa-li-ya-aš ALAM LÚ AN.BAR I se-kán 1/2 se-kán-na \*
- 3 IGI<sup>HLA</sup> GUŠKIN A-NA UR.MAḪ AN.BAR-aš-kán ar-ta-ri ŠÀ È <sup>HUR.SAG</sup>Ku-ku-mu-ša-an-kán
- 4 pé-<tan<sub>x</sub>>-zi <sup>NA4</sup>ZI.KIN-ya-an-kán I-NA <sup>URU</sup>Taḫ-ni-wa-ra pa-aš-šu-i še-er ti-ya-an-zi
- 5 1 PA ZÍZ 1 PA GEŠTIN <sup>DUG</sup>ḫar-\*ši\* ŠÀ È <sup>HUR.SAG</sup>Ku-ku-mi-ša iš-ḫu-wa-an-zi

---

- 6 GIM-an zé-na-aš DÙ-ri <sup>DUG</sup>ḫar-ši-ya-li-kán iš-ḫu-wa-an-zi 1 UDU-kán BAL-an-zi
- 7 šu-up-pa ḫu-u-e-ša-u-wa-an-za zé-ya-an-ta-za ti-ya-an-zi 1/2 BÁN ZÌ.DA
- 8 1 <sup>DUG</sup>ḫa-ni-ša-aš KAŠ <sup>GIS</sup>ZAG.GAR.RA-ni 1 BÁN ZÌ.DA 1 <sup>DUG</sup>ḫu-u-up-pár KAŠ aš-ša-nu-um-ma-aš
- 9 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya-an-zi BI-IB-RI<sup>HLA</sup>-kán šu-un-na-an-zi GU<sub>7</sub>-zi NAG-zi
- 10 GAL<sup>HLA</sup> aš-ša-nu-wa-an-zi

---

- 11 GIM-an-ma ḫa-me-iš-ḫa-an-za DÙ-r[i<sup>DUG</sup>ḫ]ar-ši-ya-<sup>li</sup>-[kán ge-e-nu-wa-an-z]i



- 12 ma-al-la-an-zi-at ḫar -<sup>r</sup>ra-an-zi<sup>r</sup> nu[  
13 kat-ta pé-e-da-[a]n-zi <sup>ḪUR.SAG</sup>Ma-l[i-ma-li-ya  
14 pé-e-da-[a]n-zi nu-kán 1 GU<sub>4</sub>.MAḪ[  
15 <sup>r</sup>šu<sup>r</sup>-[up]-pa ḫu-u-e-ša-u-w[a-za z]è-ya-an-t[a-za  
16 <sup>r</sup>DUG ḫar<sup>r</sup>-ši-ya-li-ya-a[š            ]x(-)an<sup>2</sup>(-)x[  
17 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA pár-ši-ya-an[-zi *BI-IB*]-*RI* <sup>ḪI.A</sup>-[kán šu-un-na-an-zi GU<sub>7</sub>-zi  
18 NAG-zi GAL <sup>ḪI.A</sup>-kán [aš-ša-nu-wa]-an-zi[  
19 [DINGIR <sup>LUM</sup>] du-uš-kán-zi[            ](-)ša-ma[(-)  
20 ḫu-ul-ḫu-l[i-ya tī]-ya-an-[zi ma-a-an <sup>D</sup>UTU AN<sup>L<sub>2</sub></sup>]  
21 [la-ḫur-n]u-uz-zi-uš[ a]p-pa-an-zi DING[IR<sup>?</sup> <sup>LUM</sup>?  
22 [            ]x-up-x[            ]-a-aš-ši NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA[  
23 [            ]-ra-an BAL-an-zi[
- 
- 

- 24 [            ]-mi-li-iš[(-)  
25 [            ALAM] LÛ AN.BAR x[

#### Vo. IV

1' ANA <sup>r</sup>EZEN<sub>4</sub><sup>r</sup> zé-[ni

---



---

2' <sup>D</sup>EREŠ.KI.GAL [<sup>NA4</sup>ZI.KIN<sup>?</sup>

3' ar-ta-ri KU.BABBAR[

4' \* INDA *UP-NI* x[

---



---

5' <sup>D</sup>U a<sup>!</sup>-aš-ga-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN a[-

6' KU. BABBAR KÛ.GI *Ú-UL* e-eš-zi[

7' 1 UDU 30<sup>?</sup> NINDA *UP-NI* III <sup>DUG</sup>KAŠ a-[aš-ša-nu-wa-aš]<sup>?</sup>

---



---

8' <sup>D</sup>U ḫar-ši-ḫa[r-š]i-ya-aš <sup>NA4</sup>ZI.KIN ḫu-x[

9' ANA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI '1' UDU 30 NINDA<sup>III\*<sup>A</sup>\*</sup> III<sup>rDUG</sup> [KAŠ LÛ<sup>MEŠ</sup> URU<sup>LIM</sup> pé-  
eš-kán-zi

---

10' <sup>DU</sup> URU<sup>URU</sup> Ne-ri-ik-ka<sub>4</sub> <sup>rNA4</sup> ZI.KIN<sup>r</sup> [

11' ANA EZEN<sub>4</sub> Ú.BURU<sub>14</sub> 1 UDU 30 NINDA<sup>III.A</sup> 3 DUG KAŠ 'LÛ<sup>MEŠ</sup> [ URU<sup>LIM</sup> pé-  
eš-kán-zi

---

12' <sup>DU</sup> Ya-ar-ri-iš <sup>rNA4</sup> ZI.KIN<sup>MEŠ GIŠ!</sup> TIR<sup>!</sup> ar-ta-ri 1 UDU 30 NINDA<sup>III.A</sup>

13' 3 DUG KAŠ A-NA EZEN<sub>4</sub> zé-ni 1 UDU 30 NINDA<sup>III.A</sup> 3 DUG KAŠ LÛ<sup>MEŠ</sup> URU<sup>LIM</sup>  
pé-eš-kán-zi

---

14' DUB.1<sup>KAM</sup> QA-TI nu-uš-ša-an <sup>HUR.SAG</sup> Ma-li-ma-li-ya-aš <sup>HUR.SAG</sup> Ha-pár-ḥu-na-aš

15' DINGIR<sup>MEŠ URU</sup> Tá-k-ku-up-ša DINGIR<sup>MEŠ URU</sup> Ḥa-wa-al-ki-na a-ni-ya-an-te-eš

---

## Ro. I

- 1 La montagna Malimaliya : un tempo non c'era una rappresentazione divina,
  - 2 Sua Maestà Tudḥaliya la (*la montagna*) <fece>, (in forma di) una statua maschile di ferro, di una spanna e mezza, \*
  - 3 gli occhi (sono) d'oro, sta su un leone di ferro; all'interno del tempio della montagna Kukumuša
  - 4 la portano; e la collocano (in forma di) stele *ḥuwašī* su un *paššu* a Tahniwara.
  - 5 Un *pa* di formaggio, un *pa* di vino all'interno della casa della montagna Kukumuša versano nel pithos.
- 
- 6 Quando é autunno, riempiono i pitha, offrono una pecora,
  - 7 mettono in basso carne cruda e cotta, mezzo *ban* di farina,
  - 8 un recipiente *ḥaniša* di birra sull'altare, un *ban* di farina, un recipiente *ḥuppar* di birra per approvvigionamento;

9 spezzano una pagnotta, riempiono i ritha, bevono, mangiano,  
10 procurano i calici.

---

11 Quando é la primavera, [apr]ono i [pi]tha  
12 lo (*il contenuto*) macinano e smi<sup>r</sup>nuzzano<sup>r</sup>, poi[  
13 portano in basso. La montagna Mal[i]maliya  
14 portano, e un toro[  
15 <sup>r</sup>ca<sup>r</sup>ne, crud[a e c]ott[a  
16 <sup>r</sup>ne pi<sup>r</sup>tha[            ]...[  
17 pezz[ano] una pagnotta, i [rit]ha [riempiono, bevono,  
18 mangiano, [procu]rano i calici[  
19 [la divinità] rallegrano,[            ]...[  
20 [in]iziano a combatte[re, quando i frond]osi rami  
21 [a]fferrano [il sole del cielo], la divi[nitá]<sup>2</sup>  
22 [            ] ... [            ]... una pagnotta[  
23 [            ]... offrono[

---

24 [            ]... [            ]... [  
25 [            statua] maschile, di ferro, ...[

#### Vo. IV

1' per la <sup>r</sup>festa<sup>r</sup> in autu[nno

---

2' [Una stele]<sup>2</sup> di Ereškigal, [  
3' sta, d'argento[  
4' \* un pane da un pugno ...[

---

5' Una stele del dio della Tempesta della Porta, ...[  
6' non c'è oro (e) argento[

7' una pecora, trenta<sup>2</sup> pani da un pugno, tre recipienti di birra per [l'approvvigionamento.]

---

---

8' Una stele del dio della Tempesta del Temporale, ...[

9' per la festa di primavera 'una' pecora, trenta pani, tre 'recipienti'[ di birra gli uomini della città forniscono regolarmente.

---

---

10' 'Una stele' del dio della Tempesta di Nerik, [

11' per la festa di primavera, una pecora, trenta pani, tre recipienti di birra 'gli uomini'[ della città forniscono regolarmente.

---

---

12' 'Le stele' di Yari stanno nella 'foresta', una pecora, trenta pani,

13' tre recipienti di birra per la festa in autunno, una pecora, trenta pani, tre recipienti di birra gli Uomini della città forniscono regolarmente.

---

---

14' Prima tavola finita. Su di essa la montagna Malimaliya, la montagna Haparhunaš,

15' gli dei di Takkupša, gli dei di Hawalkina (sono) trattati.

---

---

### Commento filologico.

#### Ro. I

1 - 5 = i versi sono riportati in traduzione da V. Haas, HbOr I/15 (1994), 496 con nota 50, e da A. Birchler, RANT 3 (2006), 166 nota 3. Una diversa interpretazione è data da J. Miller, ZA 93 (2003), 309 : “*They place him on a huwaši-stone, (i.e.) on a paššu-(platform), in Tahniwara*”. La giustificazione presentata dall'autore, per cui non è probabile che il testo passi dalla descrizione di un'immagine della divinità a una seconda rappresentazione della divinità non sembra, a nostro avviso, sufficiente ad escludere l'interpretazione qui scelta.

Inoltre nella riga 3 viene detto che la statua della divinità è portata nel tempio, mentre le stele *huwaši* si trovano generalmente all'aperto. Per la bibliografia si veda M. Nakamura, *Orient* 32 (1997), 9 - 16.

4 *paššui* = si tratta di una struttura rialzata, forse un podio o un piedistallo. Per eventuale bibliografia sul termine si veda CHD P, 211 - 212.

14 GU<sub>4</sub>.MAH = la lettura è suggerita da J. Hazenbos, *CM* 21 (2003), 27. F.G. Del Monte, *OA* 28 (1989), 164 propone GU<sub>4</sub>.API[N.LAL

15 hu-u-e-ša-u-w[a-za z]è-ya-an-t[a-za = l'integrazione è proposta sulla base del confronto con l'espressione presente in KUB 25.24 Ro. II 11 e in KUB 25.22 Ro. II 16'.

20 -21 = si tratta di una parafrasi per indicare il tramonto. Si veda quanto riportato in CHD L-N, 16b.

#### **Vo. IV**

1' ANA 'EZEN<sub>4</sub>' = la proposta di lettura è di J. Hazenbos, *CM* 21 (2003), 28 con nota 58.

7 a-[aš-ša-nu-wa-aš]<sup>2</sup> = l'integrazione qui proposta non è certa. In lacuna potrebbe anche trovarsi l'espressione A-NA EZEN<sub>4</sub> DI<sub>12</sub>-ŠI oppure A-NA EZEN<sub>4</sub> zé-ni o ancora i nomi di altre offerte.

9', 11' = Le integrazioni sono di C. Carter, *Diss.* (1962), 139.

14' - 15' = V. Haas, *HbOr* I/15 (1994), 775 - 778, nell'ambito della descrizione della festa dell'AN.TAH.ŠUM<sup>SAR</sup> elenca i gruppi di divinità menzionati in occasione dei rituali di apertura della festa. Tra questi sono menzionate nel quinto gruppo le divinità di Takupša.